



**UNIVERSITÀ TELEMATICA eCampus**

Facoltà di Lettere

Corso di Laurea Magistrale in

Lingue e Letterature Moderne e Traduzione Interculturale

Tesi di Laurea

**Las paremias en la clase de ELE,  
una herramienta eficaz en la expresión oral**

Relatore  
Chiar.Mo Prof. Paolo Nitti

Laureanda  
Dott.ssa Grazia di Dio  
Matricola n. 005349847

Correlatrice  
Chiar.Ma Prof.ssa Micaela Grosso

Anno accademico 2021/2022



## ALLEGATO “B”

### AUTORIZZAZIONE ALLA CONSULTAZIONE DELLA TESI DI LAUREA

La sottoscritta Grazia di Dio n° matricola 005349847, nata a Gela (CL) il 23.03.1978, autore della tesi dal titolo **Las paremias en la clase de ELE, una herramienta eficaz en la expresión oral**

- AUTORIZZA  
 NON AUTORIZZA

la consultazione della tesi stessa, fatto divieto di riprodurre, parzialmente o integralmente, il contenuto.

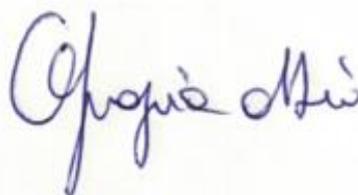
Dichiara inoltre di:

- AUTORIZZARE  
 NON AUTORIZZARE

per quanto necessita l'università telematica e-Campus, ai sensi della legge n. 196/2003, al trattamento, comunicazione, diffusione e pubblicazione in Italia e all'estero dei propri dati personali per le finalità ed entro i limiti illustrati dalla legge.

23.09.2022

Firma





*Despacito y buena letra, que al hacer las cosas bien importa más que el hacerlas.*  
(Machado, en Poesía selecta, Proverbios y cantares, XXIV)



## Agradecimientos

Tras recorrer este apasionante camino, quiero transmitir mi más sincero agradecimiento a todos aquellos que me han ayudado a lo largo de esta maravillosa etapa y han colaborado en esta investigación.

En primer lugar, a mi relator, el Prof. Paolo Nitti, por su confianza en la elaboración de mi proyecto, por sus estimables consejos, necesarios para la organización de esta tesis de fin de carrera.

En segundo lugar, a mi familia. Mi padre Francesco, mi madre Ignazia y mis hermanas que me han dado mucho apoyo y ánimo para lograr los resultados. Y a mis sobrinos Marisol y Bruno, con la esperanza de que algún día se enamoren del español, igual que lo hizo su tía, en su momento.

A las profesoras de español, María y Sònia, del *Centre Formació Persones Adultes* de Platja d'Aro (Girona), por su increíble colaboración, por sus sugerencias y su valioso asesoramiento.

A la madre de mi pareja, Maria Pia Cont, por pensar siempre en mí y darme la fuerza necesaria para alcanzar mis objetivos.

Por último, un gracias enorme a mi pareja Den, que ha estado animándome cada instante, empujándome a seguir adelante, creyendo en mí de manera inequívoca. Todo esto no hubiera sido posible sin él.

Sin duda, ha sido un período de aprendizaje científico y personal del cual estoy muy orgullosa y agradecida.

A todos ellos, mil gracias.



## Abstract

Hemos decidido conducir esta investigación para responder a unas preguntas sobre la eficacia y el vigor de las paremias en la comunicación verbal de los estudiantes que se acercan a la lengua L2, en nuestro caso concreto, el Español como Lengua Extranjera (ELE).

A lo largo de nuestro trabajo hemos conseguido analizar distintos manuales, libros, diccionarios y corpus de fraseología para demostrar la importancia que tienen las paremias, ese conjunto de refranes, dichos populares, proverbios, máximas, expresiones idiomáticas, locuciones latinas, locuciones adverbiales y verbales, en un contexto de aprendizaje-enseñanza de la lengua ELE. Dentro de la paremiología entran esos plurilexemas, conjunto de palabras, que recogen las sabidurías antiguas sobre las tradiciones populares que se han transmitido, de padres a hijos, y de abuelos a nietos durante siglos.

Los educandos para poder alcanzar un correcto y eficaz uso de la lengua española necesitan entrar en contacto directo con la cultura de los países hispanohablantes, tener relaciones con las personas para comprender, a través de los dichos fraseológicos, los hábitos, las costumbres, los ritos, las ceremonias y fiestas, los prejuicios, los saberes y los valores más profundos de estas civilizaciones.

Hablar una lengua extranjera no es solo emitir palabras y enunciados sueltos, sino crear un discurso coherente y eficaz para conectar con el otro y para ello, necesitamos entender a los nativos, sus raíces, sus tradiciones y prácticas seculares. De la transmisión de refranes y dichos típicos de un pueblo se pueden aprender muchas cosas, como por ejemplo, la manera de vivir de alguien, cómo miran el cielo y las nubes para interpretar los eventos atmosféricos y, por ejemplo, lo que va a traer la lluvia o la sequía a lo largo de la estación. Es realmente sorprendente cuántas conjeturas se pueden llegar a descifrar mediante una locución idiomática. Hay dichos de cada tipo, sobre la meteorología, la economía, los colores, los animales (muy difundidos en diferentes culturas), el trabajo, las emociones, la vida y la muerte, la medicina, la ética, etc. Pensamos un instante en esas expresiones relacionadas con los animales, algunas son realmente brillantes y poderosas, otras prejudiciales y/o de naturaleza supersticiosa.

También los proverbios y aforismos de los poetas, filólogos y compositores que nos han precedido han dejado una huella importante en nuestras vidas y, aunque han abandonado

esta tierra, pese a los años, siguen vivos y muy presentes en las palabras de la gente. Se trata de mensajes puros y de extraordinaria belleza y sencillez. Dichas máximas esconden el extracto de la palabra, matizan la esencia de algunos valores que, gracias a ellos, jamás se perderán. De aquí la trascendental importancia de enseñar a nuestros alumnos una L2 a través de la paremiología. Una disciplina que encierra un producto que ha ido cambiando y actualizándose con el paso de los tiempos. Hablamos de una herramienta eficaz y espontánea, necesaria para alcanzar una buena producción oral y una expresión muy cercana a los nativos. No podríamos decir de hablar español si no conociéramos sus dichos, tan llenos de cultura y sabiduría popular. Asimismo, no sería posible entender a la gente si no conociéramos sus refranes más apreciados y frecuentes en las conversaciones cotidianas.

Acabamos comentando que, aparte de haber encontrado y comentado un gran número de dichos y refranes españoles en los manuales ELE para alumnos a partir del nivel A2-B1, hemos expresamente pensado en crear y difundir, mediante diferentes canales (como p. ej. Facebook, mail y WhatsApp), un cuestionario en el cual consta que el 100% de los educadores de enseñanza ELE coincide con que los refranes son un excelente instrumento para alcanzar una producción oral eficaz y efectiva, porque a través de ellos los aprendices pueden entender muchos aspectos de la cultura hispanohablante.

Finalmente, un elevado porcentaje de docentes destaca que la fraseología es parte integrante del proceso de aprendizaje-enseñanza de una L2 y que es fundamental trabajarla para conseguir un nivel avanzado de la lengua meta.

## Índice

1. Introducción.....	15
2. Marco teórico .....	17
2.1 <i>El lenguaje del ser humano</i> .....	17
2.2 <i>El habla, un arma poderosa desde la antigüedad</i> .....	20
2.3 <i>La competencia lingüística</i> .....	22
2.4 <i>Los métodos de enseñanza y el enfoque nociofuncional</i> .....	28
2.5 <i>El léxico</i> .....	30
3. Objetivos .....	32
3.1 <i>Objetivo general</i> .....	32
3.2 <i>Objetivos específicos</i> .....	32
4. Metodología.....	34
5. El uso de las expresiones idiomáticas en el contexto del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL).....	42
6. Las paremias.....	46
6.1 <i>Tipos de refranes y dichos comunes para trabajar en el aula ELE</i> .....	63
6.1.1 <i>Expresiones relacionadas con las partes del cuerpo humano</i> .....	63
6.1.2 <i>Expresiones relacionadas con los colores</i> .....	64
6.1.3 <i>Expresiones relacionadas con la comida</i> .....	67
6.1.4 <i>Expresiones relacionadas con la meteorología</i> .....	69
6.1.5 <i>Expresiones relacionadas con los animales</i> .....	70
6.1.6 <i>Expresiones relacionadas con el trabajo</i> .....	72
6.1.7 <i>Expresiones relacionadas con la amistad</i> .....	73
6.2 <i>Frases, dichos y proverbios del pasado</i> .....	74
6.2.1 <i>Proverbios de Antonio Machado</i> .....	74
6.2.2 <i>Expresiones y máximas de otros autores</i> .....	75
6.2.3 <i>Los refranes en el Quijote de Miguel Cervantes</i> .....	77
6.3 <i>Los refranes y los dichos populares en la prensa</i> .....	79
7. Los manuales ELE.....	85
7.1 <i>Comparación de manuales ELE y material vario</i> .....	85
8. Propuesta de una actividad didáctica.....	115

8.1 Análisis de otra posible actividad didáctica .....	142
9. Resultados de la investigación .....	145
9.1 Cuestionario para docentes sobre el uso de las paremias en la clase ELE.....	145
10. Conclusiones .....	150
11. Referencias bibliográficas .....	153
12. Sitografía .....	156

## Ilustraciones

Ilustración 1 - Ej. 1 Dicho “Hacer el agosto”, fuente Zooplus.es.....	26
Ilustración 2 - Ej. 2 Dicho “Hacer el agosto”, fuente BCA.com.....	26
Ilustración 3 - Dicho en la televisión, fuente “La Ruleta de la Suerte”.....	38
Ilustración 4 - Dicho en la televisión, fuente “Qué mañana!.....	38
Ilustración 5 - Los Dichos de mi abuelo, fuente “Más vale pájaro en mano...” .....	39
Ilustración 6 - “Al perro que duerme, no lo despiertes”, fuente (CVC, 1997-2022).....	40
Ilustración 7 - “Non svegliare il can che dorme”, fuente (Ivi, 1997-2022).....	41
Ilustración 8 - Facsímil examen del Instituto Cervantes del 2008 .....	44
Ilustración 9 - Dichos con los colores (1), fuente Ailmadrid.com .....	66
Ilustración 10 - Dichos con los colores (2), fuente Ailmadrid.com (Ivi, 2022). .....	67
Ilustración 11 - Actividad lúdica con las expresiones idiomáticas, fuente “Clan RTVE.es” .....	80
Ilustración 12 - Artículo de “XL Semanal Dominical” de El Periódico del 28 de febrero de 2022 (p. 50). .....	81
Ilustración 13 - Artículo de “El Periódico” del 11 de agosto de 2022 (p. 4).....	81
Ilustración 14 - Artículo de “XL Semanal Dominical” de El Periódico del 14 de agosto de 2022 (p. 22). .....	81
Ilustración 15 - Artículo de “XL Semanal Dominical” de El Periódico del 14 de agosto de 2022 (p. 42). .....	81
Ilustración 16 - Imagen de “El País Semanal” del 22 de agosto de 2021 (p. 4).....	82
Ilustración 17 - Pegatinas de Los Simpson, fuente “Los Diver” (Bollycao, 1991).....	84
Ilustración 18 - Diapositivas webinar de Sara García del 8 de septiembre de 2022 .	106

Ilustración 19 - Diapositivas sobre palabras y dichos presentados por Sara García ....	107
Ilustración 20 - Actividad con los refranes “Lee el refrán como si...”, fuente Ailmalaga.com .....	108
Ilustración 21 - Expresiones con las partes del cuerpo, producción propia con WordArt.com .....	118
Ilustración 22 - Fuente Producción propia: expresiones cuerpo con Canva.com.....	119
Ilustración 23 - Expresiones idiomáticas vinculadas a la finanza, producción propia con Canva.com.....	121
Ilustración 24 - Nube de expresiones, producción propia con WordArt.com .....	122
Ilustración 25 - Expresiones idiomáticas más frecuentes, producción propia con Canva.com.....	123
Ilustración 26 - Nube con frases y modismos, producción propia con WordArt.com .	126
Ilustración 27 – Artículo “¿Año de nieves, año de bienes?”, fuente “El País” .....	128
Ilustración 28 - Actividad con pieza musical, producción propia con Canva.com .....	131
Ilustración 29 - Crucigrama, producción propia con Flippity.net .....	132
Ilustración 30 - Artículo de “El País” del 12 de agosto de 2022 (p. 37). .....	134
Ilustración 31 - Artículo de “El Periódico” del 10 de agosto de 2022 (p. 45).....	134
Ilustración 32 - Eslogan publicitario de “KFC”. .....	134
Ilustración 33 - Juego Trivial, producción propia con Canva.com .....	137
Ilustración 34 - Juego Trivial, producción propia con Canva.com .....	138
Ilustración 35 - Juego Tabú, producción propia con Canva.com .....	139
Ilustración 36 - Gráfico 1: Cuestionario propio hecho con Google. ....	146
Ilustración 37 - Gráfico 2: Cuestionario propio hecho con Google. ....	147
Ilustración 38 - Gráfico 3: Cuestionario propio hecho con Google. ....	147
Ilustración 39 - Cuestionario de evaluación de la sesión para el alumnado, producción propia.....	149



## 1. Introducción

Este trabajo académico pretende demostrar que para expresarse de manera elocuente y precisa en una lengua extranjera, y entender correctamente a los nativos de un idioma diferente del nuestro, hay que tener un alto conocimiento del lenguaje de la persona a la que nos dirigimos. Con esto queremos decir que, para comunicar verbalmente con una persona autóctona de un determinado país, en nuestro caso de habla español, es oportuno saber hablar adecuadamente, reconocer expresiones y dichos coloquiales al fin de comprender su idioma. Somos conscientes de que, alcanzar una buena capacidad de fluidez, como para mantener una conversación, casi como un nativo, no es fácil, pero es lo que queremos proponer para dar al usuario un mayor grado de confianza, reconocimiento sociocultural, y poder.

¿Cómo pueden nuestros discentes lograr hablar en concordancia con la situación que se les presenta delante? Y, ¿cómo vamos a presentar dicho tema en la clase de español a nuestros educandos?

En los próximos capítulos, iremos viendo que la enseñanza ha ido cambiando vertiginosamente en los últimos años y que, en el aprendizaje de una segunda lengua (L2), en este caso concreto, del Español como Lengua Extranjera -en adelante ELE- es aconsejable alargar el tiempo dedicado al proceso de asimilación de conceptos, que trasladan el pensamiento a hechos e ideas definidas. En los manuales ELE modernos, los de la última década, por ejemplo, los editoriales, junto con los expertos, han dedicado más atención y espacio a unas unidades específicas para practicar y estudiar los refranes, como parte integrante del programa. La lengua goza de una copiosa cantidad de frases hechas, refranes, locuciones verbales y adverbiales, proverbios, adagios, dichos populares, modismos, términos jergales, expresiones idiomáticas, locuciones latinas, tautologías y, en algunos casos, hasta vulgarismos, que resultan muy en auge entre los jóvenes; siendo todos estos elementos adivinanzas, agudezas, manifestaciones populares, prácticas ventajosas e imprescindibles para hablar y entender favorablemente una L2.

[...] las personas que llamamos normales, de la calle, utilizan los dichos, las expresiones y las comparaciones que generalmente tienen un origen que desconocemos. Y es que todo tiene un origen, una explicación, un porqué. Porque las expresiones no salen de la nada, salen por algún motivo [...] (González, 2013, p. 5).

Iremos analizando y organizando el estudio de las unidades fraseológicas en una clase de ELE para italófonos de un nivel intermedio-avanzado.

Es evidente que conversar e interactuar con un individuo en una L2 tiene cierta dificultad y necesita unos requisitos, es decir, no es hablar por hablar. No quisiéramos de ninguna manera que el profesor se convirtiera en un poeta-actor que recitara proverbios, sino que el aula de ELE fuese un espacio favorable y propicio donde los estudiantes aprendieran y practicasen los proverbios de manera absolutamente auténtica y real.

Consideramos todo tipo de manifestación popular coloquial una herramienta imprescindible en el aprendizaje ELE, con el objetivo de ayudar y favorecer la conversación, llamar la atención y conseguir aprobación por parte del público. En efecto, el filósofo griego, Sócrates, ya lo expresaba hace casi dos mil quinientos años: hablar es el arte de persuadir, y un buen orador es capaz de conquistar a las multitudes.

Hemos mencionado deliberadamente al estudioso helénico, porque no hay verdad más grande, auténtica y pura: el pasado nos dice quiénes somos y nos enseña cómo seguir adelante en el camino del presente, y sobre todo del futuro, para que ambos sean más prósperos y satisfactorios.

## 2. Marco teórico

### 2.1 *El lenguaje del ser humano*

Desde la antigüedad, hemos tenido la necesidad de transmitir mensajes a los demás habitantes y pobladores de las comunidades cercanas. A pesar de la increíble inteligencia de muchos primates y/u otros animales de la Tierra y del mar, el ser humano es el único capaz de emitir sonidos en forma de palabras, de formular frases completas y organizar un discurso bien estructurado. Dicho de otra manera, exclusivamente el hombre es capaz de hablar, es el único que recurre a la expresión oral, compuesta de palabras, términos, pequeñas frases u oraciones completas, para interactuar y comunicarse con los demás. Somos, antes que nada, seres sociales y nos distinguimos de los animales por nuestra forma de comunicar. Tenemos un sistema de doble articulación, una característica del género humano.

Esta doble articulación, común a todas las lenguas naturales humanas y exclusiva de ellas, no es una característica más, sino la razón de ser de su riqueza y su flexibilidad únicas. En efecto, gracias a ella, el lenguaje verbal tiene la capacidad de crear un número de mensajes potencialmente infinito con el menor número de unidades (Quesada, 2018, p. 24).

Sabemos de antemano que la producción oral es una forma de comunicación que nació antes de la escritura. En realidad, los papiros y los pergaminos escritos con pluma de ave fueron redactados por pobladores antiguos con el objetivo de representar un mensaje del lenguaje oral, del habla. Esta técnica se desarrolló posteriormente, para perpetuar leyendas, apólogos, cuentos, crónicas, pues, para dejar una huella indeleble de las conversaciones que se producían entre nuestros antepasados. En fin, para permitir que esa comunicación llegue hasta nosotros, de padres a hijos o de abuelos a nietos. Naturalmente, hay una diferencia significativa entre la expresión oral y la escrita. La oral es mucho más rápida, coloquial y directa, construida también a través del lenguaje no verbal, elementos extralingüísticos como, por ejemplo, por medio de las expresiones faciales y del cuerpo (movimientos de las manos, de los ojos, de los brazos, de la cabeza, de los hombros, de los pies, etc.); mientras que la escritura tiene cierto rigor y, dependiendo del tipo de texto (hay una infinidad de relatos y narraciones), tiene que tener en cuenta una serie de normas y reglas ortográficas y gramaticales. Por un lado, tiene que cuidar la puntuación, la

corrección, la coherencia, la sintaxis y comprobar que no haya redundancias. Un texto bien escrito no puede presentar ningún tipo de error (falta de acentos, comas, repeticiones etc.) y debe cumplir con todas las pautas para expresar de manera fluida y adecuada el mensaje. Por último, también hay que tener en consideración el destinatario o público para adecuar el género (ser formal o informal, según el caso).

En cambio, referente al habla, necesitamos tener presentes otros elementos. Saber hablar de manera adecuada y correcta da al interlocutor un prestigio sociocultural considerable. Realizarlo a través de los modismos idiomáticos y coloquiales significa tener un notable conocimiento del idioma y, sobre todo, de la cultura del pueblo o país. En todo caso, no es posible separar, de manera alguna, la lengua de la cultura/sociedad de un pueblo, las dos están estrechamente ligadas, prácticamente van de la mano.

*El conocimiento de la lengua [...] es concomitante con el de la cultura, demostrando que las paremias entran plenamente entre los modismos idiomáticos, y como tales se adquieren mediante el uso vigoroso y activo de la lengua, en particular hablada (Nitti, 2018, p. 87).*

Entre las competencias comunicativas del Marco Común Europeo de Referencia de la Lenguas -a partir de ahora MCERL- podemos distinguir tres diferentes competencias comunicativas:

- a) La competencia lingüística: dividida en otras seis subsecciones (lexical, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica);
- b) La competencia sociolingüística: donde entran los referentes culturales (saber y comportamientos socioculturales, habilidades y actitudes interculturales);
- c) La competencia pragmática: dividida en discursiva y funcional (estrategias pragmáticas y funciones).

Lo que realmente nos interesa destacar y, la razón por la cual vamos a realizar esta investigación es la segunda, la sociolingüística, esa competencia que, a través del registro lingüístico (estándar o técnico/especializado), permite al receptor y al emisor poder hablar correcta y eficazmente (Consejo de Europa, 2001). Encontramos dos sujetos, emisor y

receptor (también llamados enunciador y enunciatario) y el canal (medio ambiente) donde se desarrolla la comunicación.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) contempla distintos inventarios y niveles de referencia dentro de la competencia sociolingüística (Contreras, 2019). En el apartado 11 del Plan general del PCIC, cuyo nombre es *Saberes y comportamientos socioculturales*, encontramos las condiciones de vida y organización social; las relaciones interpersonales; la identidad colectiva y estilo de vida. Mientras que en el apartado 12, *Habilidades y actitudes interculturales*, están la configuración de una identidad cultural plural; la asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales); interacción cultural y por último, mediación cultural (Instituto Cervantes, 2002). Todos, son elementos imprescindibles para nuestra investigación.

La competencia sociolingüística está compuesta de:

- a) Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales: uso y elección del saludo, de las formas de tratamiento, de las convenciones para los turnos de palabra, y uso y elección de interjecciones y frases interjectivas;
- b) Las normas de cortesía positiva o negativa, descortesía [...];
- c) Las expresiones de la sabiduría popular, como refranes, modismos, y a menudo *los graffiti*, los lemas de las camisetas, las frases con gancho de la televisión, las tarjetas y los carteles de los lugares de trabajo” (Instituto Cervantes, 2002, p. 117).

De hecho, en la competencia anteriormente mencionada, entra en juego el canal comunicativo, de trascendental importancia para nuestro proyecto. Cuando el medio de comunicación es oral, el registro es más directo, improvisado, inmediato y flexible. En cambio, cuando estamos delante de un mensaje escrito (grafía), las normas ortográficas y gramaticales son más austeras y exigen un control y, sobre todo, una revisión rigurosa. Quizá esta sea una de las características fundamentales: las comunicaciones orales y escritas varían en un contexto espaciotemporal: la inmediatez del mensaje oral frente a la distancia en el tiempo de una notificación escrita.

En todo caso, vamos a seguir adelante y, a dejar de lado el tema de la composición en papel, ya que el objeto de estudio que nos interesa profundizar es la expresión oral y

precisamente las paremias que podemos emplear en la clase de ELE con nuestros alumnos, para que alcancen una mejor fluidez y seguridad.

Cuando hablamos de la enseñanza-aprendizaje de una L2 no podemos descuidar la relación que existe entre las dimensiones de la variación lingüística.

Desde la perspectiva del hablante, las variedades no son sistemas diferenciados y aislables; el hablante nace en un lugar, entra en contacto con personas de diversa índole a lo largo de su vida y aprende a manejar diferentes maneras de hablar en diferentes situaciones (Kabatek, 2017, p. 23).

A continuación, vamos a detallar las cinco dimensiones necesarias para una mejor distinción de los rasgos del idioma meta:

- a) Dimensión diacrónica (aquella que se refiere al tiempo);
- b) Dimensión diastrática (aquella que se refiere a la sociedad/colectividad);
- c) Dimensión diafásica (aquella que se refiere al registro en relación con el contexto, al estilo);
- d) Dimensión diatópica o dialectal (aquella que se refiere al espacio, a la geografía);
- e) Dimensión diamésica (aquella que se refiere al medio utilizado).

Siendo la última la que nos permite clasificar si el mensaje es escrito u oral e ir más allá (distinguir entre un mail, un artículo, un mensaje radiofónico, una canción, una entrevista, una grabación, etc.), a continuación vamos a desarrollar este concepto.

## *2.2 El habla, un arma poderosa desde la antigüedad*

El lenguaje de los seres humanos es una herramienta prodigiosa y complicada a la vez. Tiene la atribución de poner en contacto ciudadanos y pobladores de tribus de todo el mundo gracias al conocimiento por sendas partes. Expresar o transferir a alguien un concepto, una idea, un pensamiento es una tarea banal y compleja conjuntamente, pero es un constructo fenomenal, porque no se trata de las palabras empleadas, es decir, lo que se ha dicho, sino cómo ha ocurrido ese intercambio, de qué manera exacta, con qué palabras está construido el mensaje. Para poderlo hacer entran en juego unos elementos de la comunicación como, por ejemplo, el uso de cierta entonación, un ritmo, una melodía,

un tono, unas palabras típicas del registro formal o informal individual de cada hablante y, por supuesto, unas frases precisas. Jamás se volverá a repetir ese mensaje de la misma manera. Las opciones para trasladar una comunicación son infinitas y, debido al estado físico, social y cultural del hablante y del oyente, pueden ser captadas perfectamente o generar malentendidos. De ahí, la importancia de entender el contenido de una frase, en este caso en concreto de un dicho, porque una expresión inoportuna puede sonar como un chiste o peor aún, terriblemente incómoda y sin gracia.

Cuando expresamos algo podemos hacerlo con el uso de un proverbio, una expresión idiomática, un dicho popular o una frase hecha, cuyo entendimiento, por parte del oyente deriva del conocimiento intercultural, de esos matices de los cuales las lenguas están impregnadas. Cada mensaje conserva características especiales de idiosincrasia.

Para poder estar al paso con los tiempos, los docentes han tenido que buscar nuevos métodos educativos, es decir, enfoques más apropiados a la realidad que vivimos cada día, para agilizar el aprendizaje de una L2. Consideramos realmente crucial la didáctica de la lengua ELE, que no tiene que ver con la memorización agotadora de palabras y verbos, sino que debería procurar desarrollar y ampliar las destrezas lingüísticas de nuestros educandos, tanto escritas como verbales.

Hoy en día, el fenómeno de la globalización y del capitalismo nos afecta como individuos sociales, económicos y profesionales, y por eso, tenemos que adaptarnos de manera diligente a una sociedad que cambia constante y rápidamente, en la que se nos exige aprender un idioma. El aprendizaje de una L2 presenta muchos escollos y obstáculos; a lo largo del camino las dificultades son muchas y, tal vez, extenuantes e insoportables.

Como acabamos de mencionar, aprender un idioma extranjero no es simplemente conocer unas palabras sueltas y ponerlas juntas para crear un discurso, sino que es un proceso mucho más complicado. En el aprendizaje del lenguaje convergen numerosas áreas de conocimiento, como p. ej. la pedagogía, la neurología, la lingüística, la sociología, la antropología, la historia, la filosofía, etc. También a través de textos clásicos, contemporáneos y/o modernos, “la literatura se convierte [...] en una herramienta muy valiosa para acercar al estudiante extranjero al universo paremiológico español” (Sardelli, 2010, p. 333).

En la práctica, se tiene que aprender el léxico, luego la sintaxis, los verbos (con sus modos y tiempos verbales), las conjunciones, los marcadores del discurso, etc., y todo eso en un

entorno más amplio. Pese al conocimiento de una compleja y extensa gramática, todavía estamos a medio camino, aún no podemos comprender exactamente todo lo que dicen los nativos. En nuestro caso en concreto, entre un español y un italiano, cuando los españoles hablan en la calle de forma coloquial, se expresan a través de unas “fórmulas”, frases hechas que no se pueden traducir de ninguna manera, y si lo hiciéramos perderían sentido. Si, por ejemplo, escucháramos “estar de mala leche” no podríamos traducirlo en italiano con *il latte sta male/il latte non è buono/il latte è scaduto*, ni por asomo diríamos *sto di cattivo latte*, sino que hay que conocer ese refrán que, en realidad, significa estar de mal humor.

Desde el punto de vista del significado, indicar el tipo de relaciones que tiene con otros términos, como familias de palabras y de conceptos, sinónimos, antónimos, polisemia, pertenencia a unidades léxicas compuestas como composiciones sintagmáticas, expresiones fraseológicas e idiomáticas, dichos, refranes, etc. (relaciones paradigmáticas), pues son estas las estrategias propias del aprendizaje de léxico. (Quesada, 2018, p. 77)

### 2.3 *La competencia lingüística*

La convivencia de las lenguas es un fenómeno lingüístico polisémico que se puede respirar en la mayoría de las grandes ciudades. Según un informe de hace tres años (LinguaPax, 2019), paseando por las calles de una capital atractiva como Barcelona, se pueden escuchar hasta trescientos idiomas. La magnitud y el potencial cosmopolita de este núcleo urbano hace que miles de personas se junten, a cada hora del día y de la noche en la Rambla, y que se cree una riqueza lingüística extravagante y peculiar. A pesar de ser una capital catalana, donde las Administraciones Públicas y la *Generalitat de Catalunya* trabajan codo a codo para una revalorización y un mayor y correcto uso de su idioma, la diglosia que se produce entre catalán y castellano y la poliglosia, entre estas dos lenguas y las demás (árabe, italiano, francés, inglés, holandés, alemán, urdu, quechua, bengalí, wolof, etc.), permite que el catalán -aunque sin la adhesión de muchos catalanes- conviva y se mezcle con el español. Asimismo lo menciona el *Grup d’Estudi de Llengües Amenaçades* (Grupo de Estudios de Lenguas Amenazadas), cuyo acrónimo es GELA, en Cataluña la variedad lingüística supera las 300 unidades y, con eso queremos demostrar

y hacer patente la diversidad y la profusión de lenguas, con el fin de exhibir las tradiciones y el patrimonio extraordinario que cada cultura aporta.

No vamos a detenernos en el tema del bilingüismo o del plurilingüismo de la región catalana, ya que el trabajo que nos interesa va a afrontar otro argumento.

Lo que queremos expresar es que, pese a la maciza preponderancia del catalán como lengua de enseñanza en todas las escuelas de primaria, secundaria y bachillerato, además de la enorme cantidad de idiomas extranjeros anteriormente mencionados, hay diferentes variedades de español de Hispanoamérica (el español caribeño, el español mexicano-centroamericano, el español andino, el español austral, el español chileno, el español rioplatense, el español estadounidense etc.), que dan origen a una riqueza léxica realmente única.

“La comunicación lingüística es el motor de las relaciones interpersonales, sociales, económicas y profesionales. Sin duda, del buen o del mal uso del lenguaje dependen muchos éxitos o fracasos en todos los ámbitos” (Briz Gómez et al., 2008, p. 19).

El español reconocido y hablado en España se llama castellano; es lo que expresa el artículo 3 de la Constitución española<sup>1</sup> del 6 de diciembre de 1978 “el castellano es la lengua española oficial del Estado”, debido a factores sociopolíticos y para distinguirlo del de otros idiomas hablados en la Península Ibérica y del español empleado en el resto del mundo (el del de Suramérica p. ej.), cuyas variaciones dependen de las dimensiones mencionadas en el capítulo 2. Precisamente en Barcelona, este multilingüismo e idiosincrasia generan una desigualdad que se expande a todos los rincones, dejando verter, hasta los callejones más estrechos, una cantidad incomparable de refranes, expresiones coloquiales, proverbiales e idiomáticas.

El PCIC, mediante la enseñanza del español, pretende: “colaborar en el desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional, como el pluralismo cultural y lingüístico, la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo” (García, 1999).

---

<sup>1</sup> **Artículo 3 de la Constitución española**

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección. (Consultado el 18 de julio de 2022 en <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1978-31229>).

Podemos considerar las frases hechas, los refranes, las locuciones verbales y adverbiales, los proverbios, los dichos populares, los modismos, los adagios, los términos jergales y las expresiones idiomáticas, las locuciones latinas etc., como un valioso conjunto peculiar que está incluido en un macrosistema más amplio llamado con el término paremiología<sup>2</sup>. Esa es una paremia, una unidad fraseológica (UD) de orígenes ancestrales, engastada en la cultura de un país y traída hasta nosotros desde el pasado, con el fin de relacionar un evento o una situación a una verdad cósmica.

A lo largo de nuestro análisis, tal y como observa Julia Sevilla (2001), por las irregularidades, la falta de rasgos distintivos, los arcaísmos y la proximidad con unas expresiones idiomáticas u otras, pues, no hay barreras nítidas y por consiguiente, es posible confundir un refrán con un proverbio, con un dicho, o una frase hecha y viceversa, y que, para simplificar el argumento, utilizaremos el vocablo refrán o dicho. Normalmente, el refrán

se suele servir de numerosos recursos estilísticos (en cuanto a metro, rima, ritmo...) y de muchas figuras retóricas (anáforas, alteraciones, comparaciones, metáforas, paranomasias...). Son un sin fin de máximas tradicionales y de mensajes aleccionadores de experiencias cotidianas. Sin embargo, es importante conocer su verdadero sentido. (Cousillas, 2006, p. 83)

A través de estos términos, los lingüistas han conseguido reconstruir la manera de ser y actuar de un pueblo, la vida real de la gente de una sociedad, así como ciertas costumbres laborales y las conductas individual y colectiva, pero también expresar realidades sobre la naturaleza y la meteorología. Como afirma Olaeta Rubio (1997), también esas creencias, supersticiones y ritos que rodean y envuelven, desde hace siglos, las comunidades lejanas.

Algo parecido expresa el PhD Ernesto Rafael Costarelli (2008, p. 53) “[...] los refranes son la sabiduría inmanente de España anterior a la cultura clásica y al cristianismo; son

---

<sup>2</sup> “Bajo el término *paremia* (gr. *παροιμία*), que significa lo mismo que el término latino *proverbium*, agrupamos unos enunciados sentenciosos breves, sentenciosos, consabidos, de forma fija y con características lingüísticas propias. La paremia más representativa en español es el refrán, término que por su consagración ya antigua en el uso lingüístico emplearemos aquí en un sentido amplio, como sinónimo de aquellas expresiones paremiológicas que aparecen en los refraneros” (Olaeta, 1997, p. 451).

ciencia natural y racional; contienen verdades eternas y universales; son piedras preciosas que adornan el lenguaje”.

El siglo XXI es una época muy dinámica y en constante evolución en el ámbito de la comunicación. De hecho, gracias a la introducción de las nuevas tecnologías y de internet, todo se mueve de manera automática, acelerada y constante. Así que la construcción del lenguaje constituye un pilar trascendental en los intercambios, es un “código” compartido por los miembros de una sociedad.

Un texto escrito, u oral mal construido, puede transmitir un mensaje erróneo o, peor todavía, dar vida a incomprensiones y, por consiguiente, afectar de manera negativa a la relación entre los interlocutores y generar choques interculturales muy graves.

Aquí entran en juego, en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, las expresiones idiomáticas, necesarias para comunicar de manera eficiente.

La enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, en los últimos años, ha sufrido una variación significativa.

Introducir un refrán a la hora de conversar con alguien es el pan de cada día, realmente se ha puesto muy de moda. Los estudiantes que los escuchan en las calles antes de divulgarlos nuevamente tienen que entender exactamente el sentido para poderlos reformular en un contexto adecuado.

[...] En todos los niveles de enseñanza se ha recuperado su estudio [...] los refranes reaparecen en los manuales de lengua. Cada vez hay más libros de refranes para niños, juegos didácticos con refranes, y, en clase, los niños aprenden a captar su sentido y, sobre todo, prestan mayor atención cuando surge un refrán en la conversación de los mayores (Sevilla, 2001, pp. 207-208).

Resulta que se ha registrado un tenue, pero indiscutible aumento también en la tele y en los medios de comunicación más apreciados como, por ejemplo, en el telediario, en la radio, en los periódicos, en las revistas, en los catálogos, en los carteles publicitarios, en las películas y series, además de portales y páginas web.

Para ilustrar lo explicado vamos a poner algunos ejemplos de eslogan:



Ilustración 1 - Ej. 1 Dicho “Hacer el agosto”, fuente Zooplus.es<sup>3</sup>



Ilustración 2 - Ej. 2 Dicho “Hacer el agosto”, fuente BCA.com<sup>4</sup>

<sup>3</sup> <https://www.zooplus.es/>

<sup>4</sup> <https://www.bca.com/es/BCA-Spain/BCA-MEDIA-MENU/News/Haz-el-agosto-para-triunfar-en-septiembre/>

Lo que tenemos que considerar es que el aprendizaje de un idioma no es el mero conocimiento de un listado de palabras sueltas, sin un contexto claro, sino el estudio profundizado de un léxico variado, con toda su complejidad y en temas contextualizados.

*Conocer una palabra, de hecho, no significa solamente saber definirla, haciendo hincapié en la denotación del significado literal, sino apreciar la connotación, el valor sociocultural, las implicaciones psico afectivas y las modalidades de conexión con las otras palabras, dentro de sintagmas y frases (Nitti, 2018, p. 25).*

Podemos decir que un sujeto conoce una palabra cuando es capaz de utilizarla en un determinado contexto, ya que cada término tiene un valor mucho más amplio (Nitti, 2018). El aprendiz no tiene solo que juntar palabras y verbos, sino ir más allá, conocer cómo y dónde emplear dicha palabra o conjunto de palabras dentro de los hábitos, de las sabidurías, de los prejuicios, de la gastronomía, de la religión, de los ritos y de las celebraciones, de las fiestas, de los cantos populares del país de la lengua meta. Todos son elementos que entran en la macro familia del folclore y de la cultura de un pueblo, y que son portadores de una serie de saberes, valores e intuiciones antiguas.

Con el término conjunto de palabras hacemos referencia a plurilexemas, unidades lexicales superiores, sintagmas lexicales. Decir que un individuo «se ha puesto morado», no nos da simplemente una indicación del color, sino algo más específico y profundo, algo relacionado con la filosofía de la vida, una experiencia vivida.

A propósito de los colores, tema muy interesante y entretenido para los alumnos, dentro de los dichos, más adelante presentaremos un listado detallado de los refranes que solemos emplear con mucha frecuencia. Aprovechamos para observar que el mundo de internet está repleto de material de todo tipo: infografías, libros y ejercicios en formato impreso, cuartillas electrónicas e incluso archivos audio, como podcast y videos youtube. En ese contexto, en el capítulo 6, vamos a introducir un par de podcast muy oportunos y originales, y con contenido novedoso y muy actual.

Los docentes tienen que plantearse a diario cómo conseguir que sus discentes adopten una comunicación más eficaz y real. Si diéramos una ojeada a los manuales de no hace muchos años, nos daríamos cuenta de que ha habido un cambio en la enseñanza de las L2. El profesor hoy en día procura que el alumno sea el elemento que mueve la clase; intenta darle más espacio para que él mismo sea más activo y vigoroso en su propio

camino, para que su comunicación sea más fluida y auténtica. Está científicamente demostrado por muchos pedagogos, formadores, psicólogos, docentes y grandes estudiosos de que, cuanto más involucrado esté el alumnado, más eficaz y productivo será el aprendizaje y con ello el desarrollo de las habilidades comunicativas.

Para conseguirlo, es vital reconsiderar la enseñanza a través de esos componentes vivos y dinámicos representados por las paremias.

En cada una de las variedades del español anteriormente mencionadas, incluyendo el ecuatoguineano, el canario, el andaluz etc., el habitante de su comunidad aprende y emplea sus propias paremias. Y, puesto que estamos hablando de léxico, así como existe una cantidad asombrosa de términos para definir lo que solemos comer en el cine, delante de una película, las “palomitas” en castellano, los pochoclos en Argentina, las pipocas en Bolivia, las cabritas en Chile, las crispetas o el maíz tote en Colombia, las palomitas de maíz en Costa Rica, los canguiles en Ecuador, las rositas de maíz en Cuba, los poporopos en Guatemala, los millos en Panamá, los pororós en Paraguay, las canchas en Perú, las cocalecas en República Dominicana, el pop en Uruguay, las cotufas en Venezuela, etc., también las paremias cambian en cada parte del mundo. Tratándose de una asociación de dos o más palabras o de una expresión de una imagen o de una representación, el español presenta grandes diferencias a un lado y al otro del océano Atlántico, y eso se refleja perfectamente en los refranes, dichos populares y expresiones idiomáticas.

#### *2.4 Los métodos de enseñanza y el enfoque nociofuncional*

Los métodos de enseñanza de los idiomas se han cuestionado mucho a lo largo de los años. Se considera que, como el mundo va progresando a diario, también las personas cambian sus hábitos y costumbres, casi cotidianamente, y para estar al día, tienen que adaptarse lo antes posible a dicho cambio, a la innovación sin la cual no podrían evolucionar y se quedarían estancadas.

Tanto profesores como estudiantes han opinado que los enfoques de hace años no eran los más adecuados para aprender una L2, y que se tenía que hacer algo al respecto.

A finales del siglo XX, se ha consolidado el método de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras, llamado AICLE (en inglés *Content and Language Integrated Learning*, CLIL); esta nueva fórmula sirve para aprender de manera natural y eficaz el inglés. Se estudian asignaturas como las matemáticas, la geografía, las notas

musicales o tocar un instrumento, o historia, etc. a la vez que el maestro expresa los conceptos en la lengua L2, y todo eso, al ser muy natural y real, parece que está teniendo mucho éxito.

Educadores, neurólogos, psicólogos y pedagogos llevan años intentando explicar de qué manera el cerebro de un niño, adolescente y hasta de un adulto aprende. Es evidente que es a través de estímulos repetitivos; un individuo procesa e integra información y a lo largo del tiempo eso da vida a numerosas y potentes interconexiones las cuales modifican las neuronas, plasmando el cerebro. Aunque es cierto que aprender algo de memoria no siempre resulta útil y eficaz, consideramos importante entrenar el cerebro de los alumnos para que aprendan una serie de habilidades necesarias para desarrollar la capacidad de razonamiento, y aprender a controlar la frustración y el estrés, esa gana de escaparse para ir a jugar en lugar de estudiar. Muchos opinan que el aprendizaje mnemónico ayuda a los estudiantes a alcanzar otras destrezas y con ello a tener éxito en la vida.

Por otra parte, el CVC propone, entre los programas de aprendizaje-enseñanza de ELE, desarrollar la competencia comunicativa mediante el enfoque nociofuncional. Dicho método

Se caracteriza por fijar sus objetivos en términos de conducta observable, que queda descrita como un determinado nivel de competencia comunicativa. [...] las diversas combinaciones entre funciones y nociones dan lugar a una serie de exponentes lingüísticos, y estos constituyen la lista de expresiones que los alumnos deberán ser capaces de utilizar adecuadamente para hacer efectivas sus intenciones comunicativas (CVC 1997-2022).

La unidad básica de la competencia comunicativa consta de un acto de habla cuyo único objetivo es expresar un mensaje mediante un lenguaje. Mientras se produce un acto de habla se movilizan tres distintas dimensiones:

- a) Locutiva: expresa la modalidad en la que se lleva a cabo la actuación o emisión de ciertos sonidos. Se trata de la combinación fónica de unos elementos de nuestro aparato fonador, como p. ej., la potencia, la intensidad, el ritmo, la entonación, la melodía, el tono, la musicalidad, etc.

- b) Ilocutiva o intención: sirve para la realización de una coyuntura, qué tipo de mensaje se quiere transmitir;
- c) Perlocutiva o efecto: tiene que ver con la reacción que genera sobre el interlocutor el mensaje transmitido (persuadir, enfadar, relajar, etc.) (CVC, 1997-2022).

Por último, y al alcance de todos los ciudadanos de los países desarrollados, existe el estudio y la práctica de una L2 a través de las plataformas online y las tecnologías emergentes, también llamadas TIC (Tecnología Información y Comunicación).

Mucha gente se ha puesto a estudiar un idioma en internet a través de las plataformas y de las aplicaciones. Durante los últimos años, en época COVID-19, han ofrecido un sinfín de actividades y servicios online para que estuviéramos entretenidos y no pensáramos en lo que estaba ocurriendo, mientras estábamos encerrados en casa. En esa etapa horrible, particularmente difícil y, para algunos, hasta trágica, hemos podido conectar con todo tipo de dispositivo y estar cerca de alguien y de algo (gimnasios, música, deporte, etc.), a pesar de la lejanía física.

La pandemia del SARS-CoV-2 ha tenido indudablemente un impacto en nuestras vidas, en nuestras formas de pensar, hablar y por consiguiente de reaccionar. También nuestra forma de trabajar ha cambiado, dando espacio al teletrabajo que sigue siendo una tendencia para los más afortunados, casi inalterable. En esa ocasión, para animarnos y dar esperanza, nació una expresión hermosa “Todo irá bien”, en italiano *Andrà tutto bene*. Los balcones y las casas y hasta los hospitales estaban llenos de carteles dibujados por niños con ese mensaje. Pese a la existencia de ese sintagma, ese plurilexema hoy en día nuestro cerebro lo va asociando a la pandemia del 2020 y se trata, sin duda alguna, de algo patente para todos, y novedoso a la vez que dramático.

### 2.5 El léxico

“El uso de máximas y florilegios como libros de textos escolares para la enseñanza de una variedad de destrezas verbales que van desde la simple lectura a la composición literaria está ampliamente documentada en toda Europa” (Olaeta, 1997, p. 451).

Es sabido que uno de los elementos más importantes, quizá imprescindible, en la enseñanza-aprendizaje de una L2 es el léxico. Es cierto que nuestros alumnos no van a poder decir nada sin tener acceso a un repertorio básico, ni siquiera conceptos

elementales. Con el término léxico hacemos referencia a palabras aisladas (sustantivos, adjetivos calificativos, posesivos y demostrativos, conjunciones, adverbios, pronombres personales y posesivos, etc.), como pueden ser puerta, ventana, freidora, bonito, alto, rubio, pequeño, frío, rojizo, servidor, móvil, champú, refresco, queso, fruta etc., pero también a palabras compuestas (sacacorchos, abrelatas, rompecabeza, pelirrojo, telaraña, lavavajillas etc.) o plurilexemas y sintagmas para expresar algo más, como en el caso de los proverbios y las expresiones idiomáticas o las frases hechas.

Para mejorar el lenguaje de una conversación, o la manera de hablar de nuestro alumnado, como docentes tenemos la labor de incentivarlos a realizar lecturas. Los aprendices pueden escoger el género o el argumento que más les guste, con tal de leer, y cuanto más, mejor. En efecto, es una realidad evidente, la lectura tiene muchísimos beneficios: por una parte, ayuda a ampliar el vocabulario y las expresiones idiomáticas a la hora de hablar o para realizar una presentación; por el otro, empuja al discente a desarrollar la creatividad y la imaginación. También es posible obtener una significativa mejora de nuestros aprendices gracias a la exposición prolongada en el tiempo a la L2, a través de una eficaz repetición y, por consiguiente, una asimilación duradera y pertinaz. El intento de hablar viene de un “ensayo”, de un trabajo de búsqueda continua a nivel cerebral de las palabras más pertinentes.

### 3. Objetivos

#### 3.1 *Objetivo general*

El objetivo general que este trabajo académico pretende conseguir es hacer hincapié en la enseñanza de las paremias en la clase de ELE, como reto para alcanzar unas habilidades verbales que mejoren la competencia comunicativa del estudiante. Pensamos que consiguiendo dicho resultado, el alumnado podría disfrutar de un provechoso nivel de español y de mayor confianza a la hora de hablar, y lograr esas destrezas necesarias hoy en día, tanto en el mundo del trabajo, como en otros ámbitos. Los objetivos que se persiguen son de relevante importancia con el fin de desarrollar y alcanzar una correcta y adecuada expresión oral en la lengua meta.

#### 3.2 *Objetivos específicos*

En este epígrafe vamos a destacar los objetivos específicos:

- a) Trabajar las paremias españolas para alcanzar un aprendizaje más efectivo: introducir en el aula ELE el tema de las paremias, trabajarlas con el humor, o con el lenguaje corporal, por ejemplo, puede resultar satisfactorio y verdaderamente propicio para nuestros estudiantes. Como profesores de la lengua ELE, podemos planificar actividades peculiares, diferentes de las tradicionales;
- b) Fomentar la conversación en el aula ELE a través de las expresiones idiomáticas en un contexto comunicativo auténtico y real:  
emplear en la clase de ELE esos refranes que se usan cotidianamente puede resultar beneficioso y dar ese grado de seguridad y confianza que el usuario necesita, para seguir en su camino de aprendizaje;
- c) Despertar la curiosidad por la lengua y la cultura españolas, para incentivar al discente a explorar el mundo de las paremias:  
“el docente ha de ofrecer clases dinámicas y atractivas para estimular la curiosidad de los estudiantes. Ha de encontrar la manera de atraerles con experiencias únicas, provocar unas expectativas” (di Dio, 2020, p. 14) para que se sientan cómodos en la expresión oral, para que puedan comunicarse de manera espontánea, y conseguir captar la atención del público;

- d) Concienciar a los discentes de la importancia de la lengua ELE en el extranjero: el español es la tercera lengua más hablada de la Tierra, la cuarta más poderosa del planeta; su interés tiene un margen de crecimiento y una influencia económica significativa. Con estos datos, queremos que nuestro alumnado entienda que, el uso de la lengua ELE en el mundo, les brindará oportunidades para el futuro. Queremos que se sientan atraídos hacia ella (di Dio, 2020, p. 14).

Este objetivo no solo se pretende dentro del aula, sino también fuera, como p. ej., en las calles, en los bares, en los locales públicos, en las escuelas, en los lugares de trabajo, etc. Se trata de mostrarles esos detalles sobre la cultura hispana que les llame la atención y que les suscite motivación e interés.

Sobre este tema hace hincapié un manual de actividades ELE, titulado *Saber español es importante*. En este sentido, para involucrar a los alumnos, el docente pide, a través de unas imágenes, “reflexionar acerca de la importancia del español para ciertos trabajos” (Martí, 2012, p. 85);

- e) Favorecer el intercambio entre hispanohablantes e itálofonos, empatizar con otros alumnos con el fin de encontrar analogías y diferencias:
- en el caso concreto de idiomas procedentes de la misma lengua materna, el latín, resulta sin duda mucho más factible y agradable encontrar similitudes entre las paremias ELE y las italianas. Realizar un ejercicio de comparación puede ser gratificante, apasionante y desafiante a la hora de comunicarse con los nativos.

#### 4. Metodología

Cuando apreciamos algo con una estima desmesurada, casi sin precedentes, o demostramos tener una pasión, tan poderosa de que no somos capaces de encontrar las palabras para explicarla, como el sensacional ímpetu que un individuo puede sentir hacia la lengua española, acabamos descubriendo que sí que hay una forma para contarlo al mundo.

Una vez tomada la decisión de realizar una investigación sobre las paremias españolas, como estudio imprescindible para aprender a comunicarse correcta y eficazmente, hemos decidido buscar, entre una serie de fuentes fiables, material de cada tipo como, por ejemplo, artículos académicos, charlas, ponencias educativas, seminarios científicos, libros, manuales, corpus, diccionarios, compendios, vademécums, tomos antiguos, páginas internet, blogs etc. Todo lo que se ha dicho en el pasado a propósito de ellas, lo que se está haciendo para que se comente el tema y para que realmente dichas paremias se conviertan de manera positiva y verídica en una herramienta para alcanzar los objetivos.

En un par de bibliotecas públicas barcelonesas y tarraconenses y en un Centro (catalán) de Formación de Idiomas para adultos, acogido en el interior de la sede del *Centro Cívico Vicenç Bou* en Platja d'Aro (Girona), así como en distintas páginas web de contenido fidedigno, hemos tenido la suerte de encontrar una copiosa cantidad de material ELE, para casi todos los niveles. A partir de allí, hemos ido buscando, ojeando y explorando página por página, aquellas secciones y unidades, de los textos y manuales, que presentaban algún que otro ejercicio o intervenciones sobre el léxico, mejor aún, sobre las expresiones idiomáticas.

Mediante el catálogo de uno de los editoriales Español Lengua Extranjera más productivos y competentes de la Península Ibérica, *Edelsa Grupo Didascalía S.A.*, hemos podido descubrir de que hay una extensa cantidad de libros y cuadernos de alumnos (aproximadamente unas 80 páginas de manuales para escoger) de toda clase (gramática, ortografía, conversación, escritura, literatura, historia, preparación a los exámenes DELE, lectura para los más pequeños, temas empresariales y laborales, compendios con fines específicos, etc.) que, en cada momento, se ocupan del desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes ELE, aparte de explorar su motivación e interés.

También hemos podido entrevistar a unas profesoras de ELE, de una escuela municipal, para adultos (*CFA Aula d'Adults*), de un municipio de la provincia de Girona (España), quienes nos han permitido entender, de manera divertida y amena, la utilidad y el uso de distintos refranes en el lenguaje argótico. Es curiosa su intervención, ya que destacan también que, cada vez más, se les pide presentar y explicar en el aula de ELE paremias incultas y groseras, relacionadas con los barbarismos y con las vulgaridades, pues, tienen material para todos los gustos. Es evidente que las docentes procuran seguir las necesidades y complacer a los estudiantes.

También hemos consultado diferentes páginas en internet, blogs y redes sociales (Facebook, Twitter y juegos como Kahoot o Quizizz) donde se puede encontrar y descargar material ELE para practicar, tanto escrito como oral.

La página de internet que nos ha parecido más fascinante por sus contenidos es, sin duda, la de AIL Español Madrid y Málaga, una escuela de español acreditada por el Instituto Cervantes, que ofrece una gran variedad de cursos de español tanto presenciales, como de forma remota para trabajar un sinfín de actividades (tiene recursos online, pósters ELE, Kahoot, talleres, webinarios, infografías, ejercicios, lecturas, vídeos, etc.), para todos los niveles, para practicar y estudiar la lengua ELE. También sugiere ejercicios sobre los dichos y refranes.

De gran interés nos ha parecido también la página de Facebook de una escuela de español para extranjeros situada en Úbeda, municipio español de la provincia de Jaén, en Andalucía. El centro se llama *Euroidiomas - Spanish School Úbeda*, nombre comercial *Learning Spanish Úbeda*<sup>5</sup>, al parecer, ha creado y recopilado una gran cantidad de infografías útiles para practicar la conversación mediante las expresiones idiomáticas más comunes. A este respecto, nos complace mencionar una frase ejemplar e inigualable como “irse por los cerros de Úbeda”<sup>6</sup> (Vranic, 2003, p. 49).

---

<sup>5</sup> <https://www.facebook.com/learnspanishinubeda/>

<sup>6</sup> El significado de dicha expresión tiene orígenes en la Edad Media; remonta a un enfrentamiento bélico del 1233 relacionado con la Reconquista de España. En Úbeda, bella localidad declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, se produjo uno de los acontecimientos más considerables de la Reconquista; de allí nace una de las expresiones coloquiales más conocidas por los españoles “irse por los cerros de Úbeda”. Después de la batalla de las Navas de Tolosa, casi en el mismo pueblo, a tan solo pocos kilómetros más al sur, tuvo lugar otro enfrentamiento en Úbeda entre los cristianos y los almohades. Exactamente en 1233 lucharon ambos ejércitos. En esa ocasión, ocurrió algo irreplicable que pasaría a la historia en forma de dicho popular. Antes de comenzar el combate, uno de los altos mandos del rey Fernando III, el Santo, Álvaro Fáñez, conocido como “el Mozo” desapareció sin que nadie supiera donde había ido. Unas horas más tarde, tras conquistar la ciudad y pasado el peligro de la lucha, el Mozo reapareció y, al preguntarle el rey, dónde se había metido cuando lo necesitaban, contestó, dando “rodeos” a su explicación (como quien no sabe

A continuación, vamos a indicar un listado pertinente, pero no exhaustivo, de unos de los referentes más significativos vinculados con la fraseología ancestral. Se trata de unos expertos y lingüistas que han tratado el tema de las paremias a lo largo de los años y del planeta.

Hemos podido leer artículos, obras, proyectos académicos y ensayos de respetable importancia, escritos por el profesor Jesús Cantera, la escritora Julia Sevilla Muñoz, la lingüista M.<sup>a</sup> del Carmen Ugarte García, y el “padre de la Paremiología en castellano, José María Sbarbi y Osuna, quien dedicó gran parte de su vida a recopilar y estudiar los enunciados sentenciosos, dejando un elevado número de obras que han sentado las bases de esta disciplina científica” (Sevilla, 1996, p. 645).

A este respecto, nos complace presentar la obra maestra del presbítero, musicógrafo, y paremiólogo, el ilustrísimo Don Jose María Sbarbi Osuna. El gran artista, con un exquisito talento e ingenioso gusto, experto en todo tipo de paremia, desde las más frecuentes hasta las inusuales, pasó prácticamente toda su existencia trabajando arduamente y sin descanso, en el cultivo de las Letras, mediante la recopilación y glosa de los dichos y refranes españoles, en su prodigioso *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Los dos tomos completos (A-LL y M-Z) vieron la luz, solo tras su muerte, gracias a su sobrino, profesor de lengua y literatura castellana, el Sr. Manuel José García, quien se encargó de hacerlos públicos, en 1922.

Volviendo a Sbarbi, el excelentísimo catedrático, aficionado desde niño no solo a las Humanidades, sino también a la música donde igualmente era un portento (también produjo numerosísimas obras musicales de género religioso), consiguió realizar un trabajo monumental, la obra literaria de paremiología más fascinante y majestuosa de todos los tiempos; todavía más relevante que el “*Vocabulario* que juntó el maestro Gonzalo Correas, y publicó en 1906 la Real Academia Española” (Sbarbi, 1922, p. XV). “[...] con ser muy grande el valor de este bagaje literario y artístico, más estimado en el extranjero que en España” (Ivi, 1922, p. V), antes de morir, el literario había pedido al joven Manuel reunir todas sus producciones literarias para realizar una obra única, cuyo nombre, según sus planes, tenía que ser *Gran refranero general español* (Ivi, 1922).

---

cómo decirlo), que se había perdido en los cerros de Úbeda. Actualmente, significa irse por las ramas, divagar, alejarse del tema principal de una conversación.

En el prólogo del primer tomo del Diccionario de Sbarbi, el lexicógrafo, folclorista, paremiólogo, geógrafo español, Sr. Gabriel María Vergara (1922, p. XIII), manifestó que

La nación española es la más rica en manifestaciones del saber popular, habiéndose recogido en diferentes épocas, por eruditos y entusiastas coleccionadores, gran número de refranes, proverbios, modismos y frases proverbiales en número más o menos considerable [...]

Sbarbi, gracias a su enorme pasión por los dichos populares de su apreciada lengua castellana, dejó, detrás de sí, un legado espectacular. Un patrimonio que llega hasta nuestros días. Fue un extraordinario maestro para los que vinieron después.

Vergara, por otro lado, en su larga vida y para seguir los pasos de Sbarbi, consiguió recopilar un pletórico número de obras. Entre los años 1920 y 1936 logró publicar todo tipo de texto y creación relacionados con la paremiología como, por ejemplo, un diccionario hispanoamericano de gentilicios; adagios y proverbios; cantares populares; un refranero; modismos populares de carácter geográfico; cantares amorosos; frases proverbiales; cantares, refranes y adagios religiosos; diccionario geográfico popular de cantares; diccionario de términos geográficos; diccionario hispanoamericano de voces sinónimas y análogas, etc.

Naturalmente, la televisión también nos proporciona distintos recursos, como las informaciones amontonadas en los telediarios, los programas lúdicos y de entretenimiento, saturados de preguntas de cultura general y ocio, así como refranes y expresiones fraseológicas.

Unos ejemplos a continuación:

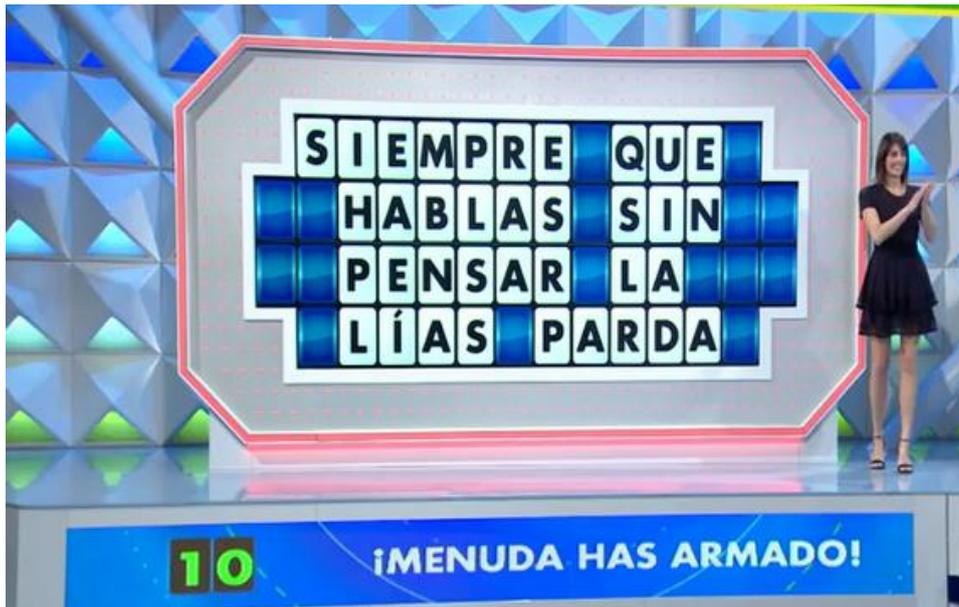


Ilustración 3 - Dicho en la televisión, fuente “La Ruleta de la Suerte”<sup>7</sup>



Ilustración 4 - Dicho en la televisión, fuente “Qué mañana!”<sup>8</sup>

<sup>7</sup> [https://www.antena3.com/programas/la-ruleta-de-la-suerte/momentos/donde-viene-expresion-liarla-parda-jorge-fernandez-explica-expres-perfecto\\_20220324623c782d43a63f0001c771c9.html](https://www.antena3.com/programas/la-ruleta-de-la-suerte/momentos/donde-viene-expresion-liarla-parda-jorge-fernandez-explica-expres-perfecto_20220324623c782d43a63f0001c771c9.html).

“Según la RAE, “liarla” significa armar un lío o ponerse en una situación comprometida, y “parda” nos remite al color marrón oscuro, grisáceo, casi negro, un color que en el lenguaje coloquial siempre tiene un matiz peyorativo, en conclusión, liarlo pardo significa montar un follón” [Fernández, 1m10s].

<sup>8</sup> <https://youtu.be/vSbLpyIIoB0> (18 agosto de 2015) [¡Qué mañana! 1m14s] Recuperado el 27 de agosto de 2022.



Ilustración 5 - Los Dichos de mi abuelo, fuente “Más vale pájaro en mano...”<sup>9</sup>

Naturalmente, de gran interés para nuestros docentes ELE, no podemos descuidar de mencionar la copiosa cantidad de talleres online que han salido a la luz desde la época del COVID-19. De hecho, a partir de la pandemia del 2020, hemos tenido que lidiar con novedosos métodos y, por supuesto, ese período de confinamiento nos ha hecho apreciar y evaluar el agradable confort de las reuniones virtuales, cómodamente realizables detrás de una pantalla; la velocidad de la comunicación con la que internet nos permite alcanzar a los demás, en el espacio y en el tiempo, son dimensiones y realidades que antes era impensables e inalcanzables. Aludimos a aquellos webinaros sobre el léxico, los modismos y la fraseología, esos elementos imprescindibles dentro de una clase de L2. En la redes sociales podemos encontrar miles, algunos de pago, otros gratuitos.

Y por último, pero no menos importante, el Centro Virtual Cervantes, que en adelante llamaremos CVC, ha recopilado una infinidad de expresiones, dichos, frases hechas, construyendo un refranero de 1.625 paremias españolas, clasificadas en orden alfabético, desde el 1997 hasta hoy, y ha trabajado para que estén en 13 idiomas distintos, no solo afines como el italiano o el portugués, sino también en ruso, inglés, griego, polaco o euskera, por citar algunos ejemplos.

---

<sup>9</sup> <https://youtu.be/idoSWAvniRE> (17 septiembre de 2019) [Los Dichos de Mi Abuelo, 0m14s]. Recuperado el 27 de agosto de 2022.

Asimismo, el Aula Virtual de Español (AVE) del Instituto Cervantes ha creado una plataforma autónoma para dar la posibilidad, a los que quieran aprender español, de realizar cursos en la red. Los hay privados, como para empresas, y también para practicar las distintas habilidades necesarias para obtener el Diploma de Español Lengua Extranjera (DELE).

[...] los cursos en línea del Instituto Cervantes se hacen eco de la inmediatez de la comunicación de nuestro día a día y proponen interacciones por videoconferencia o mensajería instantánea con teléfono móvil (WhatsApp, redes sociales, etc.), de modo que la comunicación sea mucho más real y significativa para el alumno (AVE, 1991-2022).

A continuación, vamos a poner un caso extrapolado del CVC:

### AL PERRO QUE DUERME, NO LO DESPIERTES

Otros idiomas: [SQ](#) [DE](#) [CA](#) [HR](#) [FR](#) [GL](#) [GRC](#) [EL](#) [EN](#) [IT](#) [PL](#) [PT](#)  
[RU](#) [EU](#)

[Paremia](#) [Sinónimos](#) [Contextos](#)

**Tipo:** Refrán

**Idioma:** Español

**Enunciado:** Al perro que duerme, no lo despiertes

**Ideas clave:** Peligro

**Significado:** No es conveniente abordar un asunto que puede traernos problemas.

**Marcador de uso:** Poco usado

**Observaciones:** *Es peor meneallo (El Quijote I 47 y II 12). Peor es meneallo (El Quijote, I 20).*

Ilustración 6 - “Al perro que duerme, no lo despiertes”, fuente (CVC, 1997-2022)

En este prototipo que acabamos de mencionar, podemos encontrar una lista puntualizada de información, como el tipo de paremia, el significado, las ideas claves, dónde se ha encontrado en las observaciones (en este caso, en la obra maestra de Miguel Cervantes)

y el marcador de uso (aquí, poco usado). Lo interesante es que clicando con el ratón en el cuadradito IT, de Italia, sale que ese refrán “al perro que duerme no lo despiertes” en la lengua italiana “*non svegliare il can che dorme*” se usa mucho, de hecho, es muy frecuente.

También aparecen otras pestañas, como los sinónimos y el contexto. En este último, podemos ver un ejemplo clarificador, para que nos hagamos una idea de cómo puede emplearse dicho refrán.

Un grupo de amigos está hablando sobre un tema que no gusta a ninguno, pero del que tienen que hablar para solucionarlo (algo que ocurrió entre ellos y que prefieren olvidar, pero antes hay que solucionarlo). Como cambio de tema y, prácticamente, conclusión, uno de ellos acaba diciendo: «*En fin... vamos a dejarlo, porque es mejor no despertar al perro que duerme*». A lo que otro respondió: “Tienes razón, tío, que la mierda, cuando más la mueves, peor huele (Ivi, 1997-2022).

Versión en italiano:

**NON SVEGLIARE IL CAN CHE DORME**

---

Otros idiomas: [ES](#) [SQ](#) [DE](#) [CA](#) [HR](#) [FR](#) [GL](#) [GRC](#) [EL](#) [EN](#) [PL](#)  
[PT](#) [RU](#) [EU](#)

[Paremia](#) [Variantes](#) [Sinónimos](#) [Contextos](#)

---

**Idioma:** Italiano

**Enunciado:** Non svegliare il can che dorme

**Traducción literal:** No despiertes al perro que duerme

**Marcador de uso:** Muy usado

**Fuentes:** Schwamenthal n.º 3801 p. 350; Guazzotti p. 354

Ilustración 7 - “Non svegliare il can che dorme”, fuente (Ivi, 1997-2022).

## 5. El uso de las expresiones idiomáticas en el contexto del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL)

Empezamos diciendo que aprender un idioma no es una tarea fácil, sino que requiere tanta determinación y constancia, y también hay que pasar por diferentes niveles para obtener el grado de maestría (C2).

El documento redactado por el Consejo de Europa (2001), en “el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), incluye la enseñanza-aprendizaje de los refranes y proverbios tanto en la competencia léxica (2002, 5.2.1.1.) como en la competencia sociolingüística (2002, 5.2.2.3)”, para poder abordar las paremias lingüísticas en la clase de ELE, y para eso, consideramos crucial tener un nivel intermedio (Instituto Cervantes, 2002).

Es cierto que, en los niveles básicos A1-A2, hay algunas “fórmulas” más elementales (meteorológicas-atmosféricas, etc.), pero realmente, al tratarse de auténticos fósiles lingüísticos, estructuras semánticas hechas de elementos fijos e intraducibles literalmente, es preferible trabajar este lenguaje con aquellos discentes que hayan alcanzado un dominio discreto, normalmente medio-alto, típico de los niveles B2-C1.

*“La presencia de las paremias [...] parece estructural a partir del nivel B1, confirmándonos el nivel de autonomía”* (Nitti, 2018, p. 87). De un estudio realizado en Italia sobre el conocimiento de las paremias, tras analizar las respuestas de un ejercicio, resulta que *“el porcentaje de elementos erróneos es más alto, sobre todo para los niveles inferiores al B2. A partir del nivel B1, de hecho, registramos una progresiva mejoría en las respuestas”* (ídem).

De igual modo, cabe mencionar que hay proverbios arcaicos en desuso, son aquellos que han entrado en crisis por pertenecer a “mundos lejanos”, se trata de los refranes olvidados (como p. ej. los de ámbito rural) que, por las circunstancias de la vida, han dejado el paso a los más habituales y útiles, o por haber perdido el referente. En todo caso, las paremias no acaban, sino que cambian, así como evoluciona y progresa el mundo y, por consiguiente, nuestra lengua. Los refranes son parte integrante del habla de un pueblo, es cultura y saber y se adaptan a las situaciones y a las épocas de manera constante e imparible. Algunos ejemplos de refranes en desuso:

- a) “AL LOCO Y AL AIRE, DARLE CALLE;

- b) A LO HECHO, NO HAY REMEDIO; Y, A LO POR HACER, CONSEJO;
- c) A LOS OSADOS, FAVORECE LA FORTUNA;
- d) A NUEVOS TIEMPOS, NUEVAS COSTUMBRES;
- e) A QUIEN LABORA, DIOS LO MEJORA;
- f) A QUIEN SU MUJER AYUDA, CAMINO VE DE FORTUNA;
- g) AFICIÓN CIEGA RAZÓN;
- h) AGÁCHATE Y ENTRARÁS” (CVC: 1997-2022).

El MCERL, anteriormente introducido, es un documento oficial ideado por el Consejo de Europa y expertos en la enseñanza de segundas lenguas, en 2002, con el objetivo de proporcionar un modelo común como base para los profesionales que trabajan con los idiomas europeos. En dicho informe se quiso distinguir tres diferentes niveles verticales con seis grados distintos:

A		B		C	
usuarios básicos		usuarios independientes		usuarios competentes	
A1	A2	B1	B2	C1	C2
Acceso	Plataforma	Umbral	Avanzado	Dominio operativo eficaz	Maestría

De manera que los manuales están organizados según el nivel del usuario. Por otro lado, los institutos y colegios hacen otra distinción adicional:

A2:	B1:	B2:	C1-C2:
Pre-intermedio	Intermedio	Intermedio-Alto	Avanzado

Como hemos mencionado anteriormente, mientras que, para los niveles básicos (A1-A2) del MCERL, en los manuales ELE hay escaso material didáctico para practicar las paremias, en los niveles avanzados, los colegios e institutos han puesto en marcha un currículo que incluye diferentes unidades de trabajo sobre las expresiones coloquiales, los dichos populares y los refranes más en auge.

Pensando en los diplomas de ELE, en adelante DELE, antes de la última reforma que cambió los parámetros y el método de evaluación, los contenidos y el desarrollo de las habilidades, los exámenes dedicaban un apartado al lenguaje argótico y a las distintas expresiones coloquiales. En 2008, por ejemplo, en la sección cuatro del nivel intermedio (B2), exigían un tipo de preparación y conocimientos acerca del lenguaje verbal. Justo aquí, las tareas daban más espacio al vocabulario en general y a las paremias, en el sentido de que ponían a prueba al aprendiz sobre determinados modismos y dichos, sin duda elementos provechosos para alcanzar una expresión de la lengua más natural y espontánea. Por eso, a continuación vamos a ilustrar un facsímil de examen para que nos hagamos una idea más concreta de cómo se tenían que preparar los usuarios y cuáles eran los requerimientos para aprobar.

26. – ¿Qué me aconsejas que haga? ¿Crees que debo decírselo?  
– Claro; habla con él **sin rodeos**.  
a) con precaución  
b) con tranquilidad  
c) con claridad

27. – ¿Qué te parece el nuevo jefe de personal?  
– Yo creo que es una persona muy **cordial**.  
a) exigente  
b) amable  
c) cercana

28. – ¿Qué te pasa? Estás **pálido**.  
– Es que me han dado una mala noticia.  
a) muy blanco  
b) muy raro  
c) muy triste

29. – ¿Qué tal ayer?  
– No muy bien porque el local estaba **abarrotado** y volvimos a las once.  
a) cerrado  
b) lejos de casa  
c) lleno de gente

30. – ¿Has visto los últimos datos de la empresa?  
– Pues la verdad es que **no me he fijado**.  
a) no tengo ni idea  
b) no he tenido tiempo  
c) no me he dado cuenta

Ilustración 8 - Facsímil examen del Instituto Cervantes del 2008<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Recuperado el 15 de julio de 2022 de [https://www.dele.org/uploads/test/intermedio/textos\\_orales.pdf](https://www.dele.org/uploads/test/intermedio/textos_orales.pdf)

Con esto queremos decir que, antaño el repertorio lexical y las frases hechas eran considerados un apartado separado del aprendizaje de la lengua, como de segundo nivel. Hoy en día, en cambio, los lingüistas y expertos de la enseñanza-aprendizaje de una L2 se han dado cuenta de que son imprescindibles, al punto de estar incluidas dentro de los contenidos y como material tangible, como una aglomeración única e inseparable, conceptos sin los cuales no es posible entender el contexto de una comunicación.

En los objetivos generales del PCIC (Plan curricular del Instituto Cervantes, 2006) se toma en consideración al estudiante desde tres dimensiones: como agente social que se desenvuelve en las situaciones de comunicación, como hablante intercultural que establece puentes entre su cultura de origen y la que aprende, y como aprendiente autónomo que tiene responsabilidad y está implicado en su propio proceso de asimilación (Abrás, 2019, p. 12).

Lo que nos interesa, para nuestro proyecto de investigación, es la segunda opción, como hablante intercultural; ese usuario que, para conectar con los demás, necesita conocer la cultura de llegada y para eso, debe tener acceso a sus unidades fraseológicas, que atesoran la sabiduría popular secular y son capaces de expresar las memorias de los antepasados.

## 6. Las paremias

En los capítulos anteriores, hemos citado la paremiología, esa disciplina científica que se ocupa de la redacción de los diccionarios, de los corpus, de los manuales y de los repertorios de esos sintagmas que, juntos, dan origen a una estructura de alto nivel intertextual. En la macro familia, arriba mencionada, aparece todo tipo de unidad fraseológica escueta y preestablecida, mejor dicho, un conjunto de palabras con un patrón bien estructurado y preciso, compuesto de términos inmodificables (aunque en algunos casos puede haber cambio de artículos o preposiciones) que incitan a una reflexión atenta. Se trata de advertencias de una realidad viva, consejos del pasado producidos a través de elementos fascinantes e ingeniosos.

El Prof. Nitti, docente de glotodidáctica, micro lenguas y lingüística educativa de la Universidad de Insubria (Varese, Italia), en su dossier de enseñanza para grupos dispares de italiano L2, expresa un concepto vital sobre las paremias. El catedrático, en el capítulo 3, Aprender el léxico (*Imparare il lessico*), describe las unidades lexicales superiores como la suma de una serie de palabras o, más bien, una secuencia de voces cuyo significado no es compositivo. En este sentido, aporta el significativo ejemplo de la “oveja negra”, en italiano *pecora nera*, que va mucho más allá de la descripción del color del animal, es decir, que supera el significado denotativo (2018).

Los puntos más salientes mencionados por el profesor son las características de las locuciones objeto de estudio, así como la colocación de las palabras dentro de la sentencia idiomática.

*Respecto a las relaciones sintagmáticas (el encadenamiento de elementos lingüísticos), el léxico se conecta a otras unidades por medio de la colocación -relación de sentido que se instaura cuando las unidades aparecen regularmente juntas. La colocación puede ser más o menos rígida y puede sufrir algunos procesos de metaforización, configurando los sintagmas como frases poliremáticas o unidades léxicas superiores (Nitti, 2018, p. 26).*

Es sugestivo el concepto que expresa el Prof. Roberto Olaeta Rubio, de la Universidad del País Vasco, “el refrán no es patrimonio de ninguna nación, ni de ninguna lengua, porque las ideas que contiene son universales, lo que le convierte en un elemento integrador en la enseñanza” (1997, p. 453).

Nada es más apropiado que un refrán para expresar un concepto sobre la importancia de una expresión idiomática. “En todas partes cuecen habas”, es lo que exterioriza la periodista Carmen Ordoñez, de *El País*.

[...] Resulta fascinante observar cómo las distintas culturas afloran a través de su expresión refranera. Por ejemplo, animales como el gato, el perro, el gallo, la gallina, la vaca y el caballo figuran en casi todas las lenguas. El zorro –frecuente en Francia y Alemania– se sustituye por el lobo en España. Y lo mismo sucede con la gastronomía: si el vino resulta importante en las paremias española, francesa y provenzal, los polacos aluden a la cerveza; y los alemanes hablan de tocino y manteca mientras aquí mencionamos el aceite (2016).

Siempre de pertenencia de El País es el artículo, de inigualable belleza e interés, redactado por Elisa Silió, *La vida de los refranes*. En él, la escritora ha reunido los refranes más significativos que describen y representan de manera tajante a los diferentes países hispanohablantes del mundo. En este proyecto, participaron hasta veintidós escritores de 22 Academias de la lengua española (incluyendo Filipinas y EE. UU.). Realmente, se trata de una petición de extraordinaria magnitud y aportación cultural. Cada pieza recogida caracteriza a un pueblo, y su herencia se respira en la gente que habita en esos lugares. “Hay espacio para todo: desde resonancias del Quijote hasta cultos afrocubanos” (Silió, 2010).

Nos parece particularmente original e instigador mencionar las distintas frases que van a presentar el fulcro sociocultural de cada país castellanoparlante:

- a) “Todo bicho que camina va a parar al asador (Argentina);
- b) El que nace tatú, muere cavando (Bolivia);
- c) El que peca y reza, empata (Colombia);
- d) Pura vida (Costa Rica);
- e) ¿Con qué gallina va a chapear cantero, si gallo no pone huevo? (Cuba);
- f) El que fue a Melipilla perdió su silla (Chile);
- g) El peor enemigo del indio es el indio disfrazado de Blanco (Ecuador);
- h) La necesidad tiene car’e perro (El Salvador);
- i) Mantenerla y no enmendarla (España);

- j) Nadie jamás se ha quebrado por subestimar la inteligencia del público norteamericano (Estados Unidos);
- k) Cuando la manta es corta, aprende a acurrucarte (Filipinas);
- l) Aquí puyan con tortilla tiesa (Guatemala);
- m) Bien vale perder un barco por conocer un puerto (Honduras);
- n) Por más tarde que amanezca, el sol sale para todos (México);
- o) Al que nació para chanco, del cielo le cae la mazorca (Nicaragua);
- p) Quiso agarrar los mangos bajito (Panamá);
- q) Solamente sobre el cocotero y sobre el pobre caen los rayos (Paraguay);
- r) Otorongo no come otorongo (Perú);
- s) La luz de adelante es la que alumbra (Puerto Rico);
- t) Nos llevan como caña para el ingenio (República Dominicana);
- u) Los de afuera son de palo (Uruguay);
- v) Tarde piaste, pajarito (Venezuela)” (Silió, 2016).

Ahora que hemos comprendido la utilidad del titánico mundo de las expresiones idiomáticas, tenemos que entender qué refranes vamos a mostrar a nuestros aprendices y cómo hemos de enseñarlos (Sardelli, 2010).

A continuación, vamos a presentar un elenco detallado de las paremias que se pueden hallar en los libros y manuales de ELE a la hora de aprender una L2, y sus finalidades:

- a) Aforismo y frase célebre: se trata de un “enunciado sentencioso y culto atribuido a personajes famosos” (Sevilla, 2013, p. 109);
- b) Dicho popular: tiene la función de transmitir un mensaje popular de generación en generación;
- c) Dialogismo o *wellerismo*<sup>11</sup>: normalmente de estructura dialogada; “el *wellerismo* es uno de los recursos humorísticos que sirve para comentar la realidad, sus contradicciones e imperfecciones” (Med, 2019, p. 60).

---

<sup>11</sup> “El término *wellerismo* proviene del nombre propio de un personaje de la famosa novela de Charles Dickens *Los papeles póstumos del Club Pickwick*, Sam Weller, fiel criado de Mr. Pickwick, que solía proferir frases sentenciosas jocosas” (Med: 2019, p. 60).

La estructura del *wellerismo* es triádica. La primera parte consta de un proverbio, un refrán o una expresión idiomática. La segunda parte es una identificación del hablante, y la tercera es la identificación de la situación creando ésta una expresión irónica con resultado humorístico (Orero, 1997, p. 460).

- d) Jerga coloquial: breves expresiones, normalmente se trata de exclamaciones;
- e) Locución adverbial: consta de dos o más palabras que conjuntamente expresan un mensaje preciso;
- f) Locución verbal: pieza léxica fija, normalmente constituida por al menos un verbo. No hay que confundir una locución verbal con una perífrasis verbal. La perífrasis verbal es la combinación de dos verbos que funcionan sintáctica y semánticamente como uno solo. Siempre estará compuesta por un verbo auxiliar conjugado y un verbo principal y el verbo conjugado habrá perdido parte de su significado, mientras que el verbo principal será el núcleo semántico (ej. Sigo trabajando en la misma empresa; Debemos estudiar si queremos aprobar el examen). Vamos a encontrar una explicación más detallada en los próximos párrafos.

En cambio, una locución siempre es una agrupación de palabras que funcionan como una sola palabra gramatical, es decir, como una categoría gramatical única, por eso existen diferentes locuciones (preposicionales, adverbiales, verbales, conjuntivas, etc.);

- g) Locuciones latinas: expresiones que proceden del latín. A pesar de considerar el latín una lengua muerta y extinguida, seguimos empleando una considerable cantidad de locuciones y frases antiguas. Es evidente que tienen que estar completamente contextualizadas y que, muchas de ellas, se limitan a registros cultos del lenguaje (filosófico, científico, económico, académico, etc.)

También hay que decir que es la clásica expresión que suele oírse de manera más o menos habitual en los medios de comunicación como, por ejemplo, en la tele y en los periódicos. Muy presentes también están en cualquier tipo de acto jurídico;

- h) Modismo: la raíz de esta palabra viene de modo más *-ismo*. Normalmente, se trata de un enunciado informal empleado en ciertas comunidades. Constan de palabras que no se pueden separar, de lo contrario no se comprendería el significado, salvo estando colocadas en un determinado contexto situacional;

- i) Paronomasia: es la colocación de dos términos fonéticamente parecidos, con el cambio de una sola vocal o consonante, es decir, vocablos semejantes en el sonido, pero semánticamente diferentes; la paronomasia es una figura retórica muy frecuente en el aprendizaje de los trabalenguas; básicamente se construye a partir de la aliteración, otra expresión retórica bastante común, que representa la repetición de sonidos en el mismo enunciado, con fines lingüísticos relacionados con la expresividad;
- j) Perífrasis verbal: se trata de la combinación de dos verbos, un verbo auxiliar y un verbo auxiliado. El primero se encuentra conjugado y aporta una serie de información tal como la persona, el número, el tiempo y el modo. El auxiliado es un verbo de forma no personal (ej. infinitivo, gerundio y participio) y, normalmente, es el más importante porque es el que aporta significado a la perífrasis verbal. Por último, entre el verbo auxiliar y el auxiliado puede haber un nexo, normalmente una preposición (de, a, por, para) o la conjunción *que*.

Las perífrasis verbales se pueden clasificar en dos grandes grupos: las modales y las temporales o aspectuales (con aspecto nos referimos a perfectivo o imperfectivo: acciones acabadas o no acabadas; de hecho, sabemos que las acciones se expresan con los verbos en tiempo al presente, pasado o futuro.). En las modales, a su vez es posible establecer una subclasificación: de obligación, de probabilidad/suposición y de posibilidad. Pensando en los modos verbales, en español podemos distinguir tres distintos: el indicativo, el subjuntivo y el imperativo. Al parecer, a pesar de tener una lengua increíblemente expresiva, ya que estos modos resultan insuficientes para reflejar todo lo que queremos decir, las perífrasis verbales sirven para ayudarnos a compensar y completar esas lagunas y carencias.

Hemos dicho que las perífrasis se construyen con un verbo auxiliar más una forma impersonal (infinitivo/gerundio/participio); eso, dependiendo de si la acción se está desarrollando, se ha acabado o se va a emprender próximamente; entre ellos:

Auxiliar	Prep./Conj.	Modo impersonal
Acabar	de/por	+ infinitivo
Deber	Ø	+ infinitivo

Hay	que	+ infinitivo
Empezar	a	+ infinitivo
Dejar	de	+ infinitivo
Volver	a	+ infinitivo
Echar	a	+ infinitivo
Romper	a	+ infinitivo
Ponerse	a	+ infinitivo
Estar a punto	de	+ infinitivo
Venir	Ø	+ gerundio
Seguir	Ø	+ gerundio
Ir	Ø	+ gerundio
Llevar	Ø	+ gerundio
Dar	por	+ participio
Tener/Llevar	Ø	+ participio

- k) Proverbio: “un enunciado sentencioso (sin rima) y de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática, la potencial variación y el uso preferentemente culto” (Sevilla, 2013, p. 109);
- l) Refranes: son frases autónomas y breves con el poder de enseñar una moraleja o dar consejos e instrucciones. Suele tener una rima para agilizar la memorización. Al parecer, muchos expertos unifican la dicotomía refrán con proverbio, aunque otros consideran que el refrán en sí trae una conclusión de tipo didáctico que surge de una experiencia de la vida;
- m) Tautologías<sup>12</sup>: se trata de expresiones muy escuetas, compuestas por palabras repetidas, redundantes, conceptual y gramaticalmente innecesarias. Incluso señalada con el nombre de pleonismo, el exacto opuesto de la elipsis que corta y omite, siendo posible sacar la información directamente del contexto. Los expertos no han determinado los límites entre los distintos enunciados

---

<sup>12</sup> “Del lat. tardío tautología, y este del griego ταυτολογία tautología, de ταυτό tautó 'lo mismo' y -λογία -logía 'acción de decir” (Diccionario de la RAE, consultado el 9 de agosto de 2022).

sentenciosos. En muchas ocasiones, es difícil distinguir un dicho de un refrán, de una frase hecha, de un modismo, de unas tautologías. Aun así, la estructura sintáctica y semántica de las tautologías tienen características precisas y auténticas;

- n) Verbos sintagmáticos: “al ser una combinación fijada entre un verbo y un adverbio con función y significado unitarios y equivalentes a los de un verbo mono lexical, se podrían considerar incluso como una subclase de las locuciones verbales” (Pamies, 2019, p. 129);
- o) Vulgaridad: relativo a una sola voz malsonante o a una expresión léxica utilizada de forma vulgar, a veces descortés y grosera, pronunciada para expresar algo de manera muy basta, especialmente a través de una exclamación. Las palabras vulgares (también llamadas palabrotas o tacos) suelen ser de un registro muy coloquial y, en algunos casos, están construidas mediante palabras obscenas y desconsideradas, normalmente utilizadas por un público juvenil;
- p) Vulgarismo o barbarismo: se trata de una palabra o de un conjunto de vocablos usados de manera gramatical y morfosintácticamente incorrecta. Normalmente es una forma de hablar descuidada o propia de personas poco cultas o que tienen un escaso conocimiento del idioma como, por ejemplo, los estudiantes de ELE que se acercan a esta nueva L2. En muchas ocasiones, se trata de una simple deformación, también causada por el bilingüismo del lugar (si lo hubiera). Algunos usan una preposición en lugar de otra (ej. ‘a’ nombre de, en lugar de decir ‘en’ nombre de o de acuerdo ‘a’ en vez del más adecuado de acuerdo ‘con’ ).

Es indudable la competición de sumisión que existe entre la configuración de un escrito y la estructura de una conversación oral. Se trata de una lucha continua entre norma lingüística y uso del lenguaje; en muchos casos el criterio purista tiene que rendirse al dominio y a la supremacía del uso, mucho más persistente y preponderante.

“Los que llamamos 'vicios' o 'barbarismos' son más bien 'incorrecciones' con respecto a la norma de una lengua, asegura Yliana Rodríguez, profesora de la Facultad de Humanidades de la Universidad de la República, Uruguay” (Llorente, 2020).

Categorías de paremias	Ejemplos
Aforismos y frases celebres	<p>No tengo problema en ser normal, pero la locura me parece más divertida;</p> <p>La vida es un misterio que hay que desvelar, no un problema que hay que resolver.</p> <p>La Tierra no es una herencia de nuestros padres, es un préstamo de nuestros hijos.</p>
Dichos populares	<p>Detrás de un gran hombre hay una gran mujer;</p> <p>No es más limpio el que más limpia, sino el que menos ensucia.</p>
Dialogismo y wellerismo	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. “Algo es algo”</li> <li>2. Dijo el calvo</li> <li>3. Al encontrarse con un peine sin púas.</li> </ol>
Jergas coloquiales	<p>¡Qué chulo!</p> <p>¡Qué pasada!</p> <p>¡Qué guay!</p>
Locuciones adverbiales	<p>Dormir a pierna suelta;</p> <p>Ir a toda pastilla;</p> <p>Leer de corrido;</p> <p>A troche y moche.</p>
Locuciones verbales <sup>13</sup>	<p>Pedirle peras al olmo;</p> <p>Armarse hasta los dientes;</p> <p>Debería mandarlo a la porra.</p>
Locuciones latinas	<p>Verba volant, scripta manent: <i>las palabras vuelan, los escritos permanecen;</i></p> <p>Ante meridiem: <i>Anterior al mediodía;</i></p> <p>Ipsa facto: <i>por el hecho mismo.</i></p>

<sup>13</sup> “Las locuciones son construcciones sintácticas usadas frecuentemente que presentan como principal característica que su significado es estable y no se deriva composicionalmente del significado literal de las palabras que lo forman, sino que es necesario conocer el sentido general de la locución” (Magdalena, 2018, web). Hay distintas locuciones, las adjetivales, las adverbiales, las determinativas, las nominales, verbales, etc. No hay que confundir las locuciones verbales con las perífrasis verbales. “En la perífrasis verbal siempre hay como mínimo dos formas verbales: como mínimo una auxiliar (diferente de ser y haber, propias de los tiempos compuestos y la voz pasiva del verbo) y una forma principal ya en infinitivo, participio o gerundio” (Ivi, 2018).

Modismos	A oscuras; De un tirón; En fila india.
Paranomasias	Mimarse no es mirarse, ni minarse; Hacer y deshacer todo es quehacer; El erizo se eriza, se riza de risa.
Perífrasis verbales	Llevo estudiando toda la mañana; ¡Deja de tomar el pelo a la niña! Hay que acabar ese trabajo cuanto antes; Está a punto de llover; Al colegio los niños van andando.
Proverbios	¡Qué curioso es el hombre, nacer no pide, vivir no sabe, morir no quiere! La experiencia, madre de las ciencias (El Quijote, I 21). El que atiende a la corrección va camino a la vida, el que no, va camino a la perdición.
Refranes	Ahogarse en un vaso de agua; A buen entendedor, pocas palabras bastan; Llevarse como el gato y el perro.
Tautologías	Sbarbi (1922) escribió “Al pan, pan, y al vino vino”; “Algo es algo” (p. 31); “Bueno está lo bueno” (p. 133); Correas (1627) registra “Lo dicho, dicho”.
Verbos sintagmáticos	Venirse abajo; Echarse atrás; Quedar bien/mal.
Vulgaridades	Mandar (a alguien) a la mierda; ¡Joder/Coño! ¡Gilipollas!, ¡Cabrón!, ¡Hijoputa!, ¡Capullo/a!, ¡Payaso/a! Dependiendo del contexto, la palabra malsonante puede pasar de ser ofensiva a cariñosa: ¡Pedazo de cabrón!, ¡cuánto tiempo!

Vulgarismos y barbarismos	‘Dea’ usted el ejemplo. En lugar de ‘Dé’; Lo hizo ‘de’ casualidad. En lugar de ‘por casualidad’; Tengo una ‘turticulis’ y no puedo mover el cuello, en lugar de la palabra ‘tortícolis’; ¡Te he dicho ‘cienes y cienes’ de veces que no hagas eso! En lugar de la palabra ‘ciento’.
---------------------------	--

En el caso del italiano, lengua afín al español, debemos tener en cuenta que en algunos casos, no esporádicos, los dos idiomas presentan disimetrías significativas, como en los falsos amigos (el verbo subir en español, *salire* en italiano).

Asimismo, hay disparidad en algunos modismos que vamos a presentar a continuación:

- a) Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma *Parli del diavolo e spuntano le corna*
- b) Estar en números rojos/Estar sin blanca *Essere al verde*
- c) No se ganó Zamora en una hora *Roma non fu fatta in un giorno*

Es graciosa la disimilitud del primer modismo donde el sujeto del refrán español es el Rey de Roma, mientras que en el italiano es el diablo (*il diavolo*).

De igual manera, es peculiar como la segunda expresión, “estar en números rojos”, que significa no tener dinero en la cuenta bancaria, utiliza la misma expresión empleada por el idioma italiano, pero mediante otro color, y además en dos diferentes ocasiones. Efectivamente, el rojo es el color más indicado para expresar ausencia o representar una situación de peligro, frente al verde que es el color que “da luz verde” (otra frase hecha), que da el visto bueno, el OK; es también el color de la puesta en marcha de cualquier tipo de dispositivo o en los semáforos de las carreteras. Es más, es considerado por muchas culturas el color de la esperanza. Pues, aquí los italianos lo usan en sentido negativo, mientras que en el refrán español aparece el rojo o el blanco.

Hay diferentes teorías sobre el refrán italiano *Essere al verde*. Según el diccionario italiano *Treccani*, en Padua (Italia) existe un bar histórico desde el 1772, el “Caffè Petrocchi” de fama internacional, en cuyo interior hay una sala de color verde donde la gente se podía acomodar sin tener que consumir, algo que sigue estando de moda, sobre todo entre los estudiantes de la Universidad. Otra hipótesis se encuentra en un título de

crédito llamado letra de cambio (*cambiale* en italiano), documento formal y ejecutivo que garantiza que un deudor pagará a un acreedor, a través de este medio, una cuantía dentro de una fecha de vencimiento; la *cambiale* italiana efectivamente era de color verde. Pagar mediante una letra de cambio significaba estar obligado a saldar ante la falta de liquidez. El tercer refrán es realmente fascinante ya que para expresar “*Roma non fu costruita in un giorno*” en español se dice “No se ganó Zamora en una hora” lo cual expresa en ambas una dificultad y un gran esfuerzo para conseguir algo, pero un día frente a una hora y Roma frente a Zamora, ciudad ubicada entre el centro y el noroeste de la península ibérica, en Castilla y León. “En una hora no se ganó Zamora. Esta paremia alude al largo sitio que sufrió la ciudad de Zamora durante siete meses por parte de Sancho el Bravo en el año 1072, con el objeto de arrebatarla a su hermana doña Urraca” (CVC 1997-2022). Ahora, vamos a organizar un listado más amplio de refranes (dichos, expresiones y frases idiomáticas, etc.) españoles que pueden encontrar una estrecha relación con la lengua italiana.

Por distintas razones culturales, históricas, económicas, sociales etc., no todos los refranes o proverbios tienen un exacto correspondiente en la lengua italiana, pero sí que hay unos cuantos, que tienen una precisa correspondencia o una excelente semejanza.

En el caso de lenguas afines, como acabamos de comentar, hay numerosos casos de refranes con sentido y forma muy similares:

- |   |  |
|---|--|
| a) Dime con quién andas y te diré quién eres            | <i>Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei;</i>                          |
| b) Pasar la noche en blanco                             | <i>Passare la notte in bianco;</i>                                   |
| c) Es la gota que desborda el vaso                      | <i>Essere la goccia che fa traboccare il vaso.</i>                   |
| d) Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña | <i>Se la montagna non va da Maometto, Maometto va alla montagna.</i> |

Aunque también encontramos refranes que, para transmitir el mismo significado, emplean elementos y sujetos distintos en una y otra lengua como en los ejemplos de:

- |  |  |
|--|--|
| a) La cabra siempre tira al monte >            | <i>Il lupo perde il pelo ma non il vizio</i> |
| b) El zorro pierde el pelo pero no las mañas > | <i>Il lupo perde il pelo ma non il vizio</i> |

El refrán de arriba, por ejemplo, es muy interesante ya que quiere expresar el mismo significado, pero lo consigue con animales y elementos diferentes.

Más ejemplos:

- a) En casa del herrero, cuchillo de palo > *In casa di calzolaio non si hanno scarpe*
- b) Una golondrina no hace verano > *Una rondine non fa primavera*

La palabra “herrero” frente a “zapatero” (en italiano *calzolaio*), asimismo la palabra “cuchillo de palo” frente a “zapatos” (*scarpe*). En el segundo caso, “verano” frente a “primavera” (en italiano *primavera*).

Nos parece interesante y más provechoso dividir los refranes en dos grupos distintos, según un criterio contrastivo: el primer grupo recoge los refranes que tienen una correspondencia formal en italiano muy similar y, el segundo, aquellos con mayores disimetrías (Dizionarietto proverbi spagnolo-italiano).

### PRIMER GRUPO

Refranes españoles	Refranes italianos	Significados
Más vale tarde que nunca.	Meglio tardi che mai.	Hacer algo tarde es más importante que no hacerlo para nada.
Ojos que no ven, corazón que no siente.	Occhio non vede cuore non duole.	“La ausencia contribuye a olvidar lo que se ama o a sentir menos las desgracias lejanas” (CVC, 1997-2022).
Quien la sigue la consigue.	Chi la dura, la vince.	“Quien pone los medios necesarios y no desiste en su empeño, alcanza el fin que persigue” (Ivi, 1997-2022).
Quien hizo la ley, hizo la trampa.	Fatta la legge, trovato l'inganno.	“Se aplica a quien procura eludir o quebrantar una orden recién

		promulgada y, en general, se refiere a quien incumple las normas que él mismo estableció” (Ivi, 1997-2022).
El hábito no hace al monje.	L’abito non fa il monaco.	Lo que vemos por fuera no define a una persona, así que es mejor no juzgar por las apariencias.
Más vale solo que mal acompañado.	Meglio soli che mal accompagnati.	“Manifiesta que es preferible la soledad a una mala compañía” (Ivi, 1997-2022).
No hay peor sordo que el que no quiere oír.	Il peggior sordo è chi non vuole sentire.	“Resulta inútil convencer a alguien de que vea lo que no quiere ver” (Ivi, 1997-2022).
De los amigos me guarde Dios, que de los enemigos me guardo yo.	Dagli amici mi guardi Iddio, che dai nemici mi guardo io.	“La falsa amistad puede ser más peligrosa que la maldad de un enemigo porque nos pilla desprevenidos” (Ivi, 1997-2022).
No es oro todo lo que reluce.	Non è oro tutto quel che luccica.	“Recomienda desconfiar de las apariencias, pues no todo lo que parece bueno lo es realmente” (Ivi, 1997-2022).
Dime con quién andas, y te diré quién eres.	Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei.	“Se puede deducir los gustos y aficiones de alguien por los amigos y ambientes que frecuenta. Del mismo modo, este refrán advierte de la gran influencia que ejerce en el comportamiento o en las costumbres de alguien las compañías de los demás, ya sean buenas o malas” (Ivi, 1997-2022).

Perro ladrador, poco mordedor.	Can che abbaia non morde.	“Se dice cuando quienes amenazan y se muestran coléricos no son los más peligrosos, pues hacen poco o sólo bravatas” (Ivi, 1997-2022).
A caballo regalado no le mires el diente.	A caval donato non si guarda in bocca.	“Este refrán recomienda aceptar los regalos de buen grado y sin poner reparo alguno, pues se considera descortés el analizar exhaustivamente la calidad del obsequio, así como resaltar sus defectos o fallos” (Ivi, 1997-2022).
Quien siembra vientos recoge tempestades.	Chi semina vento, raccoglie tempesta	“Advierte de las terribles consecuencias que puede acarrear realizar malas actuaciones o predicar malas doctrinas” (Ivi, 1997-2022).

Fuente: Sevilla y Zurdo, 2009

Nos parece de crucial importancia citar a la lingüista, M.<sup>a</sup> Teresa Zurdo, siendo una de las pioneras españolas en el ámbito de las paremias; sus obras y aportaciones académicas sobre los archilexemas han tenido mucho éxito, lo cual ha permitido explorar el mundo de las expresiones idiomáticas y apreciar su utilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje ELE.

### SEGUNDO GRUPO

Refranes españoles	Refranes italianos	Significados
A rey muerto, rey puesto.	Morto un papa, se ne fa un altro.	Nadie es irremplazable o imprescindible.

Marzo ventoso y abril lluvioso traen a mayo florido y hermoso.	April piovoso, maggio ventoso, anno fruttuoso.	“Este refrán enseña el tiempo que conviene para estos meses, con el objeto de tener buenas cosecha” (Ivi, 1997-2022).
No hay que empezar la casa por el tejado.	Non bisogna mettere il carro davanti ai buoi.	“No se debe alterar el orden lógico, pues con ello nada se consigue” (Ivi, 1997-2022).
De tal palo, tal astilla.	Tale è il padre, tale è il figlio.	“Por lo general, el carácter y las costumbres se transmiten de padres a hijos” (Ivi, 1997-2022).
A mal tiempo, buena cara.	Far buon viso a cattivo gioco.	“Se puede emplear en sentido literal (el tiempo atmosférico) y metafórico. Referido al físico humano, aconseja no hacer notar los gestos que pueden reflejar nuestra decepción ante cualquier suceso. Referido al comportamiento, recomienda mantener el temple y no desanimarse cuando se presentan contrariedades y momentos difíciles, pues, pese a no poder cambiar la situación, se puede cambiar la actitud” (Ivi, 1997-2022).
A quien madruga Dios le ayuda.	Chi dorme non piglia pesci.	“Recomienda ser diligente para para tener éxito en las pretensiones, en el trabajo” (Ivi, 1997-2022).
Del dicho al hecho hay gran trecho.	Tra il dire e il fare c’è di mezzo il mare.	“En ocasiones, existe mucha distancia entre lo que uno dice

		y lo que hace, por lo que conviene no confiar en promesas que pueden no cumplirse” (Ivi, 1997-2022).
--	--	--

Fuente: Ivi, 2009

Los estudiosos que más han producido acerca de la paremiología en España son la profesora Sevilla Muñoz y el catedrático Cantera, quienes hace veinte años, propusieron una clasificación en familias generales que abordan temas universales (Sevilla y Cantera: 2002), por estar al alcance de todo el mundo:

- a) Refranes morales (ej. Quien mucho abarca, poco aprieta);
- b) Refranes médicos (ej. Una manzana cada día, de médico te ahorraría);
- c) Refranes económicos (ej. El trabajo y la economía son la mejor lotería).

Los dos especialistas de paremias, asimismo, etiquetaron los refranes en clases a alcance reducido, por estar circunscritos a una zona geográfica, a un ámbito concreto, ya sea laboral o social (Sevilla y Cantera: 2013) y los organizaron en subtipos:

- a) Refranes temporales, atmosféricos-meteorológicos (Ej. En Castilla nueve meses de invierno y tres de infierno; Abril, aguas mil; Hacer(le) el agosto);
- b) Refranes laborales (Ej. Trabaja como si tuvieras que vivir siempre, y come como si tuvieras que morirte mañana; Si el ocio te causa tedio, el trabajo es buen remedio);
- c) Refranes supersticiosos (Ej. Verterse el vino es buen sino; derramarse la sal es mala señal; Quien va a un entierro y no bebe vino, el suyo le viene de camino);
- d) Refranes geográficos (Irse por los cerros de Úbeda; Quién no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla);

Siendo la lengua fluida y cambiante, es curioso como en casos como este último de Sevilla, cada habitante pone el nombre de la ciudad que prefiere elogiar: Quién no ha visto Granada, no ha visto maravilla.

El autor de libros de literatura popular española, Manuel Cousillas Rodríguez, hace una clara distinción entre refranes denotativos y refranes connotativos. Con esto, queremos decir que el mundo de los dichos y refranes es gigantesco, muy variado y complejo. Hay diferentes tipos en cada parte del mundo, según los rasgos sociolingüísticos de la comunidad de habla. En el mundo se conocen innumerables dichos, de todo tipo y para todos los gustos. Y, como hemos aludido antes, su uso es muy frecuente y sus orígenes seculares.

## 6.1 Tipos de refranes y dichos comunes para trabajar en el aula ELE

### 6.1.1 Expresiones relacionadas con las partes del cuerpo humano

Todo usuario que alcanza el nivel B2 de ELE debería conocer la mayoría de las expresiones relacionadas con el cuerpo humano, que vamos a enumerar a continuación:

- a) Arrimar el hombro;
- b) Chuparse el dedo;
- c) Costar un ojo de la cara;
- d) Creerse el ombligo del mundo;
- e) Estar hasta el cuello;
- f) Estar hasta las narices;
- g) Hablar hasta los codos;
- h) Ir con los pies de plomo;
- i) Levantarse con el pie izquierdo;
- j) Pillar con las manos en la masa;
- k) No tener pelos en la lengua;
- l) Meter la pata;
- m) Ser el brazo derecho;
- n) Ser uñas y carne;
- o) Ser un caradura;
- p) Tener los pies en el suelo;
- q) Tener mucha cara;
- r) Tomar el pelo;
- s) Perder la cabeza;
- t) Calentar la cabeza;
- u) Comerse la cabeza;
- v) Sentar la cabeza;
- w) No tener ni pies ni cabeza;
- x) Tener pájaros en la cabeza.

Nos parecen formas coloquiales de gran utilidad e interés para nuestro alumnado ya que reflejan situaciones cotidianas muy frecuentes. Podemos escuchar unas cuantas en las

calles de los barrios, en las oficinas de trabajo, en locales privados y/ públicos, en los bares y restaurantes, en los parques, dentro de las entidades públicas, y, por supuesto, en el campo de la educación y del deporte. Con dichas expresiones se pueden hacer ejercicios de todo tipo como, por ejemplo, emparejar una frase idiomática con una imagen, completar una frase, describir el significado de un dicho; realizar una oración donde se aclare la pemia, objeto de estudio, o buscarla en un texto y entender su significado.

### 6.1.2 *Expresiones relacionadas con los colores*

También en este caso, cada aprendiz de nivel B2 de ELE debe conocer la mayoría de las expresiones que vamos a enumerar a continuación. Muchas de estas se pueden encontrar en los manuales de ELE y, en diferentes casos, también contextualizadas (véase más abajo los contenidos del capítulo 8 - *Tendencia del arte hispano*, del texto *Así se habla en el nivel B2. Tema a tema B2*) o en la muy apreciada, por los educadores de español L2, página web ProfeDeEle<sup>14</sup>:

- a) Ser verde;
- b) Estar verde;
- c) Poner verde;
- d) Chiste verde;
- e) Verde y con asa;
- f) Estar gris;
- g) Ponerse/Estar negro;
- h) Estar en números rojos;
- i) Ponerse rojo/a;
- j) Ponerse morado/a;
- k) Ponerse/ir de punta en blanco;
- l) Dar en el blanco;
- m) Poner/dejar la mente en el blanco;
- n) Parecerse a alguien en el blanco de los ojos;
- o) Quedarse en blanco;

---

<sup>14</sup> <https://www.profedelee.es/actividad/expresiones-colores/>

- p) Ladrón de guante blanco;
- q) Pasar la noche en blanco;
- r) Estar sin blanca;
- s) Estar alguien amarillo;
- t) Prensa amarilla;
- u) Prensa rosa/del corazón;
- v) ¡Menudo marrón!
- w) Al rojo vivo;
- x) Ver todo de color rosa;
- y) Verlo todo negro;
- z) Tener sangre azul;
- aa) Príncipe azul;
- bb) Flipar en colores;
- cc) Para gustos, los colores<sup>15</sup>.

Podemos ver que, para casi cada color existe una expresión que hace referencia a un episodio, una anécdota, una situación estrechamente relacionada con la cultura de un país. Hay colores que hasta tienen más de un empleo, según el verbo que lo acompaña (ser/estar/poner verde). Entre estos dichos, hay algunos que son bastante básicos y frecuentes, mientras que otros, más complejos, son típicos de los niveles avanzados. En algunas ocasiones, pueden ser intuitivos o completamente ajenos. Aquí abajo, una ficha muy llamativa y entretenida, sacada del archivo online de la escuela *Ailmadrid/Ailmalaga.com*:

---

<sup>15</sup> <https://soundcloud.com/espanholentrelineas/expresiones-colores> [6 de junio de 2017]

## Los colores en el día a día

¿Alguna vez has pensado en la gran cantidad de expresiones que tiene la lengua española? Pues sí, en español tenemos muchas, pero que muchas expresiones relacionadas con diferentes campos semánticos, como los números, el clima, los alimentos, las partes del cuerpo o los animales.

En este ejercicio te proponemos trabajar con todo lo que está relacionado con los colores, ¡jempzamos!



 <p>¿Eres de los que lo ven todo <b>negro</b>?</p>	<p>¿Qué opinas sobre la prensa <b>rosa</b>? ¿Sueles leerla?</p> 	 <p>¿Cuándo fue la última vez que te pusiste <b>morado</b>?</p>	<p>¿Qué características debe tener tu media <b>naranja</b>?</p> 
 <p>Describe una situación reciente en la que te hayas quedado en <b>blanco</b></p>	<p>¿Te parece que todavía estás <b>verde</b> en algo?</p> 	 <p>¿Conoces o te gustaría conocer a alguien con sangre <b>azul</b>?</p>	<p>¿Hace mucho que no has estado en números <b>rojos</b>?</p> 
 <p>¿Cuál es el último <b>marrón</b> que te has comido?</p>	<p>¿Qué tipo de actitudes ciudadanas te ponen <b>negro</b>?</p> 	 <p>¿Conoces a alguien que todavía use las páginas <b>amarillas</b>?</p>	<p>¿Conoces a alguien a quien le guste contar chistes <b>verdes</b>?</p> 

Ilustración 9 - Dichos con los colores (1), fuente Ailmadrid.com<sup>16</sup>

<sup>16</sup> <https://ailmadrid.com/es>



Ilustración 10 - Dichos con los colores (2), fuente Ailmadrid.com (Ivi, 2022).

### 6.1.3 Expresiones relacionadas con la comida

Una vez alcanzado el nivel B2 de ELE nuestro alumnado, prácticamente, conoce casi todas las expresiones relativas a la comida. Queremos señalar que, como hemos mencionado en el capítulo de la variedad lingüística, las expresiones vinculadas a la gastronomía, a los platos artesanales y típicos de cada país, pueden variar bastante de un lugar a otro del mundo.

Como los dichos conectados con los colores y el cuerpo humano, nombrados anteriormente, en los textos de ELE se pueden encontrar muchísimas variedades y, en diferentes casos, también contextualizadas.

Los vamos a enumerar a continuación:

- a) Estar de mala leche;
- b) Poner la guinda;
- c) Ser la leche;
- d) No estar el horno para bollos;
- e) No tener sangre, tener horchata (en las venas);
- f) (No) Importar un comino/pepino;
- g) No entender ni papa;
- h) Comerse el coco;
- i) Estar como un fideo;
- j) Pasarse el arroz;
- k) Con las manos en la masa;
- l) Ir al grano;
- m) Dar calabaza;
- n) Contigo, pan y cebolla;
- o) Sacar las castañas del fuego;
- p) Estar más bueno que el pan;
- q) Ser pan comido;
- r) Dar la vuelta a la tortilla;
- s) No hacer ni el huevo;
- t) Claro como el agua;
- u) Estar más triste que un churro rancio sin chocolate;
- v) Montar un pollo;
- w) Ir a freír espárragos;
- x) Estar como un queso;
- y) Ponerse como un tomate;
- z) Cortar el bacalao.

Algunos ejemplos concretos propuestos por la escuela de español Ailmalaga.com:

- a) Estar de mala leche (Mi compañera de trabajo esta mañana está de mala leche porque ha recibido una multa);
- b) Ser un chorizo (Ten mucho cuidado con ese chaval, es un chorizo, no es la primera vez que roba en el colegio);
- c) Estar como un flan (Pilar estaba como un flan el día de su boda);
- d) Ser un melón (Pablo es un melón, no entiende nada de matemáticas);
- e) Estar como una sopa (Esta tarde ha llovido mucho y Manuel cuando llegó a casa estaba como una sopa);
- f) Estar como un fideo (Dani está a régimen desde hace meses y ahora está como un fideo).

Acabamos con los dichos y modismos vinculados con la comida. Si pensamos en la palabra leche, existe una cantidad increíble de expresiones coloquiales que usamos a diario en la clase de ELE. Las hay relacionadas tanto con algo positivo (ej. ser la leche), como con situaciones negativas (ej. darse una leche, estar de mala leche).

Algunos ejemplos sacados de la provechosa página AilMadrid.com y AilMalaga.com:

- a) Estar de mala leche: estar de mal humor (ej. Paco está de muy mala leche esta mañana);
- b) Ser la leche: ser el mejor, extraordinario (ej. ¡Marisol es la leche haciendo saltos y volteretas!);
- c) A toda leche: a toda velocidad (Bruno es muy fuerte, ¡corre a toda leche!)
- d) ¡Leche!; expresión de sorpresa y admiración (¡Leche! ¡Han llegado puntual!);
- e) Dar/darse una leche: pegar un golpe a alguien (¡Me dio una leche en la rodilla!).

#### 6.1.4 *Expresiones relacionadas con la meteorología*

Suelen ser bastante frecuentes los modismos y refranes vinculados al tiempo atmosférico, a los meses, a las estaciones, a las temperaturas, etc. como en los ejemplos propuestos a continuación:

- a) “¡Hace un frío que pela!
- b) ¡Hace un frío que te mueres!
- c) ¡Hace un sol de justicia!
- d) ¡Hace un día de perros!
- e) Hace un calor infernal!
- f) ¡Abril, agua a mil!
- g) ¡Qué gana de que pase el invierno!
- h) ¡Qué te parta un rayo!
- i) ¡Vaya/menudo frío!
- j) ¡Llueve, truene o ventee!
- k) Llevar más capas que una cebolla;
- l) Llover a cántaros/mares;
- m) Llover sobre mojado;
- n) Ser un sol;
- o) Sudar la gota gorda/sudar como un pollo;
- p) Estar en el ojo del huracán;
- q) Aguantar el chaparrón;
- r) La primavera la sangre altera;
- s) Estar/vivir en las nubes (distráido);
- t) Estar por las nubes (hablar bien de alguien);
- u) Ponerse por las nubes (ser muy caro);
- v) Tener (x) primaveras;
- w) Después de la tormenta llega la calma;
- x) Estar en el séptimo cielo;
- y) Saltar por los aires;
- z) Romper el hielo” (CVC 1997-2022).

#### 6.1.5 *Expresiones relacionadas con los animales*

En muchas culturas podemos ver expresiones idiomáticas relacionadas con los animales. Existen las positivas y las negativas. Suelen ser bastante claras dado el valor semántico que se le puede dar al animal mencionado.

- a) “Hacer la cobra;

- b) Acostarse con las gallinas;
- c) Aburrirse como una ostra;
- d) Más vale pájaro en mano que ciento volando;
- e) Estar al loro (de algo);
- f) Ser un loro;
- g) Llevarse como el perro y el gato;
- h) Hacerse el ganso;
- i) Sentirse como pez en el agua;
- j) Dar gato por liebre;
- k) Ser la oveja negra (de la familia/del grupo);
- l) Estar como una cabra;
- m) La cabra siempre tira al monte;
- n) El zorro pierde el pelo pero no las mañas;
- o) (No) Ser moco de pavo;
- p) Estar en la edad del pavo;
- q) Estar feliz como una perdiz;
- r) Llorar lágrimas de cocodrilo;
- s) Ser un burro;
- t) Ser un cerdo;
- u) Ser una foca;
- v) Ser un gallina;
- w) Ser un lince;
- x) Ser un perro verde;
- y) Ser un rata;
- z) Ser un toro” (CVC 1997-2022).

Con referencia al refrán de la letra d), las doctoras Julia Sevilla y M.<sup>a</sup> del Carmen Ugarte, de la Universidad Complutense de Madrid, comentan que antaño la expresión era diferente, quizás, diríamos, más nefasta e injuriosa: «Más vale pájaro en mano que buitre volando». De hecho, si pensamos en un buitre, por muchas culturas siempre ha sido considerado símbolo de muerte y de perdición. Se trata de un ave carroñero, para nada

agradable, que se alimenta de fétidos despojos; tiene la cabeza, prácticamente, sin plumas para evitar de mancharse de sangre cuando devora convulsivamente sus cadáveres.

En fin, del dicho las lingüistas dicen que es “[...] una forma empleada desde la Edad Media, pero su uso ha ido disminuyendo en detrimento de la variante Más vale pájaro en mano que ciento volando, de forma que son pocos los usuarios que la utilizan en la actualidad (2022, p. 95).

Encontramos el mismo refrán, usado por Sancho Panza, en la segunda parte de El Quijote, en el capítulo XII: “Señor, ¡qué tonto hubiera andado yo si hubiera escogido en albricias los despojos de la primera aventura que vuestra merced acabara, antes que las crías de las tres yeguas! En efecto, en efecto, más vale pájaro en mano que buitre volando” (Cervantes, 2007, p. 513).

Volviendo a otros dichos antiguos, lo mismo pasa con otra frase idiomática de uso muy común: “En casa del herrero, cuchillo de palo, sino En casa del herrero, cuchara de palo, porque para ella (para una señora de 87 años, comentan) era lo lógico. Esta forma se utiliza bastante en la Mancha, en donde también se emplea la forma En casa del herrero, cuchillo de madera [...]” (ídem).

Con esto queremos recapitular que los dichos cambian, varían a lo largo de los años, pero quedan y se traspasan entre los ciudadanos.

Más expresiones acerca de los animales se pueden encontrar en la maravillosa página web de ProfeDeEle<sup>17</sup> o muchas más.

#### 6.1.6 *Expresiones relacionadas con el trabajo*

Una categoría que merece ser mencionada es aquella que hace referencia a los modismos relacionados con el mundo del trabajo y de las profesiones.

- a) Estar en el paro;
- b) Estar muy liado;
- c) Ser/hacer una chapuza;
- d) Trabajar a destajo
- e) Trabajar como un burro;
- f) Ser un trepa;

---

<sup>17</sup> <https://www.profedeele.es/actividad/expresiones-animales/>

- g) Ser mileurista (expresión bastante reciente, ya que nació con la introducción de la nueva moneda europea).

#### 6.1.7 *Expresiones relacionadas con la amistad*

Otra esfera social que merece especial atención es aquella que hace referencia a los modismos relacionados con la amistad y el cariño. También los hemos extraído de la página web AILMalaga.com:

- a) Hoy por ti, mañana por mí;
- b) Los amigos de mis amigos son mis amigos;
- c) Amigo de muchos, amigo de ninguno;
- d) Amigos, hasta en el infierno;
- e) Donde hay confianza, da asco.

## 6.2 Frases, dichos y proverbios del pasado

### 6.2.1 Proverbios de Antonio Machado

Nos parece de relevante importancia hacer una especial mención a unos compositores, filósofos, dramaturgos, poetas del pasado que, gracias a su inteligencia emocional, han ofrecido a la humanidad un regalo singular: podemos regocijarnos de unos refranes, dichos que esconden moralejas muy profundas, y que son de gran utilidad espiritual para nuestra vida. Se trata de una serie de pensamientos, máximas, filosofías de vida que transmiten mensajes claros y de interés mundial, aparte de ser aforismos siempre actuales, hasta después de unos siglos.

En diferentes ocasiones, hemos podido escuchar en el aula de ELE algunos de estos cantares y proverbios escritos por uno de los poetas españoles más prestigiosos del planeta, el célebre Antonio Machado. El autor sevillano, el más joven de la Generación del '98<sup>18</sup>, es el hombre que, a principio del siglo XX, dejó verdaderas lecciones de vida. Hoy, después de casi un siglo, Machado sigue siendo recordado por sus fans, en su tumba en Colliure (Francia), por su impresionante labor de fama internacional.

En la conferencia que tuvo lugar el pasado 22 de febrero de 2022, fecha del octogésimo tercer aniversario de la muerte de Antonio Machado, los catedráticos y literarios del Instituto Cervantes quisieron homenajear tanto a él, como a su hermano, Manuel Machado.

“[...] las instituciones, las editoriales, los escritores dan sentido a una labor maravillosa que es la de demostrar que los muertos siguen vivos a través de sus libros, y de los que siguen inspirando a los demás en la gente del presente [...]”  
(Instituto Cervantes, 2022, 3m34s).

---

<sup>18</sup> El nombre Generación del '98 fue acuñado por unos de sus miembros, José Martínez Ruiz, quien en 1910 escribió una breve nota titulada *Dos Generaciones*. Fue el primero de cuatro artículos que tomaban las distancias de la antigua España y de su sistema político social y económico que había llevado la nación a una profunda crisis. Estos textos fueron fundamentales para definir la Generación del '98 como entidad reconocible. Sucesivamente, el escritor Unamuno, en 1916, publicó un artículo sobre la Generación del '98, donde reconocía la protesta política como una de las temáticas principales y consideraba que el elemento más interesante que aunaba a estos escritores era el descubrimiento de la identidad después del desastre del '98 donde España, en la guerra contra América, había perdido sus últimas colonias (Cuba, Puerto Rico y Filipinas). La cuestión identitaria no se limitaba a redefinir la identidad de los individuos, sino de la identidad de toda la nación española.

Para conmemorar el extraordinario patrimonio literario, ha ido cobrando interés e impulso escribir poesías para estos dos grandes poetas, que fueron no casualmente herederos a la vez que partícipes.

Desde hace años, la gente que va a visitar el sepulcro de Machado, niños, lectores, escritores de toda clase, suelen dejar notas, poemas, postales, todo tipo de dedicatoria, en su lápida. El aluvión de cartas, que cada día invade su tumba, no podía pasar desapercibido. Así que, al lado de la lápida de Machado, decidieron poner expresamente una caja de metal “El buzón de los Machado”, cuyos destinatarios están entre el mito y la leyenda. Se trata de una iniciativa, del Instituto Cervantes, de carácter participativo, pensada para dar espacio y voz a todos los que quieren recordar a los dos hermanos, y compartir reflexiones personales. Una sugestiva correspondencia epistolar.

A continuación, vamos a detallar los proverbios más escuchados, verdaderas píldoras de sabiduría:

- a) “Despacito y buena letra, que al hacer las cosas bien importa más que el hacerlas” (Machado, en Poesía selecta, Proverbios y cantares, p. 90);
- b) “Todo necio confunde valor y precio” (Machado, en Biblioteca Virtual Miguel Cervantes, 1941);
- c) “Todos nuestros esfuerzos deben tender hacia la luz” (Machado, en Biblioteca Virtual Miguel Cervantes, 1941).

### 6.2.2 *Expresiones y máximas de otros autores*

Hay máximas y proverbios de todo tipo, sobre la educación, la esperanza, el amor, la ética, la moral, la vida y la muerte, el conocimiento, etc. Cada uno de ellos, usado en un acto de habla de forma adecuada, puede expresar una verdad histórica y única. Las hay en español y, evidentemente, en otros idiomas; pero también en latín: parábolas escritas por poetas, filólogos, científicos, pedagogos, lingüistas, filósofos, de diferentes nacionalidades, pensadores y teorizantes griegos, romanos, chinos, etc.

Presentamos a continuación, algunas de las frases más auténticas de la historia que también se pueden encontrar en los libros, manuales de enseñanza-aprendizaje de L2 para practicar la conversación:

- a) “Más viejo que Matusalén<sup>19</sup>” (González, 2013, p. 95);
- b) “*Temer a la muerte no es otra cosa que creer ser sabio sin serlo*” (Apología de Sócrates, 29a);
- c) “È meglio essere temuti che amati, se non si puo essere entrambi” traducción en español *Es mejor ser temido que amado, si no puedes ser ambos* (Firmó, 1961, p. 60);
- d) “Errare humano est, perseverare autem diabolicen<sup>20</sup>” traducción en español *Errar es humano, perseverar es diabólico* (Lucio Anneo Séneca);
- e) “Carpe diem” en español *Toma el día, mejor dicho Aprovecha el momento* (Horacio, Odas, I, 11);
- f) “Education is the most powerful weapon which you can use to change the world” traducción en español *La educación es el arma más poderosa que puedes usar para cambiar el mundo* (Mandela en Unesco, 2013);
- g) “Cogito ergo sum<sup>21</sup>” traducción en español *Pienso, luego existo* (Discurso del método, René Descartes, IV parte);
- h) “Il fine giustifica i mezzi” traducción en español *El fin justifica los medios* (González, 2013, p. 124).

Estas máximas nos dejan mucho de qué hablar; tienen la capacidad de hacernos reflexionar porque expresan verdades auténticas. Están incluidas, desde hace años, algunas desde hace siglos, en un repertorio de frases y proverbios pronunciados por personajes famosos, quienes pretenden regalar consejos, advertencias, valores sobre la vida. En diferentes casos, se han empleado como objeto de estudio en las clases de L2, para que el alumnado practicara la conversación.

---

<sup>19</sup> “En el Génesis se lee: «Matusalén vivió ciento ochenta y siete años, y engendró a Lamec. Y vivió Matusalén después que engendró a Lamec, setecientos ochenta y dos años, y engendró hijos e hijas. Con lo que todos los días de Matusalén fueron novecientos sesenta y nueve años, y murió». Matusalén nació en el año 4227 y murió en el 3308 antes de Jesucristo. Fue el abuelo del patriarca Noé. [...] también se dice más vieja que Sara, aludiendo a la mujer de Abraham, que vivió ciento diez años y fue madre siendo ya muy vieja” (González, 2013, p. 124).

<sup>20</sup> <https://www.culturagenial.com/es/frases-y-discursos/>

<sup>21</sup> <https://www.culturagenial.com/es/frases-y-discursos/>

### 6.2.3 *Los refranes en el Quijote de Miguel Cervantes*

No podemos, de manera alguna, olvidar mencionar la imperecedera obra del célebre Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, por su formidable difusión a nivel internacional y reconocimiento cultural. Es realmente una creación maestra, de patrimonio incalculable. El texto que más ha sido traducido en el mundo, junto con la Biblia. Ni el mismo Cervantes podía imaginar que su narración tendría tanto éxito y a lo largo de los siglos. Se trata de un invento extraordinario, tanto en el contenido, como en el lenguaje empleado, muy rico y variado, extremadamente rebuscado y detallado. Nada de lo que escribió Cervantes fue al azar, sino todo lo contrario: el autor fue muy minucioso en cada palabra, así como en cada sentencia elaborada.

Lo mismo expresa Olga Tarnovska, periodista y docente universitaria de nacionalidad ucraniana, la novela del Don Quijote está repleta de frases hechas, refranes y dichos, “toda la obra [...] es una fuente inagotable de paremias populares” (2005, p. 286).

Queremos recordar, de inigualable belleza, la famosa expresión citada por su fiel escudero, Sancho Panza, sobre la experiencia, madre de todas las ciencias.

Se ha convertido en un refrán la famosa frase de Don Quijote dirigida a Sancho “Paréceme Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas” (El Quijote, I 21. En Tarnovska, 2005, p. 287)

Tal y como subraya la docente, Cervantes incrusta los refranes en el habla de los personajes, dando también consejos acerca de un empleo correcto, sus juicios y su valor, como lo hace en la segunda parte del capítulo XLIII. La obra en su totalidad es un refranero.

Se puede sostener que no hay otra obra literaria que sea ni pueda ser considerada “refranero popular” de la misma importancia que El Quijote. [...] es una obra tan ampliamente conocida que la gente la cita para apoyar la utilización de un refrán, a su vez proposición empleada para dar mayor fuerza o justificar un planteamiento; así, la tradicional forma de introducir un refrán como dice el refrán se sustituye a menudo por la referencia a la fuente como dice el Quijote (Tarnovska, 2005, p. 287).

Nos parece de gran interés mencionar que Tarnovska cita que en “El Quijote a menudo se da el uso del refrán truncado, incompleto o el uso de las alusiones al refrán [...]” (2005, p. 288). Por otro lado, también hace referencia a la cantidad de refranes que se pueden encontrar en él, unas 250 unidades fraseológicas habituales. En fin, que en El Quijote, escrito hace más de 400 años, hay una larga difusión de paremias conocidas por los jóvenes. Lo cual nos dice que dichas expresiones no pueden perderse, sino que tenemos que transmitir las a las generaciones del futuro. Estos dichos sentenciosos, cuidadosamente escogidos por Cervantes, matizan ciertas palabras creando un lenguaje trenzado, que conecta, a través de un hilo invisible, los compositores del pasado a la civilización del presente.

### 6.3 Los refranes y los dichos populares en la prensa

Las paremias también son una excelente herramienta en los medios de comunicación más apreciados por la población. En los titulares y en las portadas de los periódicos hay miles de frases hechas, dichos y refranes muy llamativos. También los hay en los anuncios publicitarios, con sus eslóganes y mensajes aparatosos, para hacer reflexionar, despertar, asombrar o incluso asustar al público lector, es decir, que se utilizan como material de desarrollo cultural y, especialmente, razonamiento pedagógico. En la clase de ELE resultan útiles y eficaces para dar vida a debates, conversaciones, actividades de confrontación, tanto grupales como de pareja.

Con este propósito, consideramos interesante destacar el librito concebido por el equipo del canal televisivo TVE, cuyo nombre es *Los refranes de El Tiempo*, en el cual los autores recogen una serie de refranes, exactamente uno para cada día del año, los 365 mejores refranes sobre el tiempo. Aquí, para cada refrán dan una explicación del significado y unas ilustraciones gráficas. Ejemplo del primer dicho de enero “No hay luna como la de enero, ni amor como el primero” (Barniol et al., 2014, p. 14).

Por un lado, la misma cadena dedica unos vídeos de aproximadamente 20 minutos para comentar y recordar algunos refranes y sus orígenes. Para empezar, presentan uno que hace referencia al tiempo (nubes, calor, frío, lluvia, etc.), *Debates: Refranes del tiempo*<sup>22</sup>. En él, los participantes afirman que, las expresiones idiomáticas de los abuelos de los años 30 se usaban en el lenguaje diario, difundiendo las sabidurías populares y el folclorismo. Por el otro, también hay entrevistas a personas mayores, las cuales comentan que, antaño, en invierno nevaba mucho más que hoy y, como no tenían la ropa adecuada, sufrían mucho más el frío, así que, expresiones que antes reflejaban hechos reales, hoy ya han perdido esa eficacia debido al cambio climático o a la mejora de material y de ropaje.

Los refranes populares como “Cielo aborregado, antes de tres días mojado” están llenos de sabiduría. Son anteriores a que la meteorología se convirtiera en una ciencia. Los crearon los campesinos que vivían día a día las consecuencias del tiempo. Hoy los científicos se interesan por los refranes populares y los comparan con lo que sabemos del tiempo. El proyecto *Badare* de la Universidad de Barcelona recopila miles de refranes populares sobre el tiempo para que no se pierda este saber antiguo<sup>23</sup> (RTVE, 2011, 0m11s – 0m42s).

<sup>22</sup> <https://www.rtve.es/play/videos/para-todos-la-2/debates-refranes-del-tiempo/746161/> [15 de abril de 2010]

<sup>23</sup> <https://www.rtve.es/play/videos/tres14/refranes/1242663/> [6 de noviembre de 2011]

También encontramos conveniente mencionar que los refranes se enseñan a los nativos a través de programas educativos infantiles como en el caso de *Aprendemos en Clan* de la misma RTVE. En este breve programa de ciencias sociales, de apenas 4 minutos, dedicado expresamente a los refranes para los pequeños (8-10 años aprox.), la conductora, Mamen Cabido, presenta los refranes más comunes relacionados con el agua, dando una explicación de cada uno. Luego, mediante un juego didáctico y a través de una serie de pistas, procura hacer reflexionar a su público, diciendo algo al que los estudiantes se tienen que acercar escogiendo entre 4 posibles opciones. Todos los refranes tendrán un correspondiente exacto.

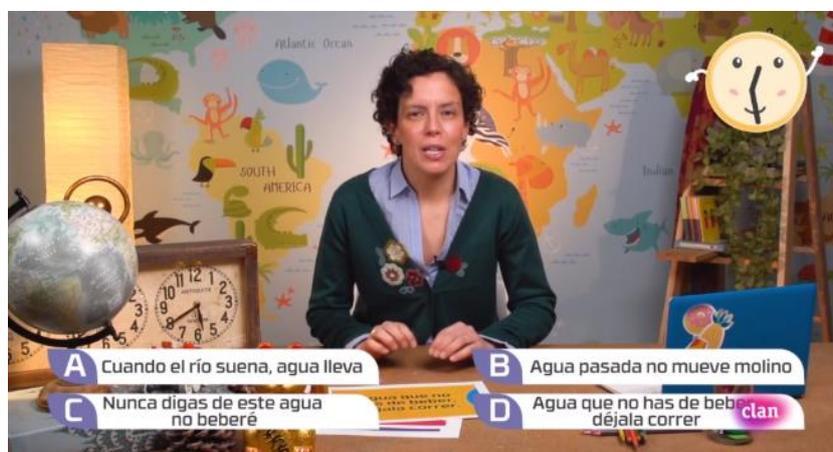


Ilustración 11 - Actividad lúdica con las expresiones idiomáticas, fuente “Clan RTVE.es”<sup>24</sup>

Incluso podemos mencionar el programa *Letras en Juegos Frases hechas*<sup>25</sup>, siempre de RTVE, conducido en Radio 5 por Juan Antonio Martínez Berbel, docente de la Universidad de la Rioja. Una vez más un programa muy breve, de casi 5 minutos, donde el conductor explica las frases hechas, como en el caso de “hacerse el sueco” o el famoso dicho “a enemigo que huye puente de plata”. Esta última expresión, también, fue utilizada en la segunda parte del Quijote, en el capítulo LVIII, por Cervantes: “¡Deteneos y esperad, canalla malandrina, que un solo caballero os espera, el cual no tiene condición ni es de parecer de los que dicen que al enemigo que huye, hacerle la puente de plata!” (Cervantes, 2007, p. 801).

<sup>24</sup> <https://www.rtve.es/infantil/serie/aprendemos-clan/video/ciencias-sociales-refranes/5835872/>

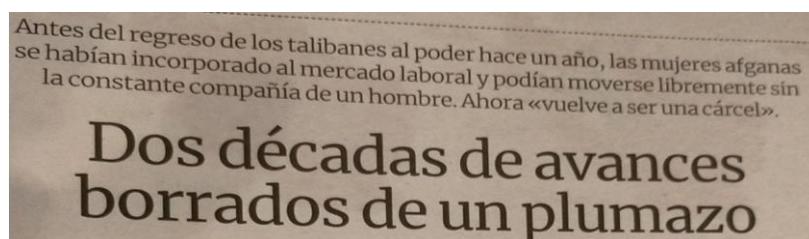
<sup>25</sup> <https://www.rtve.es/play/audios/letras-en-juego/letras-juego-frases-hechas-13-04-15/3087488/>

A continuación, vamos a presentar algunos ejemplos reales, algunos de ellos muy recientes, sacados de algunos periódicos de España:



**"Trabajar en televisión significa estar preparado para bajarte los calzoncillos cada día"**

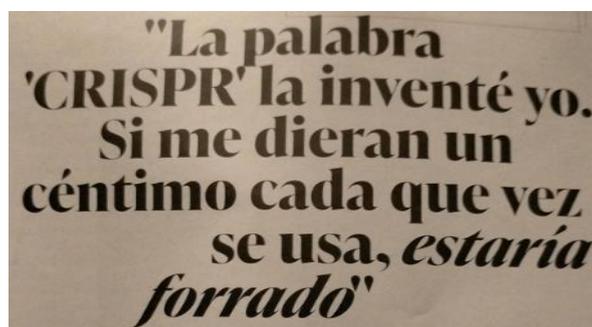
Ilustración 12 - Artículo de "XL Semanal Dominical" de El Periódico del 28 de febrero de 2022 (p. 50).



**Dos décadas de avances borrados de un plumazo**

Antes del regreso de los talibanes al poder hace un año, las mujeres afganas se habían incorporado al mercado laboral y podían moverse libremente sin la constante compañía de un hombre. Ahora «vuelve a ser una cárcel».

Ilustración 13 - Artículo de "El Periódico" del 11 de agosto de 2022 (p. 4).



**"La palabra 'CRISPR' la inventé yo. Si me dieran un céntimo cada que vez se usa, estaría forrado"**

Ilustración 14 - Artículo de "XL Semanal Dominical" de El Periódico del 14 de agosto de 2022 (p. 22).



**"Nunca he tragado sapos por dinero. En mi hambre mando yo y eso es la felicidad"**

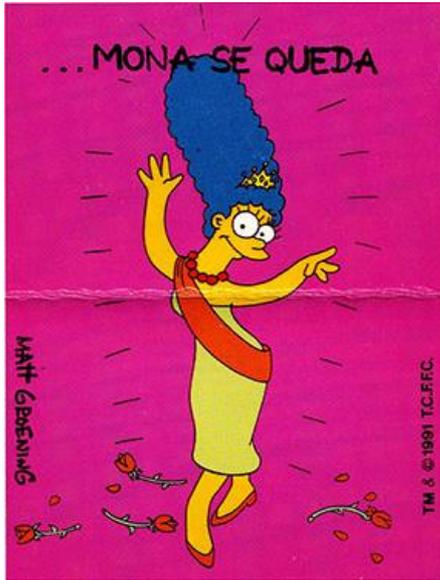
Ilustración 15 - Artículo de "XL Semanal Dominical" de El Periódico del 14 de agosto de 2022 (p. 42).



Ilustración 16 - Imagen de “El País Semanal” del 22 de agosto de 2021 (p. 4).

No hay persona en el mundo que no haya visto en la televisión un episodio de la notoria familia de *Los Simpson*. Pues, resulta que hace unos 30 años aproximadamente, a alguien se le ocurrió la brillante idea de realizar una colección de pegatinas sobre los dichos y refranes españoles más comunes mediante Los Simpson. Se trata de refranes truncados donde el dibujo hace una extraordinaria alusión al dicho, para que los usuarios que leen la tarjetita acaben la expresión. Hay de todo tipo, también las hay modificadas por el carácter singular de los personajes. Seguidamente, vamos a ilustrar un par de adhesivos muy bonitos y originales:

Aunque la mona se vista de seda...



Cada maestrillo...



La hierba mala...

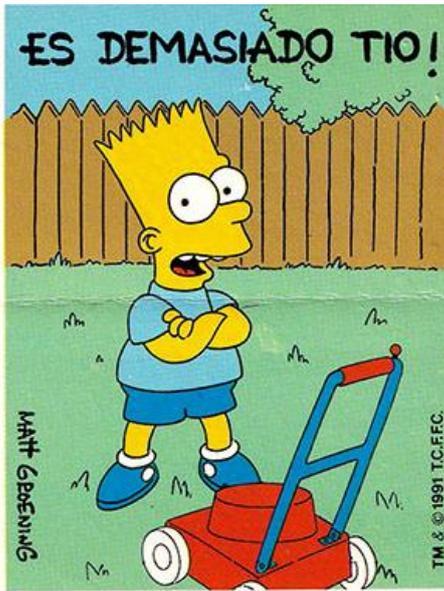


Cada oveja...



El creador ha pensado realizar pegatinas con refranes y dichos precisos y otras más divertidas y chistosas como las que ponemos a continuación:

Del dicho al hecho...



El que con niños duerme...

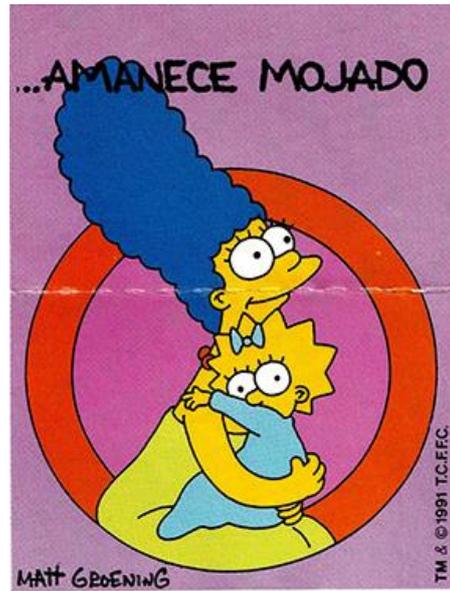


Ilustración 17 - Pegatinas de Los Simpson, fuente "Los Diver" (Bollycao, 1991)<sup>26</sup>

<sup>26</sup> <https://www.elcondensadordefluzo.com/2021/10/los-diver-refranes-de-los-simpson.html>

## 7. Los manuales ELE

En realidad, a duras penas hemos encontrado manuales de ELE que destinan el 100% de los contenidos a las paremias, es decir que, no hay textos de español para extranjeros con secciones enteramente dedicadas a los dichos populares o frases hechas, sino que hay pequeñas unidades o breves partes, apartados reducidos o páginas sueltas entre los capítulos. Y, en la mayoría de los casos, sin contextualización. Lo que sí son amplios y pormenorizados, son esas obras literarias y corpus -dichos también refraneros- que clasifican y organizan de manera detallada una cantidad inestimable de plurilexemas, ordenados por sector, criterio semántico, tipología, o bien, en orden alfabético, según la finalidad. Por otro lado, también existen cuadernos de ejercicios para practicar los refranes de manera contextualizada en determinados ámbitos temáticos como, por ejemplo, la salud, el cuerpo humano, la comida, el tiempo, el carácter, los eventos atmosféricos, los meses y los colores, etc.

En cualquier circunstancia, no tiene ningún sentido, ni resultaría provechoso estudiar de memoria un listado interminable de dichos, modismos y frases proverbiales españolas, sin un contexto comunicativo claro. Lo que queremos evitar a toda costa es el aprendizaje mnemónico y, para nada práctico, de refranes que nunca hemos oído o de escasa frecuencia.

En la enseñanza-aprendizaje de la gramática, todo maestro ha de incluir, de manera gradual y constante, la fraseología más apropiada y significativa para un correcto y preciso uso de la L2. Hay diferentes maneras de hacerlo. En algunas ocasiones, los docentes han presentado en el aula ELE un dicho popular, un proverbio o un refrán truncado para que el estudiante pudiera completarlo de manera adecuada; en otras, han leído un refrán pidiendo el significado y un ejemplo para un uso pertinente.

### 7.1 Comparación de manuales ELE y material vario

A continuación, vamos a pasar a detallar los manuales y textos de ELE que hemos comparado para nuestro proyecto de investigación:

*Uso de la gramática española – Gramática y ejercicios de sistematización para estudiantes de ELE nivel avanzado*, escrito por Francisca Castro Viúdez en 1997, editado por Edelsa Grupo Didascalía, S.A.

El manual cuenta con 22 capítulos y 137 páginas, y apenas en el penúltimo capítulo, cuyo nombre es *Expresiones idiomáticas*, la autora y formadora de profesores de ELE dedica cuatro páginas, proponiendo ejercicios para practicar el léxico y la fraseología. Debajo, algunas de las expresiones idiomáticas formuladas por Castro:

- a) “Empinar el codo;
- b) Hablar por los codos;
- c) Hacer la vista gorda;
- d) Mirar (a alguien) por encima del hombro;
- e) No dar ni golpe;
- f) Tirarse de los pelos;
- g) Tirar por la borda” (Castro, 1997, p. 116).

Es evidente, desde el principio, que en 1997 había una escasa o poca atención por los refranes. En el texto, la especialista en material de enseñanza-aprendizaje ELE ha creado una serie de ejercicios, no muchos, donde el educando tiene que relacionar el refrán con una pequeña descripción. Luego, hay un ejercicio para sustituir palabras, necesario para practicar el léxico; además, hay un listado donde el estudiante tiene que dar una explicación del dicho, empleando palabras propias. Por último, dos actividades de tipo *cloze*, donde el usuario tiene que completar las frases con el refrán más apropiado.

En fin, en este manual apenas se trabaja la refranística popular. Es decir que, hace 25 años, los creadores de material didáctico de L2 no daban mucha importancia a las paremias.

*Así se habla en el nivel B1. Tema a tema B1* producido por Vanessa Coto Bautista y Anna Turza Ferré, editado en 2016 por Edelsa Grupo Didascalía, S.A. El texto consta de 141 páginas y está dividido en 12 capítulos temáticos, seleccionados para practicar el habla. En todo caso, tal y como anuncia el mismo título del manual, *Así se habla [...]*, quiere decir que es un curso dirigido a la conversación.

Para cada argumento, las autoras han pensado recopilar, por un lado, un léxico ajustado al nivel (dificultad coherente al usuario) y a la temática. Por el otro, una serie de expresiones idiomáticas y frases hechas típicas españolas de referencia.

Se intuye, desde el principio, el peso que las autoras han querido dar a las paremias, para una producción oral más beneficiosa y correcta: hasta un 25% de las páginas del libro hace una especial mención al tema de nuestra investigación (debajo algunos ejemplos clarificadores).

<b>Tema</b>	<b>Argumento/Contexto</b>	<b>Modismos y expresiones</b>	<b>Páginas</b>
1	El carácter español	Caerle bien/mal (a alguien); Creerse el ombligo del mundo; Llevarse como el perro y el gato; Haber química; Hacer buenas migas; No tener pelos en la lengua; No pegar ni con cola; Ser un as/crack; Ser uña y carne; Tener los pies en el suelo;	5
2	Espacios naturales hispanos	¡Al mal tiempo, buena cara! Andarse por las ramas; Estar en las nubes; Tener la mosca tras la oreja; Nunca llueve a gusto de todos;	19
3	La educación española	Quedarse en blanco; Dársele bien (o mal) (a alguien algo); Hincar los codos; Estrujarse el cerebro; Llevar chuletas; Ser un/una enchufado/a, un/una pelota, un/a chivato/a, un hueso, una María.	31
4	La música popular	Bailar al son de alguien; Entre pitos y flautas; Llevar la voz cantante; Oír campanas y no saber dónde;	41

		Ponerle el cascabel al gato; Sonar a música celestial; Sonar la flauta por casualidad.	
5	La política española	Bajar la guardia; Cambiar de chaqueta; Dorar la píldora; Enrollarse como una persiana; Ir con los pies de plomo; Ir al grano; Irse del tema; Pasarse tres pueblos; Quedarle (a alguien) dos telediarios; Ser trigo limpio.	53, 58, 61
6	Viajes con encanto	¡El tiempo vuela/pasa volando! Llegar a las manos; Ir cada uno a lo suyo; Ir en serio; Ir de perlas/de maravilla; ¡Ni me va ni me viene! (No) llegar a fin de mes; Tener vía libre.	65, 69, 70
7	Los medios de comunicación	(Algo) Tiene mucha paja; (Algo/alguien) Dará que hablar; (Esto) Es hablar por hablar; Hablar (hasta) por los codos; Hablar maravillas de algo/alguien; Hablar el mismo idioma; Estar todo por hablar.	81, 85, 86, 89, 90
8	¡Arte en todas partes!	Andar con pies de plomo; Construir/Hacer castillos en la arena; Estar (algo) tan claro como el agua; Hacer (algo) por amor al arte;	93, 96, 97

		(Algo/alguien) No pintar nada; No tener ni arte ni parte; Ser de hierro; Ser un gigante/coloso con pies de barro; Suceder algo (como) por arte de magia; Tocar madera; Tirar piedras contra tu propio tejado;	
9	Momentos de la historia	Aplicarle el cuento; Dejarse de historias; Algo/Alguien pasa a la historia; Ser otra historia; Vivir del cuento;	103, 107, 108
10	Cuestión de salud	Arrimar el hombro; Caérsele (a alguien) la cara de vergüenza; Conseguir (algo) por la cara/por los pelos; Correr de boca en boca (una noticia); Creerse el ombligo del mundo; Dejarse la piel (en algo); Dormir a pierna suelta; Echarle (algo) en la cara (a alguien); Hacer (algo)/Entregarse (a algo) en cuerpo y alma; Lavarle el cerebro (a alguien); Liarse la manta a la cabeza; No tener estómago para (algo); Perder la cabeza; Poner cara de póker; Ponerse en la piel de otro; Rizar el rizo; Ser un rompecabezas/comecocos; Subírsele (algo) (a alguien) a la cabeza;	113, 116, 117, 118, 119

		Tener (algo) metido entre ceja y ceja; Tener cara/morro, ser un caradura; Tener la cabeza llena de pájaros; Tener la cabeza en su sitio; Tener los pies en la Tierra; Tomarle el pelo (a alguien); Vivir a cuerpo de rey.	
11	El sistema laboral español	(Algo) Costar trabajo; Adelantar trabajo; Ahorrar (a alguien) el trabajo (de + infinitivo); Ganarse (alguien) (algo) a pulso; Ganarse el pan/las habichuelas; Hacer el trabajo sucio; No dar ni golpe; Trabajar de cara al público; Trabajar a la sombra (de alguien); Trabajar como un loco/*un burro/*un chino/una mula/a destajo;	122, 123, 126, 127, 128, 129
12	De cine, en español	Chupar cámara; Ir de estrella/divo-a; Nacer con estrella; Pasar a la acción; Pasárselo de cine; Ponerle (a alguien) la alfombra roja; Ser (algo) de cine.	133, 136, 137

Fuente: Libro *Así se habla en el nivel B1. Tema a tema B1*

Tal y como expresa el Prof. Paolo Nitti (2018, p. 88), “*La dimensión del estudio de las interlenguas [...] confirma la entrada de los proverbios a partir del nivel B1 y la siguiente consolidación en los niveles más avanzados de maestría de la lengua*”.

*Así se habla en el nivel B2. Tema a tema B2* producido por Vanessa Coto Bautista y Anna Turza Ferré, también editado por Edelsa Grupo Didascalía, S.A. El texto consta, como en el nivel anterior (B1), de 141 páginas, e igual que el otro, está dividido en 12 capítulos temáticos, seleccionados para practicar el habla.

El compendio está organizado de la misma manera que el nivel pre-intermedio: también en este caso, para cada argumento, las autoras han recopilado, por un lado, un repertorio lexical ceñido al nivel y una temática viva; y, por el otro, una serie de expresiones idiomáticas y frases hechas típicas españolas de referencia.

Incluso aquí, es evidente la importancia que las autoras han querido dar a las paremias, para una producción oral e interpretación más proficua y auténtica. En este punto de la escala del MCERL, un grado superior al anterior, hay más páginas dedicadas al tema de las expresiones, pues, hasta un 29% del libro trabaja los dichos en distintos ámbitos y temas.

A continuación los vamos a detallar en la tabla:

<b>Tema</b>	<b>Argumento/Contexto</b>	<b>Modismos y expresiones</b>	<b>Páginas</b>
1	El alma de un pueblo	Despedirse a la francesa; Hacer el indio; Hacerse el sueco; Pasárselo bomba; Ser un aguafiestas; Ser un cortado; Ser un lanzado; Ser un trabajo de chinos; Sonarle (a alguien) (algo) a chino.	4, 5, 8, 9, 10
2	Un clima cambiante	Caer un sol de justicia; Cambiar de aire; Contra viento y marea (ir/hacer algo...); Cruzar el charco; Estar en el séptimo cielo; Hacérsele (a uno) la boca agua; Hacer un frío que pela;	17, 18, 20

		<p>Nadar contra corriente;  Poner (a alguien) por las nubes;  Poner el grito en el cielo;  Romper el hielo;  Seguirle (a alguien) la corriente;  Tragarse (a uno) la Tierra;  Volvieron las aguas a su cauce.</p>	
3	Los intercambios de estudiantes	<p>Darle una lección;  Estar con la misma historia;  Explicarse como un libro abierto;  Hacer algo al pie de la letra;  Leer entre líneas;  Mantener a raya (a alguien);  Perder los papeles;  Poner los puntos sobre las íes;  Ser un/a empollón/-ona;  Tener mucho cuento.</p>	26, 27, 30, 31
4	La música hispana	<p>Estar como una cabra;  Estar como un flan;  Estar (fuerte) como un roble/toro;  Estar más contento que unas castañuelas;  Estar más solo que la una;  Ser más feo que Picio;  Ser más largo que un día sin pan;  Ser más lento que el caballo del malo;  Ser más ligero que una pluma;  Ser más listo que el hambre;  Ser más pesado que el plomo;  Ser más viejo que Matusalén;  Tener más cara que espalda;  Ponerse más rojo que un tomate.</p>	39, 43, 47, 49

5	Tengo mis derechos	Apuntarse a un bombardeo; Estar entre la espada y la pared; Hacer del/Ser el abogado del diablo; Imperar la ley del silencio; Salir (a alguien) el tiro por la culata; Seguir la ley del mínimo esfuerzo; Ser de ley; Ser ley de vida; Ser de buena ley.	53, 56, 57
6	Destino, el mundo hispano	Estar como una moto; Estar como un tren; Ir (las cosas) sobre las ruedas/Ir (las cosas) viento en popa; No tener sentido de la orientación; Perder el norte; Perder tu tren.	63, 66
7	La televisión hispana	Abrirle (a alguien) los ojos; Costar un ojo de la cara; Echar una ojeada; Entrarle (a alguien) por un oído y salirle (a alguien) por el otro; Hacer (algo) en un abrir y cerrar de ojos; Mirar (a alguien) por encima del hombro; Mirar por/con el rabillo del ojo; Ser duro de oído; Ser el ojito derecho (de alguien); Tirarle de las orejas (a alguien).	73, 74, 77, 81
8	Tendencia del arte hispano...	Comerse un marrón; Contar un chiste verde; Dar en el blanco; Dar luz verde;	85, 88, 89

		<p>Estar como una rosa;</p> <p>Estar sin blanca;</p> <p>Estar verde;</p> <p>(Ser) La media naranja<sup>27</sup>;</p> <p>Pasarlas negras/moradas;</p> <p>Poner verde (a alguien);</p> <p>Ponerse amarillo (de envidia);</p> <p>Ponerse morado/a;</p> <p>Ponerse o estar negro/a;</p> <p>Ponerse o estar rojo/a, colorado/a;</p> <p>Quedarse en blanco;</p> <p>Ser un viejo verde;</p> <p>Tener la negra.</p>	
9	Personajes de la historia hispana	<p>¡A buenas horas, mangas verdes!</p> <p>Irse por los cerros de Úbeda;</p> <p>No ser moco de pavo;</p> <p>Tirar de la manta.</p>	95, 102, 103, 104
10	¿Qué me pasa, doctor?	<p>Chocar los cinco;</p> <p>Chuparle la sangre (a alguien);</p> <p>Darle la espalda (a alguien);</p> <p>Decir algo o hablar a las espaldas (de alguien);</p>	109

<sup>27</sup> “La expresión amorosa [...] tiene su origen pero un mito que narra el poeta de comedias griegas Aristófanes en la obra de Platón llamada «El Banquete». Contaba Aristófanes que, en un principio, la raza humana era casi perfecta. Los seres eran esféricos como naranjas; tenía dos caras opuestas sobre una misma cabeza, cuatro brazos y cuatro piernas que utilizaban para desplazarse rodando. Estos seres podrían ser de tres clases: uno, compuesto de hombre más hombre, otro, mujer más mujer y un tercero, (el andrógino) de hombre más mujer. Su vanidad les llevó a enfrentarse a los dioses creyéndose semejantes a ellos. Zeus les castigó partiéndolos por la mitad con el rayo; y mandó a Hermes que a cada uno le atara la carne sobrante en torno al ombligo. ya repuestos, los seres andaban tristes buscando siempre su otra mitad, y si alguna vez llegaban a encontrarse con ella, se lanzaban con sus brazos hasta dejarse morir de inanición. Zeus compadecido por la estirpe humana, ordenó a Hermes que les girase la cara hacia el mismo lado donde tenían el sexo: de este modo, cada vez que uno de estos seres se encontraba su otra mitad, de esa unión pudiera tener placer y si además se trataba de ser andrógino pudiera tener descendencia. Desde entonces los seres humanos nos vemos condenados a buscar entre nuestros semejantes a nuestra media naranja con la que unirnos en brazos que nos hagan más completos” (González, 2013, p. 154).

		<p>Estar hasta las coronillas/las narices (de algo);</p> <p>Meter la pata;</p> <p>No dar pie con bola;</p> <p>Tener/Estar con la soga al cuello;</p> <p>Tener mucho trabajo y no dar abasto;</p> <p>Estar hecho/a polvo/de pena;</p> <p>Estar negro,</p> <p>Estar *depre/de balón;</p> <p>Estar viendo las estrellas;</p> <p>Fatal, chico, no levanto cabeza;</p> <p>¡Qué agujetas!</p> <p>*forma coloquial</p>	
11	El mundo laboral	<p>Ser la mano derecha de (alguien);</p> <p>Echar una mano (a alguien);</p> <p>Echar un cable;</p> <p>Rascarse la barriga;</p> <p>Romperse la cabeza;</p> <p>Ser un/una manita;</p> <p>Tener a mano (algo).</p>	119, 122, 123
12	Puro teatro	<p>Andar sobre las cuerdas flojas;</p> <p>Hacer algo sin ton ni son;</p> <p>Hacer el payaso;</p> <p>Hace malabares;</p> <p>Llevar la batuta;</p> <p>Montar un número;</p> <p>Ser de película;</p> <p>Ser una marioneta;</p> <p>Ser un teatrero/peliculero;</p> <p>Tener pocas luces.</p>	129, 132, 133, 135

Fuente: Libro *Así se habla en el nivel B2. Tema a tema B2*

Las expresiones idiomáticas apenas están mencionadas en el libro ELE, edición Sociedad General Española Librería S.A. -en adelante SGEL- del 2006, *Aprende gramática y vocabulario 3 – nivel B1* redactado por Francisca Castro Viúdez y Pilar Díaz Ballesteros, al cual las escritoras han dedicado apenas unas páginas. Aun así, en la página 170 del capítulo 10 (Expresiones idiomáticas), en el apartado del Vocabulario, proponen unos ejercicios (A-F) de diferentes tipología:

- a) Casar la frase con la imagen correcta;
- b) Emparejar la frase con el correspondiente significado;
- c) En una oración incompleta, entre 3 opciones, elegir la expresión idiomática más adecuada para completar la frase;
- d) Completar las frases con las expresiones propuestas;
- e) Relacionar las expresiones con su significado;
- f) Completar las frases con las expresiones del ejercicio anterior.

También hace hincapié el Prof. Paolo Nitti (2020, p. 82), de la Universidad estatal de Insubria (Italia), en su estudio sobre el uso de las paremias entre los ciudadanos de la provincia de Varese (Lombardía), quien “[...] *produjo un cuestionario sociolingüístico en el que se pidió a los encuestados de la muestra piloto explicar un proverbio a través de la definición*”. El docente comenta que explicar proverbios populares o completar dichos incompletos es una excelente opción para trabajar las paremias. “*¿Qué significa el proverbio x?, ¿en qué contexto lo usarías? Ilustra el significado proponiendo unos ejemplos*” (Nitti, 2020, p. 85).

Al parecer, en este manual de 231 páginas, los dichos no juegan un papel determinante, quizás porque es un programa de, aproximadamente, hace quince años.

Lamentamos decir que tenemos la misma problemática en el texto ELE de nivel superior *Aprende gramática y vocabulario 4 – nivel B2* siempre redactado por Francisca Castro Viúdez, al cual la autora, otra vez, ha decidido dedicar muy pocas páginas. En la página 180 del capítulo diez (Expresiones idiomáticas), en el apartado del Vocabulario, propone cuatro ejercicios muy parecidos a los del libro anteriormente mencionado, pero de nivel

de dificultad superior: emparejar las expresiones con el significado más oportuno; completar un texto con los refranes más adecuados, etc.

Si apenas se menciona la fraseología en los niveles intermedios y avanzados, prácticamente no hay rastro de refranes en los niveles inferiores (A1-A2). El texto del alumno *Nuevo español en marcha nivel A2 – 2 curso de español como lengua extranjera*, cuyos autores son una vez más Francisca Castro Viúdez, Ignacio Roderó Diez y Carmen Sardinero Francos, edición SGEL del 2014, apenas dedica una página, la 32, dentro del capítulo 3, *Costumbres – La boda de Pili*, para practicar conjuntos de palabras o expresiones como: dar una vuelta, estar (muy) liado/a, pasárselo (muy) bien.

El libro del alumno *Nuevo español en marcha nivel B2 – 4 curso de español como lengua extranjera*, cuyos autores siguen siendo los mismos, Francisca Castro Viúdez, Ignacio Roderó Diez y Carmen Sardinero Francos, edición SGEL del 2022, consta de 12 unidades y tres secciones, 180 páginas aproximadamente.

Los creadores del material didáctico apenas han realizado un par de páginas sobre las expresiones, pensando insertarlas en una lectura para trabajar tanto los refranes como el subjuntivo, a través de una discusión y sucesivos comentarios personales.

Algunas de las frases propuestas:

- a) Estar más flaco que una escoba;
- b) Mi hijo come como una lima;
- c) Tener más arrugas que una pasa;
- d) Ser cobarde como una gallina;
- e) Ponerse rojo como un tomate;
- f) Llorar como una Magdalena;
- g) Ser más sordo que una tapia.

La actividad es verdaderamente original, pero, una vez más, nos parecen realmente limitados tanto el tiempo, como el espacio dedicados.

En la página 35, los autores han pensado proyectar más expresiones relacionadas con el cuerpo humano, y en el ejercicio que proponen a continuación, el aprendiz debe relacionar

cada expresión (a-h) con el significado correspondiente (1-8). Y en el sucesivo, completar las frases con los refranes más apropiados:

- a) Hincar los codos = estudiar mucho;
- b) Ser uña y carne;
- c) Tomar el pelo;
- d) Empinar el codo;
- e) Echar una mano;
- f) Meter la pata;
- g) Dar la cara;
- h) No mover un dedo.

Más adelante, en la página 42, en el ejercicio 5, a los alumnos se les pide escuchar un diálogo de dos parejas para entender el significado de las siguientes expresiones idiomáticas y comentarlas entre todos:

- a) Hacer lo que me dé la gana;
- b) Llevar una carabina;
- c) Hacer de canguro;
- d) Estar de morros;
- e) Ver la vida de color de rosa;
- f) Tirar la casa por la ventana;
- g) A escondidas.

Uno de los libritos más curiosos que hemos encontrado a propósito de los refranes ELE, es seguramente el manual titulado con el ingenioso refrán *Hablar por los codos*<sup>28</sup> - Frases para un español cotidiano, cuya autora, Gordana Vranic, es una docente licenciada en filología hispánica por la Universidad de Belgrado. También, cabe destacar quiénes son los ilustradores, ya que los dibujos y las viñetas, de todo el manual, son buenísimos, de una creatividad extraordinaria y una veracidad inteligible, se trata de Alexandra Stojanovic y Dejan Bogdanovic. Por enésima vez, tenemos la editorial Edelsa Grupo

---

<sup>28</sup> Hablar exageradamente, casi siempre sin ton ni concierto (Sbarbi, 1922, p. 225).

Didascalía, S.A. El texto fue publicado, por primera vez, en 2003, y cuenta con 128 páginas enteramente dedicadas a los dichos y refranes populares. En una biblioteca de Tarragona, hemos conseguido físicamente la segunda publicación, la del 2016; el librito cuenta con 149 páginas llenas de dibujos y explicaciones de dichos y refranes, una edición más ampliada. La autora es la misma y también uno de los ilustradores. La nueva dibujante, junto a Dejan Bogdanovic, se llama Alexandra Markovic.

Analizando el primer manual, realizado con el único fin de trabajar las paremias, nos damos cuenta ipso facto, de la copiosa cantidad de frases ancestrales, típicas de España. Pues, hay una lista de 175 frases hechas, seleccionadas y reunidas en orden alfabético, entre las páginas 122-125, y un listado, por comodidad siempre en orden alfabético, de otros 45 refranes concentrados en las últimas dos páginas (pp. 126-127).

Las frases, que acabamos de mencionar, están organizadas de modo que, para cada expresión, el alumnado tiene a disposición otras expresiones sinónimas, un estímulo visual producido mediante un dibujo con facciones y marcas muy chillonas, una frase que incluye el refrán, el origen del significado y, por último, las claves para un correcto uso. Vamos a ver un caso en concreto de frase hecha/dicho: «agachar las orejas», representado por un dibujo de una chica con las aurículas casi torcidas hacia abajo, y con una actitud de sumisión. En primer lugar, la autora describe el significado “una persona cede con humildad ante quien domina o muestra superioridad” (Vranic, 2003, p. 7). A continuación, presenta una frase donde se incluye la expresión “Alfonso presume de ser muy decidido, pero a la hora de tomar la decisión siempre termina agachando las orejas y su mujer es la que decide” (ídem). Sigue con el origen “en situación de peligro o cuando han perdido una pelea, los perros y otros animales se van con las orejas bajas y el rabo entre las piernas” (ídem). Luego, unas expresiones sinónimas “bajar la cabeza; bajar las orejas; dar el brazo a torcer” (ídem), y por último cómo utilizarla en el acto de habla (pone el dibujo de una boca) “agachar a alguien las orejas: ej. Mira, o tú agachas las orejas, o tenemos que romper el equipo” (ídem).

Con respecto a las actividades, la docente propone diferentes categorías de ejercicios. A partir de la página 83 podemos encontrar hasta 23 ejercicios para trabajar los dichos. En el primero, la profesora Vranic formula distintas frases recuperadas de los dichos mencionados en la primera parte del texto, dejando un hueco para que el estudiante escoja, entre tres opciones, la correcta. En el ejercicio dos el alumnado tiene que emparejar la

expresión (hay 7) con el significado más apropiado. En el ejercicio tres, se vuelve a proponer el mismo trabajo que sugirió en el primero, con otras expresiones precedentemente analizadas, y así a seguir hasta el 8. Las tareas procuran insistir con las expresiones para una profunda asimilación del repertorio léxico y de los contextos para su uso. Los ejercicios 9 y 10, de la página 88, proporcionan otro tipo de reflexión dado que el aprendiz tiene que responder a una serie de preguntas vinculadas con un dicho, sin opciones a escoger. Como en el ejemplo a seguir: ¿Por dónde no debes empezar la casa? Con referencia a la segunda parte de libro, aquella relacionada con los refranes, prácticamente tenemos el mismo análisis y unos ejercicios de práctica muy parecidos.

Explicar el significado del siguiente refrán: “Aunque la mona se vista de seda, mona se queda” (Vranic, 2003, p. 103), cuyo significado lo hemos aprendido en el punto 10, “da a entender qué es inútil tratar de esconder bajo la riqueza de efectos e imperfecciones que una persona tiene. A pesar de todo, ella se queda como es” (ídem).

Respecto a los refranes, solo se han propuesto 8 ejercicios. En el ejercicio 6, la académica presenta un brevísimo discurso donde poder contextualizar el refrán, como en el ejemplo: “No sé qué hacer. Me ofrecen ahora un trabajo seguro pero poco remunerado. A mí no me gusta. Esperaré un poco más a ver si tienen otro mejor. Yo creo que...

- a) perro que anda encuentra hueso;
- b) más vale pájaro en mano que ciento volando (respuesta exacta);
- c) unos tienen la fama y otros cardan la lana” (Ivi, 2003, p. 119).

En la página 121 la autora ha pensado en poner las soluciones, para que el estudiante pueda comprobar todas sus respuestas.

En la versión de hace 6 años, la más reciente, más amplia, es posible visualizar hasta 200 frases hechas y 75 refranes. También aquí todo organizado en orden alfabético y con las soluciones al final del dossier.

Lo interesante de estos dos libros es que la académica nos ha deleitado con unos ejercicios muy estimulantes: cada frase de cada tarea está representada con una clara referencia al dicho/refrán en cuestión. Es decir que, a un lado, y de color rojo, la autora ha pensado mencionar el número de la “frase” idiomática (ejemplo: Frase 91: Papel mojado > “Las

acciones que tenemos no son más que un «papel mojado» porque la empresa se declaró en bancarrota y ahora no podemos hacer nada” (Vranic, 2016, p. 115).

El libro del alumno *Vitamina B2 – Curso de español Ele*, cuyos autores son Berta Sarralde, Eva Casarejos y Mónica López, edición SGEL del 2022 (con audios descargables), también consta de 12 temas y 169 páginas.

En la página veintiséis, en el ejercicio 1d del vocabulario, hacen especial mención a unas expresiones comunes, a modo de ejemplo:

- a) Lanzarse a la piscina;
- b) Poner toda la carne en el asador;
- c) Rondarme por la cabeza una idea;
- d) Tirar la toalla;
- e) Aprovechar al máximo.

También hay más actividades de lectura y conversación en pequeños grupos en las páginas 62-65 donde, mediante el uso de un texto “Stop a las manías y obsesiones” proponen ejercicios de léxico trabajando la siguiente fraseología:

- a) Abrir de par en par;
- b) No dar pie con bola;
- c) Hacer algo a sabiendas.

En la página 65, el ejercicio 1d, tras otra lectura “Cómo puedes tener más suerte” enuncia frases con las palabras suerte y azar, pidiendo al alumnado que expliquen el significado de las siguientes breves frases, también después de la escucha de un podcast (ej. 1c):

- a) Elegir uno al azar;
- b) La suerte te sonrío;
- c) Tentar la suerte;
- d) Echarlo a suertes;

Acabamos con este libro con las páginas 165-166 de la unidad 12, donde el léxico almacenado en nuestra “librería” o “enciclopedia”, tiene que salir para ayudarnos a utilizar las unidades léxicas y combinarlas con otras.

Algunas expresiones idiomáticas mencionadas:

- a) Dormir como un tronco;
- b) Estirar la pata.

En el ejercicio 3a, aparecen también unas combinaciones lexicales muy frecuentes:

- a) Altos y bajos;
- b) Dicho y hecho;
- c) Aquí y ahora;
- d) Todo o nada;
- e) Ni siente ni padece;
- f) Tarde o temprano;
- g) Ni pincha ni corta;
- h) Sano y salvo.

En el cuaderno de ejercicios del alumno *Vitamina B2 – Curso de español Ele*, relacionado con el libro anteriormente citado, cuyos autores son Celia Díaz, Pablo Llamas y Aída Rodríguez, edición SGEL del 2022, hay aproximadamente 160 páginas para trabajar más expresiones. En la página 62, se les pide a los aprendices que marquen la opción correcta entre ser manita vs. ser una gozada; estar en auge vs. aportar caché; darse corte vs. ser una gozada, etc.

En la página 73, el ejercicio 3a solicita al estudiante relacionar las expresiones que vamos a mencionar a continuación, con el significado descriptivo de la columna de la derecha (a-f):

- a) Dar tablas;
- b) Haber buen rollo;
- c) Tirar la toalla (ya mencionado anteriormente);

- d) No tener precio;
- e) Venirse abajo.

Con las mismas expresiones proponen otros dos ejercicios: 3b y 3c. En el primero tienen que formular una frase, mientras que en el último, completar con datos e informaciones de experiencias personales.

En el libro *Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes*, edición Edelsa, del 2021, escrito por Marisa de Prada, Dánica Salazar y Clara María Molero, es evidente el ahínco de las autoras para trabajar y transmitir todo tipo de repertorio léxico, y sus respectivas combinaciones, como remarca el título.

Se trata de un manual de 183 páginas, de nivel desde B2 hasta C2, de 18 áreas temáticas: medio ambiente, política, jurisdicción, turismo, tiempo atmosférico, salud y medicina, alimentación y nutrición, economía y comercio, zonas urbanas y rurales, espectáculos y ocio, entre otras.

Las escritoras han optado por diferentes tipos de colocaciones léxicas de los inventarios B2-C1-C2 del MCERL y material auténtico para realizar debates e interacción sobre temas de actualidad.

El librito, un concentrado de voces, lexemas y sintagmas, procura animar a los estudiantes en el estudio de una correcta colocación de las preposiciones, de los adjetivos, de los sustantivos, de los adverbios, de los sinónimos y antónimos, etc. Hay verdaderas bolsas de colocaciones léxicas (pp. 11, 21, 33, 43, 53, 63, 73, 83, 93, 113,123, 131, 141, 151, 161, 171, 181) para activar y enriquecer el vocabulario de nuestros estudiantes. Las autoras han pensado en elaborar y seleccionar esta privilegiada esencia de vocablos para ayudar al usuario a hablar como un nativo.

Vamos a empezar a analizar el prontuario. En el ejercicio 4 de la página 9 en la temática “Carácter y personalidad”, se tienen que colocar 26 expresiones dentro de cuatro distintas columnas representadas por cuatro diferentes sentimientos, como p. ej. felicidad, tristeza, rabia y miedo/nervios. Algunas ejemplificaciones: “estar como unas pascuas” (felicidad), “romperse el corazón” y “sentirse herido” (tristeza), “helarse la sangre” (miedo), “estar que muerde” y “sacar de quicio” (rabia).

Después, en el ejercicio 5, ponen unas fotos de animales y el estudiante tiene que completar las frases con unos de ellos como, por ejemplo, “una persona cobarde, pusilánime y tímida es... una gallina”. Otro ejemplo: “Una persona muy astuta” (ser un lince).

Por último, en el ejercicio 6, procuran trabajar las expresiones del cuerpo humano, completando la frase con la parte del cuerpo que falta entre sangre, uña y dientes, corazón, cara, piel y dedos. Ejemplo: “tener mucha... es ser un sinvergüenza” > respuesta «cara»)

En la página 73, en el ejercicio de las “Actividades deportivas” hay que definir con palabras propias 8 expresiones idiomáticas como, por ejemplo, “quien empieza ganando, acaba llorando”, “a jugar y perder, pagar y callar”, etc.

En la página 121 del área temática “Economía y comercio” hay que definir con palabras propias 8 expresiones idiomáticas, se puede citar “tiempos de vacas flacas”, “no dejar ningún cabo suelto”, “ir (algo) viento en popa”, etc.

En la página 171 en la temáticas del “Tiempo”, aparecen cuatro distintos refranes en los que se les pide explicar el significado. En el ejercicio 9, a continuación, se les pide elaborar dos expresiones del idioma nativo y la correspondiente traducción al español.

Acabamos comentando que de la misma edición Edelsa, hay el nivel inferior, de A a B1, siempre relativo al lexicón, con más de 3000 palabras para aprender.

El libro *Dominio - Curso de perfeccionamiento Nivel C*, edición Edelsa, del 2016, escrito por Gálvez D., Gálvez N. y Quintana L. está dividido en 10 unidades en las cuales se trabajan, de manera proporcional, todas las destrezas lingüísticas (la comprensión lectora y auditiva, la competencia gramatical, la expresión e interacción escritas y, por último, la expresión e interacción orales). El manual ELE cuenta con 184 páginas y para cada unidad, de temática diferente, los autores han pensado proponer una sección dedicada a los refranes y dichos populares. Naturalmente, se trabajan en la expresión e interacción orales, en el apartado llamado *La lengua nuestra de cada día*, para referirse a esas expresiones dinámicas y vivas, típicas de la forma coloquial del día a día. Las tareas propuestas son parecidas para cada unidad. Hay un breve ejercicio (n. 1) donde se tiene que relacionar cada expresión con su definición, 5 en total. En el ejercicio n. 2 aparecen 4 mini diálogos, ideales para repasar las expresiones del ejercicio anterior, y por último, tareas de explicar dichos, por un lado, crear diálogos, por otro; buscar el correspondiente

en la lengua nativa del estudiante, escoger una expresión anteriormente mencionada y dar una explicación detallada, formulando una frase simplificadora. Las páginas que dedican tiempo al estudio y a la práctica oral de los refranes son 10, una para cada unidad, con un total de 30 ejercicios (pp. 20, 38, 56, 74, 92, 110, 128, 146, 164, 182).

Los refranes y dichos más comunes presentados en el compendio son los que vamos a enumerar a continuación. Algunos ya los hemos nombrado a lo largo de toda la investigación: quedarse de una pieza; agarrarse a un clavo ardiendo; sin ton ni son; más vale pájaro en la mano que ciento volando; desde que el mundo es mundo; echar leña al fuego; de higo a brevas; en casa del herrero, cuchillo de palo; a caballo regalado no le mires el diente; dar gato por liebre; ojos que no ven, corazón que no siente; estar como unas pascuas; tirar la casa por la ventana; ser un pez gordo; nacer con estrella; saber algo al dedillo; ser uña y carne; hacer algo en un santiamén; hacérsele a uno la boca agua; salirse con la suya; no se ganó Zamora en una hora; hacer su agosto; dar en el clavo; quedarse frito; en todas partes cuecen habas; ser pájaro de mal agüero; cumplir algo a rajatabla; hacer la vista gorda.

En la metodología hemos citados los modernos canales virtuales como, por ejemplo, las redes sociales y los talleres online (webinarios).

Vamos a reflexionar sobre el seminario para docentes no nativos, preparado e interpretado por la emprendedora Sara García Fuster, una docente española de Alicante, mentora de la página web *Spanish2Go*<sup>29</sup>, así como examinadora DELE que, desde hace muchos años, se dedica a la enseñanza y a la formación de los educadores ELE. Nos complace compartir en esta investigación el encuentro online que tuvo lugar el pasado 8 de septiembre de 2022 a las 19.00h de Madrid, en el que Sara, aparte de dar una breve explicación de la gramática cognitiva y de cómo abordar el tema del ser y estar con nuestros alumnos, dedicó gran parte del webinar a las expresiones idiomáticas y a los modismos, como parte integrante e imprescindible de una clase de ELE, ingredientes ineludibles para alcanzar un buen nivel de comunicación con los nativos. Sara ofreció otra manera de trabajar, enfocando su enseñanza de forma interactiva y reflexiva, hizo que viéramos el lenguaje como reflejo del pensamiento, algo que tiene que ver con la lógica. De hecho,

---

<sup>29</sup> <https://spanish2go.online/>

ella piensa en el uso de los modismos como el español de la calle, un español muy actual y moderno. Un español más directo y coloquial, espontáneo, natural.

A continuación, vamos a presentar un texto escrito por una estudiante de la presentadora, en el cual la autora y aprendiz cita algunas de las expresiones más entretenidas y modernas del español de la calle, algunas son de exquisita tendencia y vitalidad:

Cómo **me mola** ir de fiesta con mis amigos, ¡**es la leche!** Pero, ir de fiesta un lunes ¡**qué rollo!** Aunque... vas a flipar... Sara...

Me pasó una cosa increíble el finde pasado, ¡**estate al loro!** **abre bien las orejas** que te cuento. Conocí a un chico muy **muy majo**, **estaba como un tren.**

**Pilló** bebidas para toda **mi peña** ¡**menudo pedo pillamos!**

De verdad, tener un novio **tan guay** como él, ¡debe **ser la hostia!**

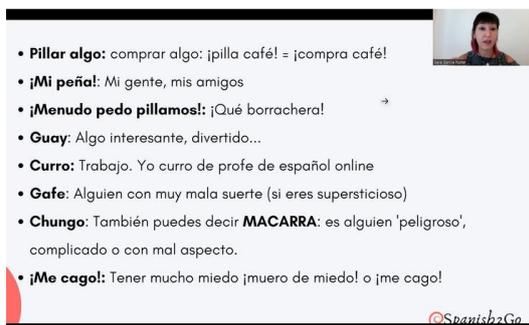
Él me preguntó cuál era **mi curro** jaja, respondí, profesora, claro!

Muy diferente de su amigo que era **un gafe** y **un chungo**, ¡cuántas cosas raras nos pasaron y eso que no soy supersticiosa!, aunque, si veo **un gato negro** de noche ¡**me cago!**

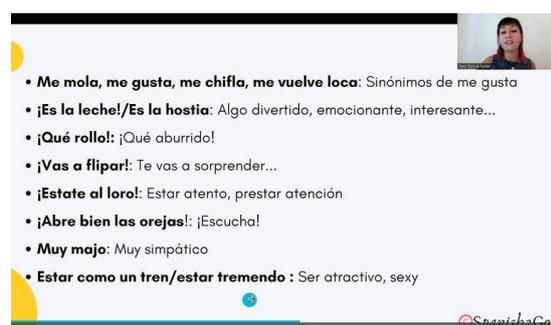
Él **tenía mucho coco**, pero siempre hacía el gilipollas para que la gente lo viera...

Bueno, al final, eso **es agua pasada**... ahora... ¡**a otra cosa, mariposa!**

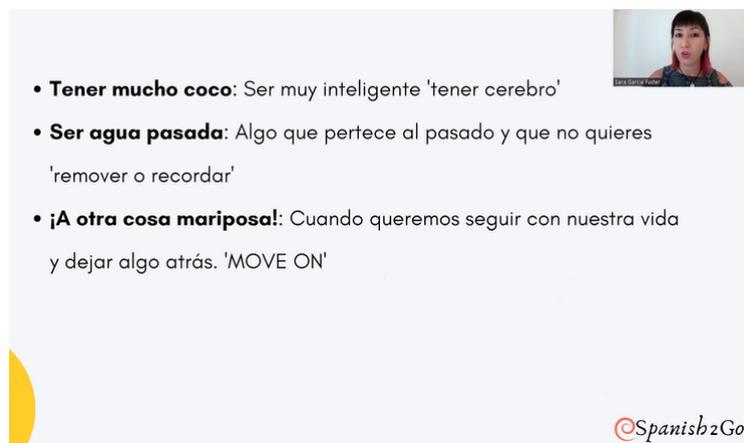
(Aurora, en webinar Spanish2Go, del 8 de septiembre de 2022, 36m47s)



- **Pillar algo:** comprar algo: ¡pilla café! = ¡compra café!
- **¡Mi peña!**: Mi gente, mis amigos
- **¡Menudo pedo pillamos!**: ¡Qué borrachera!
- **Guay:** Algo interesante, divertido...
- **Curro:** Trabajo. Yo curro de profe de español online
- **Gafe:** Alguien con muy mala suerte (si eres supersticioso)
- **Chungo:** También puedes decir **MACARRA:** es alguien 'peligroso', complicado o con mal aspecto.
- **¡Me cago!**: Tener mucho miedo ¡muero de miedo! o ¡me cago!



- **Me mola, me gusta, me chifla, me vuelve loca:** Sinónimos de me gusta
- **¡Es la leche!/Es la hostia:** Algo divertido, emocionante, interesante...
- **¡Qué rollo!**: ¡Qué aburrido!
- **¡Vas a flipar!**: Te vas a sorprender...
- **¡Estate al loro!**: Estar atento, prestar atención
- **¡Abre bien las orejas!**: ¡Escucha!
- **Muy majo:** Muy simpático
- **Estar como un tren/estar tremendo:** Ser atractivo, sexy



- **Tener mucho coco:** Ser muy inteligente 'tener cerebro'
- **Ser agua pasada:** Algo que pertenece al pasado y que no quieres 'remover o recordar'
- **¡A otra cosa mariposa!**: Cuando queremos seguir con nuestra vida y dejar algo atrás. 'MOVE ON'

Ilustración 18 - Diapositivas webinar de Sara García del 8 de septiembre de 2022

Otro texto muy llamativo sobre el uso de las frases hechas:

Por cierto, Ana ¿tienes un momento?

-¡No puedo **estar en todo!** Pero ¡**suelta!**

-¿Por qué **estás de morros** hoy? ¡ No te preocupes que la comida **está al caer!**

-Por cierto, Ana me contó ayer que se va a casar, **estaba tan cortada...** su novio no me gusta, **tiene su punto**, pero **su inteligencia brilla por su ausencia...**

**Me molaría** decirle que no **es de mi rollo**, pero no **estará nada chupado...** además no me **quiero meter en ese berenjenal...** **es un buen marrón...**

Pero hoy no, hoy paso, que **estoy hecho polvo.**

Pues, yo no ¡**estoy como una rosa!**, ¡**fresca como una lechuga!**

Bien por ti, pero yo no **puedo ni con mi alma!** Pues ale, **a sobar**, ¡hasta mañana!

(Aurora, en webinar Spanish2Go, del 8 de septiembre de 2022, 41m45s)

Sara, durante todo el webinar, consiguió sacar expresiones y frases hechas que dejaban a los seguidores con la boca abierta. La manera de introducir los dichos en la clase de ELE por Sara resultó realmente novedosa, divertida y agradable para todos los docentes no nativos presentes en el aula y seguramente para los alumnos que tendrá en el futuro.



Ilustración 19 - Diapositivas sobre palabras y dichos presentados por Sara García

De extraordinaria actualidad nos pareció la expresión *generación NINI*; para los que nunca han escuchado este plurilexema, se refiere a aquellas personas que ni trabajan, ni estudian.

Pasamos a otra vía de comunicación. Anteriormente, en el capítulo 6, hemos aludido a la escuela AIL Español Madrid y Málaga, cuyo material resulta realmente útil para los docentes que quieren practicar las fraseologías y cada tipo de paremiología con sus estudiantes de ELE. De hecho, en su página web hay un sinfín de actividades muy atractivas y entretenidas, y para todos los gustos.

Aquí debajo, presentamos un tablero muy sugestivo donde hay que relacionar la columna de la derecha, que resulta incompleta, con la de la izquierda:

Autoría: Equipo docente de AIL Madrid y Lucía Antolín Torres como autora intelectual

## Lee el refrán **COMO SÍ...**

**1. Une las dos partes del refrán...**  
**2. Y léelo adoptando la actitud...**

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ojos que no ven,</li> <li>2. Quien no llora</li> <li>3. Perro ladrador,</li> <li>4. Quien tiene un amigo,</li> <li>5. Cuando marzo mayea,</li> <li>6. <b>Más vale pájaro en mano,</b></li> <li>7. Mejor solo,</li> <li>8. Más vale malo conocido,</li> <li>9. Quien fue a Sevilla,</li> <li>10. El que avisa,</li> <li>11. Quien calla,</li> <li>12. Cuando el río suena,</li> <li>13. Al mal tiempo,</li> <li>14. En todos lados</li> <li>15. De tal palo,</li> <li>16. Quien bien te quiere,</li> <li>17. A buenas horas,</li> <li>18. Después de la tormenta,</li> <li>19. El que ríe el último,</li> <li>20. No es oro</li> </ol>	<p>...poco mordedor.            ...buena cara.            ...te hará llorar.            ...que bueno por conocer.            ...otorga.            ...todo lo que reluce.            ...mayo marcea.  <b>...que ciento volando.</b>            ...mangas verdes.            ...perdió su silla.            ...se cuecen habas.            ...corazón que no siente.            ...no mama.            ...ríe mejor.            ...no es traidor.            ...que mal acompañado.            ...llega la calma.            ...tiene un tesoro.            ...agua lleva.            ...tal astilla.</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;">Ser un bebé</td> <td style="padding: 5px;">Tener mucho frío</td> <td style="padding: 5px;">Cantar</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Reír</td> <td style="padding: 5px;">Tener acento francés</td> <td style="padding: 5px;">Tener miedo</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Ser muy pijo</td> <td style="padding: 5px;">Haber eco</td> <td style="padding: 5px;">Ser muy tímido</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Estar resfriado</td> <td style="padding: 5px;">Cantar flamenco</td> <td style="padding: 5px;">Estar afónico</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Cantar ópera</td> <td style="padding: 5px;">Llegar de correr</td> <td style="padding: 5px;">Ser un seductor</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Ser un rapero</td> <td style="padding: 5px;">Ser un gato</td> <td style="padding: 5px;">Retransmitir un partido de fútbol</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">Estar medio dormido</td> <td style="padding: 5px;">Llorar</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Ser un bebé	Tener mucho frío	Cantar	Reír	Tener acento francés	Tener miedo	Ser muy pijo	Haber eco	Ser muy tímido	Estar resfriado	Cantar flamenco	Estar afónico	Cantar ópera	Llegar de correr	Ser un seductor	Ser un rapero	Ser un gato	Retransmitir un partido de fútbol	Estar medio dormido	Llorar	
Ser un bebé	Tener mucho frío	Cantar																					
Reír	Tener acento francés	Tener miedo																					
Ser muy pijo	Haber eco	Ser muy tímido																					
Estar resfriado	Cantar flamenco	Estar afónico																					
Cantar ópera	Llegar de correr	Ser un seductor																					
Ser un rapero	Ser un gato	Retransmitir un partido de fútbol																					
Estar medio dormido	Llorar																						

ail madrid [www.ailmadrid.com](http://www.ailmadrid.com)
ail español [www.ailmalaga.com](http://www.ailmalaga.com)

Ilustración 20 - Actividad con los refranes “Lee el refrán como si...”, fuente Ailmalaga.com<sup>30</sup>

En internet, hemos conseguido más actividades acerca de los modismos españoles formuladas por el equipo docente de AIL Madrid. Los formadores proponen una serie de ejercicios desafiantes con modismos muy corrientes y actuales. En primer lugar, piden al alumnado relacionar las 12 expresiones con la imagen más adecuada.

Algunos de los modismos seleccionados:

- a) “A tientas;
- b) A oscuras;
- c) A regañadientes;
- d) A empujones;
- e) Al baño María;

<sup>30</sup> <https://ailmadrid.com/es>

- f) A tontas y a locas;
- g) De un tirón;
- h) En cuclillas” (Ailmadrid.com)<sup>31</sup>.

En segundo lugar, los estudiantes, en parejas, tienen que practicar las voces anteriormente mencionadas mediante unas preguntas concretas, haciendo uso de las mismas, como en las frases ejemplificativas:

“¿Cómo recitas tu poesía favorita?                      Respuesta: De un tirón;  
¿Cómo buscas una vela si estás en casa sin luz?      Respuesta: A tontas”.

Por último, a través de unas imágenes los aprendices tienen que usar su inspiración para crear una historia con las expresiones.

Otros ejemplos presentes en la página de Facebook:

- a) Pan para hoy hambre para mañana (ej. Mira qué pasa cuando no piensas en las consecuencias: pan para hoy hambre para mañana);
- b) Matar el tiempo (ej. David estaba aburrido y se puso a limpiar el coche para matar el tiempo);
- c) No pegar ojo (ej. No pegué ojo pensando en lo que me había ocurrido);
- d) Matar el gusanillo (ej. Creo que voy a comer algo para matar el gusanillo).

A través de una viñeta en colores, ilustran un dicho muy habitual “Me importa un pepino” que básicamente significa que no le importa nada, ni un poquito.

Hay una variedad excepcional de expresiones sinónimas para expresar lo mismo:

- a) “Me importa un rábano;
- b) Me importa un pimiento;
- c) Me importa un huevo;
- d) Me importa un comino;

---

<sup>31</sup> <https://ailmadrid.com/es>

- e) Me importa un carajo;
- f) Me importa un pito;
- g) Me importa un bledo” (Learnspanishinubeda)<sup>32</sup>
- h) “Echarle uno el alma a la espalda; (Sbarbi, 1922, p. 33)
- i) Tener echada el alma atrás; (Ivi, 1922, p. 34)
- j) No dársele a uno un ardite; (Ivi, 1922, p. 65)
- k) No importar una blanca; (Ivi, 1922, p. 109)
- l) Me importa una guinda; (Ivi, 1922, p. 426)
- m) Me importa una higa” (Ivi, 1922, p. 446).

El libro *Español correcto Para Dummies*, de Fernando Ávila, editado por Planeta Colombiana en 2012, consta de 466 páginas. En él podemos encontrar una cantidad apreciable de consejos útiles para escribir y hablar correcta y eficazmente el español.

Lo que nos parece conveniente mencionar, a propósito de las paremias, son las breves expresiones que el autor enumera en la página 15 del primer capítulo. Se trata de un listado de locuciones latinas que un aprendiz de nivel B2-C1 debería tener en su repertorio. Algunos ejemplos muy comunes: a priori, ad hoc, ad libitum, grosso modo, in extremis, in situ, ipso facto, persona non grata, qui pro quo, statu quo, sui generis, tabula rasa, urbi et orbi.

Acabamos presentando un libro titulado *Actividades C2 para el Marco común: refuerzo para el DELE C2*, para practicar todas las habilidades incluidas en el MCERL, como la expresión y la comprensión, la interacción y la mediación oral y escrita, etc. Un manual editado por Sara Robles (coordinadora) y Salvador Peláez en 2016, editorial enClave-ELE.

En la página 22, mediante la expresión “no es oro todo lo que reluce”, procuran introducir una actividad creativa y entretenida, para que el alumnado aprenda a trabajar tanto el tema del humor, como la ironía, y hasta la malicia.

Los próximos dos ejemplares, más que libros de enseñanza-aprendizaje, son verdaderos compendios de pautas, ideas, y recursos prácticos de cómo trabajar de manera novedosa

---

<sup>32</sup> <https://www.facebook.com/learnspanishinubeda/>

y amena la lengua ELE en el aula. Tenemos *¡Imagínate...!* Edición SGEL del 2012, con CD ROM incluido; elaborado por los docentes ingleses Jane Arnold y Mario Rinvolucrí, y por el PhD en inglés, profesor y conferenciante austriaco, Herbert Puchta. Se trata de tres grandes maestros, completamente dedicados y absorbidos por la producción de material y por la enseñanza de las L2.

En la página 48 hay una tarea titulada *Despierta tus sentidos*. La actividad lleva a la producción oral a través de la percepción de los sentidos. Para romper el hielo, el docente invita al estudiante a expresar, mediante una lluvia de ideas, conceptos relacionados con unas palabras. Esta actividad de aprender a visualizar imágenes es muy válida porque evoca no solo los sentidos, sino que estimula la creatividad e impulsa hacia el exterior las emociones positivas de los educandos. Nos parece realmente apta para trabajar las expresiones populares en pareja o en grupo.

En la página 58, la expresión usada para el título *Lavarse las manos*<sup>33</sup>, aunque es otro ejercicio más de activación de los sentidos, porque induce al aprendiz a cerrar los ojos y a escuchar cómo cae el agua del grifo, también está relacionada con una expresión idiomática muy frecuente que indica escaquearse y eludir un asunto espinoso y molesto. A partir de aquí el maestro podría decidir si seguir con un tipo de trabajo u otro como, por ejemplo, el de encontrar otra expresión relacionada con el cuerpo humano.

El segundo texto que nos parece significativo para nuestro proyecto es *Actividades para pizarras digitales interactivas*, escrito el mismo año que el anterior por Daniel Martín, misma editorial.

En primer lugar, menciona un listado de voces, como un glosario, todas vinculadas con las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) gracias a un repertorio léxico del siglo XXI. Palabras como hipervínculos, internet, pizarra digital, multifuncionalidad, multimedia, recursos digitales, interactividad, videoconferencia, etc. Todo ello para indicar que irán trabajando en el aula de ELE mediante distintas herramientas, de la época electrónica y digital.

En el interior del manual, en la página 52, el título *Como una cabra* sirve para empezar una actividad relacionada con las expresiones idiomáticas con los animales. A partir de

---

<sup>33</sup> <http://etimologias.dechile.net/Expresiones/?Lavarse-las-manos> (Consultado el 11 de agosto de 2022)

allí, el alumnado tiene que ir buscando imágenes en internet, dibujar, inventar, copiar y pegar todo lo que sea con tal de quedarse en el tema de dichas expresiones. La tarea requiere un nivel avanzado de la lengua extranjera y deja unos 30 minutos de desarrollo. Durante la preparación el docente irá utilizando 3 expresiones para cada animal, necesarias para activar las neuronas de los aprendices:

- a) “En boca cerrada no entran *moscas*;
- b) Por si las *moscas*;
- c) Tener la *mosca* detrás de la oreja;
- d) La *cabra* siempre tira al monte;
- e) Meterle a alguien las *cabras* en el corral;
- f) Estar como una *cabra*;
- g) Coger el *toro* por los cuernos;
- h) Ver los *toros* desde la barrera;
- i) Estar hecho un *toro*;
- j) Buscarle tres pies al *gato*;
- k) Haber cuatro *gatos*;
- l) Como *gato* panza arriba;
- m) Matar dos *pájaros* de un tiro;
- n) Estar hecho un *pájaro*;
- o) Como *gallina* en corral ajeno;
- p) Acostarse con las *gallinas*;
- q) Tener la carne de *gallina*;
- r) Andar como el *perro* y el *gato*;
- s) Un tiempo de *perros*;
- t) Tratar a alguien como un *perro*;
- u) Ser el último *mono*;
- v) Tener *monos* en la cara;
- w) Tener el *mono*” (Martín, 2012, p. 52).

A partir de allí, los individuos de cada grupito, mediante el uso de una pizarra con lápiz virtual, tienen que tachar y borrar parte de las expresiones para que los rivales procuren

adivinar la frase escondida, para luego seguir adelante con el turno. Es evidente que el nivel de dificultad se puede ajustar, dando más o menos indicaciones y términos.

La siguiente actividad que cabe mencionar a propósito de los dichos, tiene que ver con la tarea 1.24 de la página 72, donde el usuario tiene que dibujar la expresión idiomática. “Esta actividad tiene como objeto de estudio expresiones idiomáticas. Sin embargo, se puede extrapolar a vocabulario específico de campos temáticos” (Martí, 2012, p. 73).

Aparte de los manuales y libros de ELE, los ávidos cazadores de palabras estarán de acuerdo de que merecen atención los corpus y diccionarios, como el *Diccionario Español de sinónimos y antónimos* escrito por Federico Carlos Sainz de Robles, editorial Aguilar del 1991. Dicho “fósil”, enumera una copiosa cantidad de expresiones útiles para comunicar de manera original y sin repetirse.

A propósito del sustantivo «abandono», propone, aparte de una decena de vocablos, modismos como p. ej.: dar el esquinazo, dejar en la estancada, dejar en las astas del toro, dejar plantado, echarse a las espaldas, no tener dónde volver la cabeza, no saber dónde volver los ojos o la cara, cerrarse todas las puertas. Y para el adjetivo «abandonado» propone “ir hecho un pinta” e “ir hecho un pordiosero”.

Para el adverbio «abiertamente», tenemos expresiones como “a bandera desplegadas”, “sin tapujos”, “a las claras”, “de corazón”, “a la luz del sol”, “con el corazón en la mano”, “a cencerros destapados”, etc.

A pesar de ser un diccionario de hace 30 años, resulta de real interés para nuestros aprendices, a la hora de escoger un vocablo, un dicho u otro.

Podríamos etiquetar una variedad infinita de modismos, pero vamos a finalizar esta parte con el verbo «acabarse» que podría ser reemplazado por las expresiones: “dar fin”, “dar el golpe de gracia”, “dar la puntilla”, “dar las (últimas) boqueadas”, “hincar el pico”, “irse al otro mundo”, “salir de las últimas”, etc.

Para los más apasionados al español o para aquellos que están obsesionados con las reglas gramaticales y ortográficas, y que aman escribir correctamente, cabe destacar la existencia del *Diccionario de Colocaciones del Español*, con un acrónimo muy singular *DiCE*. En él, cualquier usuario podrá revisar el correcto uso de las colocaciones entre distintos sustantivos, adverbios, adjetivos y verbos. Un caso en concreto es el uso erróneo

de “coger una decisión”, cuya construcción admitida es “tomar una decisión”. A pesar de que ambos verbos tienen el mismo significado, no se pueden usar de manera indiferente e incauta, porque el sentido no sería el mismo. Así que podemos decir tomar el sol o un medicamento, pero de ninguna manera, coger el sol o un refresco. Coger una bebida o cerveza es correcto, siempre y cuando nos estamos refiriendo a la acción de agarrarla físicamente para moverla de un lugar a otro (del coche o de la nevera, por ejemplo), y no al hecho de beberla.

Por último, aunque no directamente relacionado con nuestra investigación, a propósito de los refranes, cabe destacar que también existen textos para menores, de español, lengua nativa. Vamos a mencionar explícitamente un librito escrito por Pilar Nicolás María, titulado *Jugar con refranes*, para niños y adolescentes españoles de 4º, 5º y 6º curso de primaria, de edad comprendida de entre 8 - 12 años. El texto cuenta con nueve relatos que sirven para que el alumnado reflexione sobre la empatía, la solidaridad, la cooperación, la honestidad y el respeto a través de los refranes y de los modismos.

En pocas palabras, la novelista ha pensado en escribir un dicho con un exiguo resumen, luego una breve historia narrativa. A continuación, unas tareas adaptadas para la práctica oral, y para acabar, una serie de definiciones útiles para ampliar y memorizar el léxico.

Es evidente la importancia que la escritora quiere proponer con estos breves cuentos, historias que hablan de temas de la vida cotidiana, hábitos, tradiciones, valores del pasado. Esto, no solo a nivel de aprendizaje de una L2, sino también como lengua nativa, para enseñar educación cívica y patrones de conducta a los menores. Meditar sobre narraciones, experiencias y lecciones de vida a través de los refranes más sencillos que se transmiten de padres a hijos, es útil para que los más pequeños crezcan más responsables y capacitados para afrontar las dificultades y resolver conflictos. A pesar de no ser una colección de refranes ELE, sino novelas condensadas para jóvenes españoles, hemos creído conveniente mencionarla igualmente para nuestro estudio de refranes, dada la consideración y envergadura que pueden llegar a alcanzar los dichos en las conversaciones.

## **8. Propuesta de una actividad didáctica**

La unidad didáctica que presentaremos a continuación está pensada para un grupo de adolescentes de aproximadamente 16-17 años de una escuela italiana (un liceo lingüístico) de la provincia de Siena (Toscana). El alumnado se sitúa en torno a un nivel B2. Se trata de unos estudiantes que piensan ir de Erasmus a España en unos meses.

Queremos destacar que, el docente tiene planeado realizar una unidad didáctica para que el alumnado empiece a usar de manera más constante y adecuada los refranes y dichos populares, para que el lenguaje sea más verídico.

Las sesiones que vamos a proponer a continuación, de entre 10-12 actividades, pretenden ayudar al aprendiz en la producción oral para que (el estudiante) se sienta más seguro, persuasivo y, sobre todo, menos vulnerable.

Durante las primeras actividades el docente actúa únicamente como guía, proponiendo de manera moderada una serie de tareas, para ayudar a los alumnos a romper el hielo, cultivar un ambiente propicio y libre de tensiones. Los alumnos pasan de ser sujetos pasivos a agentes comunicativos activos. De antagonistas, detrás de un pupitre, a protagonistas en un escenario real, como es la vida que llevamos cada día fuera de las aulas. Tienen que lucir como estrellas, intérpretes de su propio aprendizaje. Se trata de invitarles a reflexionar, aportar luz sobre un tema, extrayendo sus conocimientos acerca del argumento.

Nos gustaría recordar que el mundo en el que vivimos, repleto de distracciones y ruidos exteriores, perjudica la concentración de los estudiantes. Por lo que, durante nuestras clases de ELE, podríamos, por ejemplo, beneficiarnos del extraordinario poder de la música, para despertar los sentidos y activar la memoria (Foncubierta y Rodríguez, 2016).

“Sabemos que asimilar una lengua extranjera es difícil y exige tener cierta actitud y predisposición, no solo para aproximarse a una L2, sino también para incorporar nociones nuevas y poner en marcha una serie de competencias para alcanzar la destreza lingüística” (di Dio, 2020, p. 35).

A continuación presentaremos los datos de nuestra clase meta:

### **Planteamiento**

Grupo meta: 15 alumnos de un liceo italiano de aproximadamente 16-17 años.

Nivel: en torno a un B2.

Curso propuesto: curso intensivo de 2 semanas para el otoño 2022.

Objetivos: ampliar el repertorio lingüístico, aprender diferentes paremias, (frases idiomáticas, proverbios, modismos, etc.) típicas del español, necesarias para alcanzar una expresión oral más cercana a un nativo.

Temporalización: 2 clases semanales de aprox. 1:45h – 2:00h cada una (mes de octubre).

Calendario: lunes 17 y 24, miércoles 19 y 26 de octubre de 2022 (en total 8 horas).

Una vez acabado el curso intensivo los alumnos tendrán acceso a una buena cantidad de léxico y podrán expresarse de manera más natural y comprender mejor a los nativos.

<b>Lunes 17 de octubre de 2022</b>	
<b>Primera sesión</b>	
<b>Actividades 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6</b>	
<b>Nivel de referencia:</b>	Nivel B2
<b>Dinámica/Organización:</b>	Parejas/Pequeños grupos
<b>Objetivos:</b>	Ampliación del vocabulario
<b>Contenidos:</b>	Expresiones idiomáticas del cuerpo humano y del ámbito laboral.
<b>Temporalización:</b>	15 minutos + 15 minutos 10 minutos + 10 minutos 25 minutos + 15 minutos
<b>Recursos:</b>	Banco de palabras; bancos de refranes; ANEXO 1
<b>Desarrollo de la actividad/tarea:</b>	Empezamos explicando qué es una frase hecha. Y luego, para calentar los motores, en la actividad n. 1 vamos a empezar con un ejercicio donde los alumnos tienen que

	<p>escoger la palabra de la expresión correcta, frases con elementos del cuerpo.</p> <p>En la 2, a partir de las expresiones idiomáticas abajo indicadas, los estudiantes tendrán que completar el ejercicio, poniendo las expresiones del cuerpo humano donde corresponde.</p> <p>Actividad 3: De las expresiones idiomáticas mencionadas en el ANEXO 1, el alumnado tendrá que ordenar las letras de las palabras incomprensibles para tener una expresión correcta.</p> <p>Actividad 4: los estudiantes tendrán que construir una frase para cada expresión en la que aparezcan dichos o refranes. En esta tarea tendrán que practicar la conversación e interactuar entre ellos.</p> <p>Actividad 5-6: Con las expresiones políticas y/o profesionales, el educando tiene que construir una frase pertinente (contextualizada) y en la actividad siguiente (6), mediante la conversación, inventar un pequeño diálogo con el compañero.</p>
--	---

Actividad 1: Tacha la palabra que no corresponde:

1. Déjame en paz, estoy hasta las piernas/narices;
2. David dice muchas tonterías, es que no tiene dos dedos de pelo/frente;
3. Sonia cuando viene a verme me lo cuenta todo, sin parar, habla por los dedos/codos y no hay quién la pare;
4. Mira, tengo que hincar los ojos/codos si quiero aprobar el examen;
5. Nosotros solemos trabajar codo a brazo/codo;
6. Ana es una empollona se lo sabe todo al dedillo/al cerebro;
7. Pilar hace soñar a su pareja con cosas irrealizables, le llena la mente/cabeza de pájaros;

8. Cada vez que hay algo importante él se lava las manos/piernas, escaqueándose;
9. Esta mañana todo me va de maravilla, mira me he levantado con el pie izquierdo/derecho;
10. Pablo le ha lavado el corazón/cerebro a su madre para que compre un coche nuevo, pero ella no quiere;
11. El otro día estaba con Manuel y se me fue de la lengua/boca decirle que Sara se casa con Toni;
12. No me hagas perder el tiempo porque se me están hinchando las venas/narices;
13. Paquita tuvo que enseñarle los dientes/pelos a Jorge para que él lo dejara en paz;
14. Llevan toda la tarde tomándome el pelo/dedo.

Actividad 2: Escoge la expresión más adecuada y colócala dentro de la frase.



Ilustración 21 - Expresiones con las partes del cuerpo, producción propia con WordArt.com

1. De verdad, ..... ¿Todavía tiene que devolvarte el dinero que le prestaste?
2. Si quieres aprobar ese examen, tienes que .....
3. Carla, tienes que perdonarle. Es normal que uno ..... de vez en cuando.
4. Esas dos niñas son inseparables, .....
5. Soy un crack en matemáticas, si no entiendes algo, yo te puedo .....
6. Ayer cuando salimos de marcha ..... así que hoy tenemos mucha resaca.
7. A veces es muy difícil ..... a los problemas.
8. Anoche cuando notaron el humo que entraba en la habitación, Sara y Pablo ..... del hotel.

## ANEXO 1

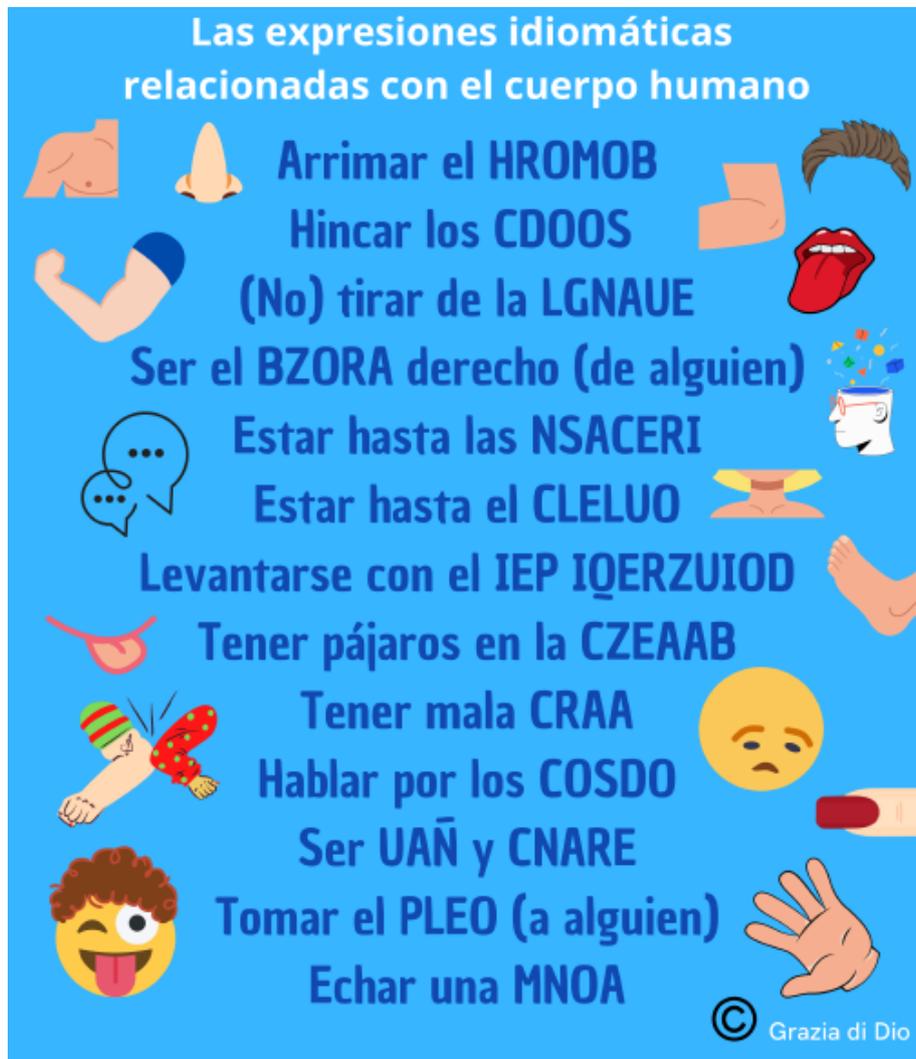


Ilustración 22 - Fuente Producción propia: expresiones cuerpo con Canva.com<sup>34</sup>

Actividades 5 y 6: Construir unas frases pertinentes y un pequeño diálogo.

- |                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| a) Bajar la guardia;         | d) Cambiar de chaqueta;          |
| a) Dorar la píldora;         | e) Enrollarse como una persiana; |
| b) Ir con los pies de plomo; | f) Ir al grano;                  |
| c) Irse del tema;            | g) Hablar (hasta) los codos.     |

<sup>34</sup> <https://www.canva.com/design/DAFJS4CC2AU/watch>

<b>Miércoles 19 de octubre de 2022</b>			
<b>Segunda sesión</b>			
<b>Actividades 1 – 2 – 3</b>			
<b>Nivel de referencia:</b>	Nivel B2		
<b>Dinámica/Organización:</b>	Parejas e individuales		
<b>Objetivos:</b>	Aprender nuevas expresiones idiomáticas		
<b>Temporalización:</b>	Entre 1:45h – 2:00h		
<b>Temporalización:</b>	30 min aprox.	40 min aprox.	40 min aprox.
<b>Contenidos:</b>	Expresiones de la finanza/economía	Las locuciones verbales más comunes	Expresiones idiomáticas muy comunes
<b>Material necesario:</b>	ANEXO 2	ANEXO 3	ANEXO 4
<b>Objetivos:</b>	Aprender léxico sobre economía	Conseguir una expresión oral más espontánea y natural	Manejar el léxico
<b>Desarrollo de la actividad/tarea:</b>	<p>Actividad 1: A partir de las expresiones idiomáticas mencionadas en el ANEXO 2, los estudiantes tendrán que dar una explicación de forma oral.</p> <p>Actividad 2: Mediante la nube del ANEXO 3, los alumnos tendrán que escoger una expresión y formular una frase completa y apropiada. Y por último (3B), encontrar los modismos, los dichos, los refranes y las locuciones latinas.</p> <p>Actividad 3: Los aprendices tendrán que comentar las expresiones del ANEXO 4, para aprender a usarlas en los contextos más apropiados.</p>		

Las expresiones idiomáticas relacionadas con la economía, la finanza y el mundo laboral

*No llegar a fin de mes*  
*Estar sin blanca*  
*No tener ni un duro*  
*Estar a dos velas*  
*Trabajar de sol a sol*  
*Ser trabajo de chinos*  
*Buscarse la vida*  
*No dar ni un golpe*  
*Cortar el bacalao*  
*Hacer el agosto*  
*Estar forrado*  
*Irse a pique*



© Grazia di Dio 2022

Ilustración 23 - Expresiones idiomáticas vinculadas a la finanza, producción propia con Canva.com<sup>35</sup>

<sup>35</sup> <https://www.canva.com/design/DAFJS4CC2AU/watch>





Ilustración 25 - Expresiones idiomáticas más frecuentes, producción propia con Canva.com<sup>36</sup>

<sup>36</sup> <https://www.canva.com/design/DAFJS4CC2AU/watch>

<b>Lunes 24 de octubre de 2022</b> <b>Tercera sesión</b> <b>Actividades 1 – 2 – 3 – 4– 5</b>			
<b>Nivel de referencia:</b>	Nivel B2		
<b>Dinámica/Organización:</b>	Parejas e individuales		
<b>Objetivos:</b>	Aprender nuevas expresiones idiomáticas		
<b>Temporalización:</b>	Entre 1:40h – 1:50h		
<b>Actividades:</b>	1-2	3A-3B	4-5
<b>Temporalización:</b>	15+15 min.	30 min. aprox.	20 + 20 min.
<b>Contenidos:</b>	Locuciones adverbiales	Expresiones idiomáticas sobre el tiempo	Expresiones idiomáticas
<b>Material necesario:</b>	ANEXO 5	Artículo de prensa <i>El País</i>	Frases para emparejar + frases para acabar
<b>Objetivos:</b>	Aprender vocabulario para expresar conceptos muy concretos	Reflexionar sobre refranes del tiempo y practicar la conversación	Conseguir una expresión oral más espontánea y natural
<b>Desarrollo de la actividad/tarea:</b>	<p>Actividad 1A: En la nube del ANEXO 5 se han mezclado dichos con locuciones adverbiales; los estudiantes tendrán que distinguir las unas de las otras y construir una frase de sentido común, con al menos 3 de cada tipo.</p> <p>Actividad 2: Los estudiantes tendrán que relacionar y completar las frases cortadas y comentarlas en parejas.</p> <p>Actividad 3A: Los aprendices tendrán que comentar el refrán del periódico proporcionado y comentar qué opinan, cuál es su significado.</p>		

	<p>Actividad 3B: Después tendrán que leer el texto para ver si el dicho tiene sentido. Además tendrán que buscar más refranes relacionados con el tiempo.</p> <p>Actividad 4: Emparejar la columna de la izquierda (1-10) con la más adecuada de la derecha (A-J). Una vez acabado, trabajar de forma oral las expresiones que les parecen más entretenidas e interesantes.</p> <p>Actividad 5: Completar la frase con la palabra más adecuada. Se trata de refranes bastante comunes.</p>
--	--



## Actividad 2

1. A caballo regalado ...	A. a Roma
2. Cuando el gato no está ...	B. la consigue
3. Cada maestrillo ...	C. no le mires el diente
4. Todo camino conducen ...	D. mona se queda
5. Quien mucho abarca ...	E. cuchillo de palo
6. Quien la sigue ...	F. los ratones bailan
7. No hay rosas ...	G. de esta agua no beberé
8. Nunca digas ...	H. sin espinas
9. Aunque la mona se vista de seda,	I. tiene su librito
10. En casa del herrero, ...	J. poco aprieta

## Actividad 3: Artículo de la prensa para comentar

### EL PAÍS

OLA DE FRÍO >

## ¿Año de nieves, año de bienes?

¿Es verdad el dicho que atribuye a los mantos blancos efectos benéficos para el campo?

¿Estás de acuerdo con este refrán? Lee el artículo y comenta lo que al respecto.

.....

.....

.....

Actividad 3B: Lectura y explicación del refrán anteriormente mencionado.

<b>MÁS INFORMACIÓN</b>	
La ola de frío se intensifica con una mayor bajada de las mínimas →	Por un lado, "la nieve es benefactora para la agricultura porque aporta agua al suelo" y mantiene la tierra "húmeda y esponjosa", relata Díaz. pero también porque "sirve de aislante frente al frío". "Dado que es porosa, la planta percibe menos sensación de frío", explica. "Una vez caída sobre el terreno, sirve de edredón para el suelo, de manta que protege el suelo y el cultivo de las heladas. Puede parecer contradictorio, pero sirve de capa frente a las heladas", indica Blanco.
Riesgo de heladas en casi toda la Península y Baleares →	
¿Es normal tanto frío? →	
Cómo predecir nevadas extremas en España →	Gregorio Juárez, miembro del servicio técnico de ASAJA, apunta un tercer motivo: las "consecuencias muy beneficiosas sobre las reservas de agua". "Hay que tener en cuenta que la precipitación en forma de nieve se filtra de forma más efectiva que las precipitaciones en forma de lluvia a las capas freáticas, que son las reservas de agua que se utilizan en verano para regar".
Los vídeos de una España helada →	

Ilustración 27 – Artículo “¿Año de nieves, año de bienes?”, fuente “El País”<sup>37</sup>

Actividad 4:

A. Una golondrina ...	1) cosecha tempestades
B. Caer chuzos...	2) pan para todo el año
C. Marzo ventoso y abril lluvioso, ...	3) no hace verano
D. Hasta cuarenta de mayo...	4) de punta
E. Cada cosa...	5) no te quites el sayo
F. A mal tiempo, ...	6) hacen a mayo florido y hermoso.
G. En abril, ...	7) a su tiempo
H. Marzo de lluvias cargado, ...	8) aguas mil
I. Quien siembra vientos,	9) año muy desgraciado.
J. Agua de mayo, ...	10) buena cara

<sup>37</sup> [https://elpais.com/politica/2015/02/05/actualidad/1423139485\\_694248.html](https://elpais.com/politica/2015/02/05/actualidad/1423139485_694248.html)

Actividad 5: Completa los refranes con la palabra más adecuada:

- 1) ¿Qué tal la canción? A ver, no es nada del otro.....
- 2) Maribel no tiene ... en la lengua, nunca se calla.
- 3) Madre mía, ese hombre no lo puedo ver ni en ....
- 4) Pablo dice un montón de tonterías, no tiene dos de ...
- 5) Sandra ha dicho que el trabajo tiene que estar acabado para mañana, pero es imposible, ¿se le ha ido la ...?
- 6) Ayer fuimos al chiringuito a tomar algo, había ... gatos.
- 7) ¿Sabes qué?, David dice cosas absurdas, creo que le falta un...
- 8) Ayer me presentaron un contrato de alquiler, pero sin firmas ni nada, era un papel...
- 9) No sé cómo puedes empezar la casa por el .... Hay que hacer las cosas con orden.
- 10) Estoy sin blanca y he perdido el trabajo, estoy a dos ...

<b>Miércoles 26 de octubre de 2022</b>			
<b>Cuarta y última sesión</b>			
<b>Actividades 1 – 2 – 3</b>			
<b>Nivel de referencia:</b>	Nivel B2-C1		
<b>Dinámica/Organización:</b>	Individuales y en equipos		
<b>Objetivos:</b>	Aprender nuevas expresiones idiomáticas		
<b>Temporalización:</b>	Entre 1:45-2:00h		
<b>Actividades:</b>	1	2	3
<b>Temporalización:</b>	15 min aprox.	15 min aprox.	20 min aprox.
<b>Contenidos:</b>	Canción <i>Refranes</i>	Expresiones idiomáticas relacionadas con la comida	Refranes, dichos de la prensa
<b>Material necesario:</b>	PC, Internet (pieza musical de YouTube)	Crucigrama en equipos	Las portadas de los periódicos
<b>Objetivos:</b>	Aprender vocabulario	Reflexionar y aprender refranes comunes para practicar la conversación	Conseguir una expresión oral más espontánea y natural
<b>Desarrollo de la actividad/tarea:</b>	<p>Actividad 1: Mediante la escucha de la canción “Refranes” (2 veces), el alumnado tendrá que entender cuantos más refranes/dichos posibles y comentarlos en el aula entre todos.</p> <p>Actividad 2A: Los aprendices tendrán que crear dos equipos. Empieza el que con el dado realice el número más alto. Luego, cada equipo tendrá que adivinar la palabra del crucigrama. Si se comete un error el turno pasa a los adversarios y a seguir hasta acabar todo el crucigrama.</p>		

	<p>Actividad 2B: Por último, realizar un par de mini diálogos donde entren algunos de estos refranes.</p> <p>Actividad 3: Los alumnos tendrán que comentar una serie de frases célebres y eslóganes ecológicos para practicar la expresión oral.</p>
--	--

Actividad 1: Pieza musical de 4:00 minutos, cantante Daniel Devita<sup>38</sup>

**VEAMOS QUÉ HAS APRENDIDO HASTA AHORA**  
**ESCUCHA LA CANCIÓN**

**INSTRUCCIONES**

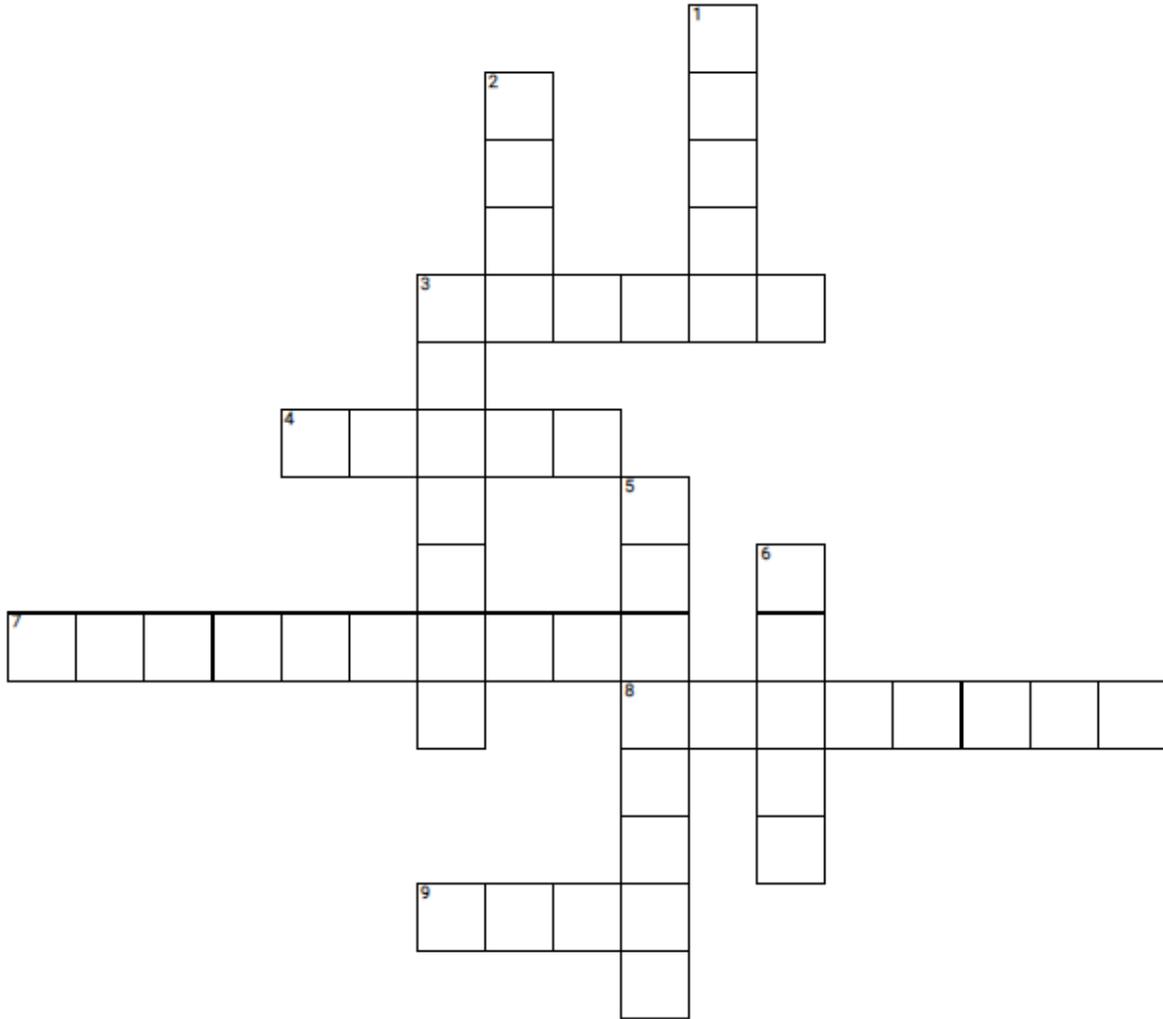
1. LA PROFESORA MOSTRARÁ EL TEXTO EN LA PANTALLA DEL ORDENADOR;
2. FALTARÁN UNA PALABRAS QUE LOS ESTUDIANTES TENDRÁN QUE ADIVINAR;
3. LOS ESTUDIANTES QUE RESPONDAN CORRECTAMENTE DENTRO DEL TIEMPO ESTABLECIDO OBTENDRÁN UN PUNTO;
4. SE DARÁ UN PUNTO ADICIONAL AL ESTUDIANTE MÁS RÁPIDO QUE HAYA RESPONDIDO CORRECTAMENTE A CADA PREGUNTA.

© GRAZIA DI DIO

Ilustración 28 - Actividad con pieza musical, producción propia con Canva.com

<sup>38</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=KHw4rFClyBI> [15 de marzo de 2020]

## Actividad 2A: Crucigrama



### Horizontales

3. No estar el horno para ...
4. Estar de mala ...
7. Ir a freír ...
8. Dar la vuelta a la ...
9. Con las manos en la ...

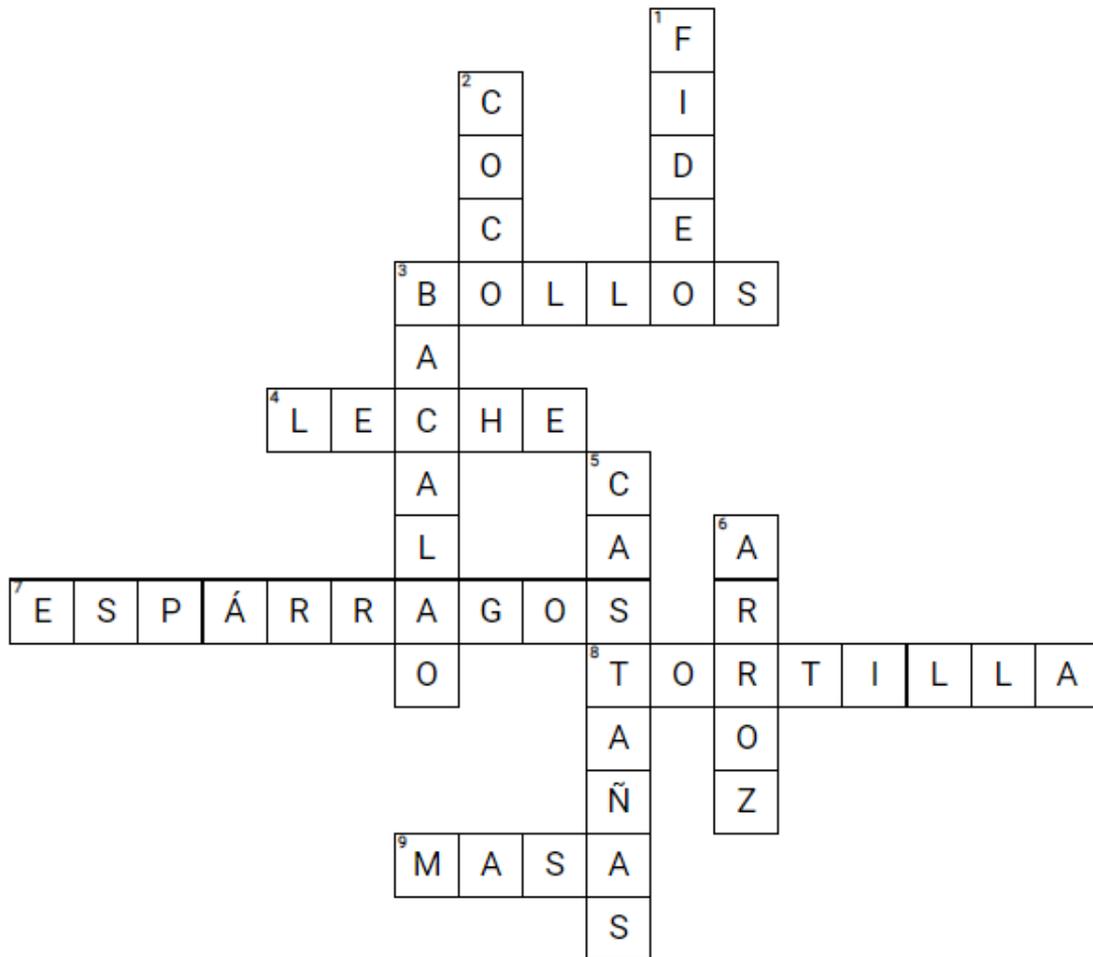
### Verticales

1. Estar como .... (muy delgado)
2. Comerse el ....
3. Cortar el ...
5. Sacar las ... del fuego
6. Pasarse el ...

Ilustración 29 - Crucigrama, producción propia con Flippity.net<sup>39</sup>

<sup>39</sup> [https://www.flippity.net/cw.php?k=1o\\_VBTTeimF0tiB9h42jzr5HjaPBxgpSLF8\\_Y9okWQy4](https://www.flippity.net/cw.php?k=1o_VBTTeimF0tiB9h42jzr5HjaPBxgpSLF8_Y9okWQy4)

Solución Crucigrama



Actividad 2B: Crear un par de mini diálogos donde entran unos de los refranes anteriormente mencionados.

Actividad 3: Comentar los titulares de los artículos periodísticos, ¿qué significan y dónde se pueden usar?, ¿en qué contexto?



Ilustración 30 - Artículo de "El País" del 12 de agosto de 2022 (p. 37).

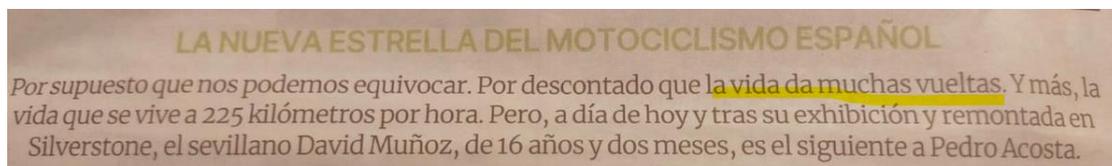


Ilustración 31 - Artículo de "El Periódico" del 10 de agosto de 2022 (p. 45).



## El eslogan de KFC, "para chuparse los dedos", se adapta a los tiempos del coronavirus

Ilustración 32 - Eslogan publicitario de "KFC"<sup>40</sup>.

<sup>40</sup> <https://www.20minutos.es/gonzoo/noticia/4361926/0/el-eslogan-de-kfc-para-chuparse-los-dedos-se-adapta-a-los-tiempos-del-coronavirus/>

<b>Miércoles 26 de octubre de 2022</b>			
<b>Cuarta y última sesión</b>			
<b>Actividades 4 – 5 – 6</b>			
<b>Actividades:</b>	4	5	6
<b>Temporalización:</b>	30 min aprox.	15 min aprox.	15 min aprox.
<b>Contenidos:</b>	Tarjetas temáticas (colores, animales, tiempo cuerpo humano y comida)	Expresiones idiomáticas más comunes	Frasas célebres y máxima relacionadas con el ambiente
<b>Material necesario:</b>	ANEXO 5	ANEXO 6	Frasas célebres
<b>Objetivos:</b>	Repasar vocabulario, dichos y refranes	Procurar recordar y practicar refranes útiles para la conversación	Conseguir una expresión oral más espontánea y natural
<b>Desarrollo de la actividad/tarea:</b>	<p>Actividad 4: Tenemos dos equipos. El equipo A y B. El primero, mediante unas cartas del Tabú, tendrá que adivinar el refrán escondido. Los alumnos del primer equipo tendrán que “ayudar” a uno de los compañeros a adivinar la frase, explicando el dicho verbalmente, pero sin pronunciar ninguna de las palabras mencionadas en la carta, debajo del refrán. Gana el equipo que acaba antes todas las cartas.</p> <p>Actividad 5: En este <i>Trivial Pursuit</i> hay 5 mazos de cartas de temáticas diferentes. Debajo de cada tema hay unas cartas. El alumno tendrá que citar el refrán</p>		

	<p>que mejor se acerque y que contenga la palabra de la carta que le ha tocado.</p> <p>Pongamos el ejemplo del mazo Tarjetas COLORES (blanco/a) &gt; “Pasar la noche en blanco”; o del mazo Tarjetas ANIMALES (gallina) &gt; “David es un gallina, tiene miedo a todo”.</p> <p>Actividad 6: Los alumnos tendrán que comentar alguna frase célebre y/o eslóganes ecológicos propuestos. En algunos casos las palabras hacen rimas, en otras hacen reflexionar acerca de un tema muy delicado, actual y urgente. En todo caso, es una buena manera para practicar la conversación y memorizar repertorio léxico.</p>
--	--

ANEXO 5



Ilustración 33 - Juego Trivial, producción propia con Canva.com



Ilustración 34 - Juego Trivial, producción propia con Canva.com

ANEXO 6

Equipo A



Equipo B



Ilustración 35 - Juego Tabú, producción propia con Canva.com

## Actividad 6: Juegos de palabras

¿Qué opinas de estas frases célebres relacionadas con el medio ambiente y la ecología?

- a) “No hay planeta B (solo un plan B);
- b) Si cuidas la Tierra, ella te cuidará;
- c) La humanidad es el cáncer del planeta;
- d) La Tierra no nos pertenece, nosotros pertenecemos a ella;
- e) La Tierra no nos pertenece, nosotros pertenecemos a la Tierra;
- f) No heredamos la Tierra de nuestros padres, la tenemos prestada de nuestros hijos;
- g) Cada gota en el océano cuenta” (Ecología Verde<sup>41</sup>);
- h) Con la (recolección) diferenciada, juntos podemos hacer la diferencia.

---

<sup>41</sup> <https://www.ecologiaverde.com/frases-del-medio-ambiente-1496.html>

### Actividad de control

Durante las actividades podemos evaluar a nuestro alumnado según el grado de participación e intervención y la capacidad de aportar ideas y razonarlas. Está claro que aquellas expresiones y locuciones que desconocían, después de nuestra clase ELE, ya forman parte de sus conocimientos, e irán asimilándolas. A través de la formulación de frases, se entiende si las han comprendido bien o hace falta realizar más ejercicios. De todas formas, el docente, en aquellas combinaciones más complejas o jamás oídas por los educandos, hará hincapié formulando más ejemplos.

Consideramos que las actividades programadas han sido adecuadas para alcanzar el objetivo de aprendizaje de léxico, por dos razones: primero porque son útiles, divertidas y eficaces a la hora de hablar. Segundo porque los alumnos, una vez acabada la semana intensiva de español, conocerán muchas más expresiones, palabras y verbos, tendrán menos malentendidos y podrán expresarse de manera más correcta y eficiente sustituyendo, por ejemplo, las palabras redundantes con otras más convenientes y ajustadas.

### 8.1 Análisis de otra posible actividad didáctica

Otro tipo de actividad que nos parece estimulante y amena, para nuestro alumnado, es la estimulación del lenguaje a través de la comprensión auditiva de canciones y videos mediante Youtube, Instagram, TikTok y Facebook, así como podcasts y películas, para practicar el lenguaje argótico y, junto con eso, paremias de todo tipo.

Como docentes de L2, pensamos interesante traer al aula de ELE ejercicios de escucha que permiten dar juego, además de gustar mucho a los estudiantes. De hecho, realizar en clase actividades educativas a la vez que lúdicas, permite despertar el gusanillo y motivarles, y cuanto más expuestos estén a la lengua más consiguen aprender y hacer progresos, y ver resultados positivos que les anima a seguir estudiando.

En este sentido, hemos seleccionado un cortometraje inverosímilmente peculiar y chocante, titulado *Pipas*<sup>42</sup>, de *Notodofilmfest* del julio 2013 directo por Manuela Burló Moreno, cuya realización está realmente conseguida gracias a su autenticidad y agudeza cómica. El corte, de gran ingenio y de una singular originalidad, ganó el Premio al Mejor Guion y Premio TAI al mejor director en la XI edición del festival Jameson Notodofilmfest. Las imágenes son buenísimas, el sonido mientras las protagonistas escupen las pipas es repugnante, pero acertado en su conjunto, y la grabación de la angulación, muy de cerca, es apropiada. Por último, el lenguaje empleado por las dos protagonistas, elemento imprescindible adónde vamos a parar, es increíblemente divertido, inverosímil y lleno de hilaridad. Aunque, en un primer momento, el corto aparece poco educativo y desagradable debido a los barbarismos y a las vulgaridades, a través de un análisis somero, resulta extraordinario el mensaje que consigue transmitir, sobre todo gracias a la gran cantidad de expresiones populares típicas del lenguaje jergal, usado por las dos jóvenes durante todo el diálogo.

Como expresa Analía Llorente en su artículo de la BBC News Mundo del 28 de enero del 2020, escrito expresamente antes del encuentro entre escritores y pensadores del *Hay Festival Cartagena* de Colombia, hay por lo menos cinco distintos tipos de barbarismos. Los barbarismos se traducen como vicios de la lengua y producen errores, revelando una lista de imperfecciones y defectos de tipo gramatical y sintáctico. A veces, esos errores son los que hacen funcionar y avanzar a una lengua. “Es por eso que algunos ‘vicios’

---

<sup>42</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=H1v-bCyeIR4>

pueden terminar convirtiéndose en algo aceptado por su uso frecuente en determinados lugares” (Llorente en BBC, 2020).

Destacamos que la jerga expresamente empleada por las dos chicas pertenece a un registro informal, coloquial juvenil, de gente de una clase social baja, y de escaso nivel de escolarización. Se observan bastantes vulgarismos y groserías, en los que encontramos numerosos ejemplos que nos remiten a dicho registro:

- a) Vulgaridades: en la conversación mantenida entre las dos compañeras de colegio, podemos escuchar profusas expresiones coloquiales pertenecientes a la jerga juvenil: “no jodas”, “me mola”, “los cojones”, “disimulando de puta madre”, “una sonrisa de oreja a oreja”, “está (todo el puto día) a su bola”, “infinito de los cojones”, entre otras;
- b) Vulgarismos o barbarismos: “*pa’* qué, si está aprendiendo inglés y *to*”, “Qué vas a hacer? *Na*”;
- c) Expresiones eufemísticas: no siempre usan un registro vulgar, puesto que, en algunas ocasiones, aparecen varios eufemismos que evitan la pronunciación de ciertas palabras malsonantes, en concreto: “después de hacerlo” en lugar de decir “después de joder”, o “me la está pegando” por “me está poniendo los cuernos” o “está fornicando con otra”, o “se la está tirando” en vez de “se la está follando”, entre otros.

Un diálogo como este puede resultar chocante e incitador al principio, pero también útil y práctico para romper el hielo. El video es provocativo, capaz de estimular y avivar la comunicación entre los participantes ya que da de qué hablar.

Aunque el uso de vulgaridades y groserías no está muy extendido entre la población, para muchos jóvenes españoles insultar o proferir improperios es bastante difundido y natural. El lenguaje es parte del interlocutor, de sus hábitos y costumbres, y por supuesto de la época y de la moda del momento en que se produce el acto de habla.

De manera que, para un extranjero, aprender y hacer uso de chabacanerías resultará todavía más fácil, ya que la prosodia (entonación, melodía y ritmo) agiliza la memorización de forma automática. Aun así, los jóvenes aprendices tienen que ir con mucho cuidado con este tipo de lenguaje que se les pega provocando, en algunos casos,

malentendidos y escenas estafalarias. Como docentes, debemos ayudar a nuestros alumnos a reconocer lo bueno de lo malo, porque pronunciar frases sin dar peso a las palabras puede provocar problemillas: la trasgresión de las normas gramaticales y pragmáticas, de hecho, pueden provocar risas, hacer caer en ridículo al estudiante e irritar, incluso herir la sensibilidad de los nativos.

## 9. Resultados de la investigación

### 9.1 Cuestionario para docentes sobre el uso de las paremias en la clase ELE

Tras analizar una serie de manuales y libros específicos ELE de diferentes editoriales, bibliotecas, librerías y archivos históricos, nos damos cuenta de que hay una variedad asombrosa de material y pruebas (charlas informativas, trabajos académicos, ensayos científicos, conferencias educativas, unidades didácticas, ejercicios teóricos y prácticos, tareas y actividades lúdicas) para apoyar nuestra tesis acerca de las expresiones idiomáticas.

En el colosal mundo de las paremias, lo hemos explicado a lo largo de nuestra investigación, entra toda clase de expresión verbal y adverbial, preposicional, frase hecha, dicho popular, locución latina, modismo, proverbio, frase célebre y cita. Se trata de una forma variada de expresar un concepto; las paremias son una clase heterogénea de palabras y sintagmas para expresarse en ciertas maneras, de forma singular y también con ademanes coloridos.

Los resultados del sondeo que hemos facilitado a más de un centenar de maestros, educadores, profesores y profesionales de la enseñanza ELE corroboran lo que hemos afirmado en todo el proyecto: las paremias son eficaces y útiles a la hora de expresarse. De las más de 100 personas entrevistadas, el 100% está de acuerdo con que son una herramienta eficiente y válida para la conversación. No nos extraña el resultado ya que es lo que queríamos demostrar y lo hemos conseguido con creces: hemos medido el grado de autenticidad y veracidad, con todos los instrumentos posibles.

En realidad, del cuestionario que hemos facilitado, la mayoría de los educadores son de nacionalidad sudamericana, italiana y española; pues resulta que el 22% desconoce la existencia de libros que se dedican completamente al trabajo y al desarrollo de las paremias. Efectivamente, podemos declarar que solo Vranic, profesora serbia de la Universidad de Belgrado, ha dedicado el 100% del contenido de su compendio ELE a las frases hechas y a los refranes más comunes. Otro 79% está al corriente y los usa a diario, sobre todo, los más habituales como los relacionados con el cuerpo humano (76,2%), la comida (82,9%) y los animales (78,1%). Solo un 44,8% usa los que están vinculados con la economía y la finanza.

Muchos saben que trabajar el léxico en el aula es trascendental para la comunicación verbal entre los discentes y lo hacen muy a menudo.

Estamos todos de acuerdo en que las paremias se tienen que trabajar en la conversación y que un constante uso logra resultados favorables en la comunicación de los educandos. El resultado más extraordinario procede de la respuesta de las últimas dos preguntas:

- a) más de un 92% de los encuestados piensa que el uso de las paremias puede permitir al alumnado alcanzar un nivel superior-avanzado de la lengua L2. De hecho, considerando todos los factores que giran alrededor de la enseñanza-aprendizaje de una L2, un estudiante que ha alcanzado una maestría es un individuo que está en pleno poder de expresarse libre y eficazmente y, por ende, una persona satisfecha personal y profesionalmente, con un excelente grado de confianza y seguridad;

¿Crees que el conocimiento de las expresiones idiomáticas (dichos, proverbios, refranes, manifestaciones populares de todo tipo) puede permitir al alumnado alcanzar un nivel superior-avanzado de conversación?

105 .

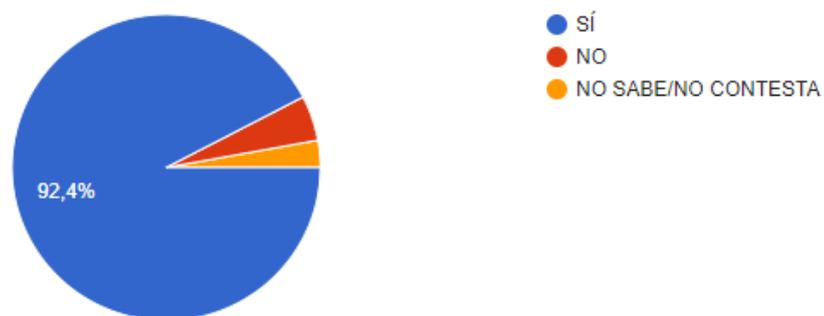


Ilustración 36 - Gráfico 1: Cuestionario propio hecho con Google.

- b) asombroso el resultado sobre los refranes como herramienta para la expresión coloquial, verdadero objeto de estudio de nuestra investigación: el 100% ha declarado de que las expresiones idiomáticas son una buena herramienta para mejorar la conversación;

¿El estudio de los dichos y refranes puede resultar una buena herramienta para la conversación?

105



Ilustración 37 - Gráfico 2: Cuestionario propio hecho con Google.

- c) el 62% de los encuestados declara que el nivel adecuado para empezar a trabajar las paremias en la clase ELE es entre el nivel A2-B1;
- d) el 73,3% opina que es importante y trascendental enseñar los refranes en el aula ELE;
- e) el 87,6% de los docentes contesta que a sus alumnos les gusta trabajar los refranes en el aula ELE;

Muchísimos confirman (más de un 92,4%) de que las expresiones idiomáticas son muy útiles para aprender algo sobre la cultura de un país y eso las convierte en una poderosa arma social y cultural, capaz de dar éxito y reconocimiento a las personas de una comunidad.

¿Crees que de los refranes se puede aprender algo sobre la cultura de un país?

105

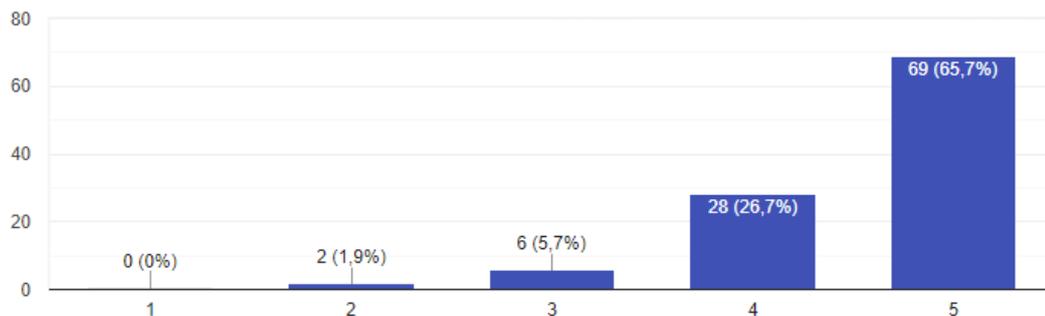
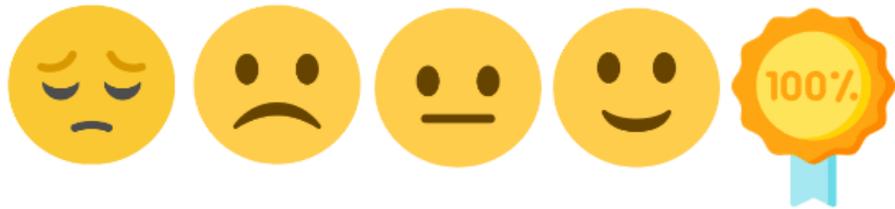


Ilustración 38 - Gráfico 3: Cuestionario propio hecho con Google.

A la pregunta que si las manifestaciones populares son útiles para mejorar la conversación de nuestros alumnos, entre un 0 y 5, siendo el 0 un valor equivalente a nada y 5 muchísimo, hasta un 81% de los encuestados ha contestado entre un 4-5, demostrando una vez más que las expresiones idiomáticas son válidas para la práctica oral de nuestros aprendices.

ANEXO 5



	0	1	2	3	4
Grado de aprendizaje	0	1	2	3	4
Grado de participación	0	1	2	3	4
Grado de comunicación	0	1	2	3	4
Grado de placer	0	1	2	3	4
Clima del grupo	0	1	2	3	4
Obtención de los objetivos	0	1	2	3	4
Puntos a mejorar:					
Puntos fuertes:					
Observaciones:					

Ilustración 39 - Cuestionario de evaluación de la sesión para el alumnado, producción propia.

Siendo el 0 la puntuación peor y el 4 la mejor

## 10. Conclusiones

Los refranes contribuyen a la riqueza lingüística y sociocultural de un país. Constituyen el método más práctico de pedagogía y erudición popular. En ellos están incrustados siglos de maestría y destrezas del pasado.

Las lenguas nos sirven para expresar nuestras emociones, recordar nuestros pasados y desarrollar nuestras culturas. Embellecen la realidad con la literatura y son formas aglutinadoras de significado. Son, por lo tanto, depósitos de cultura y pensamiento e influyen también en la forma que tenemos de entender el mundo que habitamos, porque nos guían a observarlo a través de su caudal léxico (Álvarez, 2020).

Un acto de habla cuenta con numerosos elementos paralingüísticos y extralingüísticos. Detrás de la expresión coloquial hay un universo espectacular de sabiduría y experiencia. La entonación, el ritmo, el tono, la melodía, la musicalidad y el estado anímico del interlocutor pueden expresar un sinfín de emociones y actitudes, matices que un escrito no puede alcanzar a descifrar. El acto de habla es muy complejo, expresivo y natural. Un gesto único e irrepetible. Y todavía más, gracias a las palabras, a las proverbs populares que dan vitalidad y rigor a la lengua.

Estamos rodeados de proverbs, desde el mundo del espectáculo hasta las profesiones, de la política a la economía, de la educación a los oficios, de la meteorología a la medicina, etc. Así que podemos afirmar rotundamente que todo estudiante ELE debería conocer los dichos populares más comunes para una conversación más efectiva y eficaz.

Tras nuestro estudio, podemos avalar que, a través de la interacción oral, dos personas entran en contacto e interactúan, transmitiendo y absorbiendo unas vibraciones y, por consiguiente, una sinergia vigorosa.

De la misma manera que el mundo cambia a diario, los idiomas son dinámicos y vulnerables, así como el movimiento de las olas del mar: hay momentos que trae más agua y momentos que menos, pero constantemente en acción, de forma imparable e irrepetible.

Manuel de Pedrolo, el célebre novelista y traductor catalán del siglo pasado, hace 50 años expresó un concepto de extraordinaria sencillez, pero de una verdad eterna, universal e inalterable:

*El idioma es la columna vertebral de una cultura, el único instrumento, [...] que garantiza su preservación porque es ella, la lengua, que determina las costumbres y las actitudes, crea facetas de pensamiento que enriquecen el patrimonio humano y hacen del hombre lo que es y, de su cultura, una experiencia sin posibles repeticiones. Por todo eso resulta absurdo poder renunciar [...]. Si la lengua desaparece, queda la carcasa, quizás alimentada por una vida ficticia, aliena o vegetativa, pero en definitiva solo una carcasa (Pedrolo, en Ferré Trill, 2018, p. 26).*

Los manuales, que hemos analizado y detallado a lo largo de este trabajo, nos dicen que la lengua es una herramienta preciosa para expresar conceptos y trasladar mensajes entre individuos de distintas sociedades. Las paremias son perlas de sapiencia. Es más, el uso de las manifestaciones populares son una herencia de extraordinario valor que conecta los grandes del pasado a las generaciones del presente y del futuro. De hecho, después de ellos han llegado muchos más hombres y muchas más mujeres. Llegarán miles y miles de nuevos seres, y gracias al patrimonio que han dejado los de ayer, vamos nosotros ahora, y van otros en el porvenir, a disfrutar de ese legado. Desde que el mundo es mundo, todas las personas, de manera más o menos reflexiva, hemos hecho parte, en algún momento y de alguna forma, activa y/o pasiva, en ese proceso de transmisión de valores y principios. El estudio apropiado y el uso reiterado y lógico de los refranes en el aula ELE pueden dar mucha libertad de expresión y espontaneidad a nuestros aprendices, tras el aprendizaje. Las paremias procuran transmitir experiencias seculares que se han repetido una y otra vez de generación en generación. Devuelven a los hablantes memorias antiguas y ancestrales, por eso no podemos descuidarlas, sino usarlas e incentivarlas una y otra vez, para que estén día a día en la comunicación cotidiana de nuestros alumnos.

En fin, “[...] cada palabra tiene cierta repercusión en nuestra vida” (di Dio, 2020, p 31). Expresar un suceso, un acontecimiento, una situación, mediante un dicho, un proverbio, un modismo o una máxima puede sonar indudablemente asombroso. Los refranes son la expresión más profunda de la identidad de un pueblo. Algunos dichos, además de tener ciertos versos en rima, hasta se pueden recitar e incluso cantar por ser un sentimiento lírico y puro. En fin, una expresión idiomática puede dar a una persona ese grado de seguridad y de sabiduría, a la vez que humildad y espontaneidad.

Las expresiones idiomáticas son un tejido muy profundo de cada sociedad, están encajadas de manera absolutamente deslumbrante.

Nos gustaría acabar con una metáfora que expresa un concepto de fascinante belleza: así como las raíces de los árboles se conectan y entrelazan bajo tierra, creando un vínculo muy potente y vigoroso, los refranes conectan a las personas en este planeta.

## 11. Referencias bibliográficas

- Abras Daneri, A. (2019). La programación y la evaluación en la clase de ELE. Valencia: Universidad Internacional de Valencia.
- Arnold, J., Puchta, H. y Rinvolucrí, M. (2012). ¡Imagínate...! Imágenes mentales en la clase de español. Madrid: SGEL.
- Anónimo. (22 de agosto de 2021). Pon tu mente en blanco. *El País Semanal*.
- Ávila, F. (2012). Español correcto Para Dummies. Colombia: Planeta.
- Briz Gómez, A. et al. (2008). Saber hablar. Madrid: Aguilar.
- de Prada, M., Salazar, D. y Molero, C. M.<sup>a</sup> (2021). Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- Castro Viúdez, F. (1997). Uso de la gramática española – Gramática y ejercicios de sistematización para estudiantes de ELE nivel avanzado: 116-119. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- (2007). Aprende gramática y vocabulario 4 – nivel B2: 180-183. Madrid: SGEL Libros.
- Castro Viúdez, F. y Díaz Ballesteros, P. (2006). Aprende gramática y vocabulario 3 nivel B1: 170-172. Madrid: SGEL Libros.
- Castro Viúdez F., Rodero Diez I. y Sardinero Francos C. (2014). Nuevo español en marcha nivel A2 – 2 curso de español como lengua extranjera. Madrid: SGEL Libros.
- (2022). Nuevo español en marcha nivel B2 – 4 curso de español como lengua. Madrid: SGEL Libros.
- Cervantes Saavedra, M, (2007). El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha II. Madrid: Edimat Libros, S.A.
- Contreras Martínez, E. (2019). Literatura y cultura en el aula de ELE. Interculturalidad. Valencia: Universidad Internacional de Valencia.
- Coto Bautista, V. y Turza Ferré, A. (2016a). Así se habla en el nivel B1. Tema a tema B1. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.

- (2016b). Así se habla en el nivel B2. Tema a tema B2. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- Díaz, C., Llamas, P. y Rodríguez, A. (2022). Vitamina B2 – Cuaderno de ejercicios. Madrid: SGEL.
- Firbo, L. (1961). *Il Principe* di Niccolò Machiavelli. Einaudi: Torino.
- Foncubierta, J.M. y Rodríguez, J.M. (2016). “El ABC del aprendizaje del español: imaginación y pensamiento narrativo”, *Marco ELE REVISTA DE DIDÁCTICA ELE*, 23, 1-13.
- Gálvez, D., Gálvez, N. y Quintana, L. (2016). Dominio Curso de perfeccionamiento Nivel C. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- González Hurtado, A. (2013). *Curiosidades históricas y dichos populares*. Sevilla: Ediciones Albores.
- Gutierrez Vega, H. (2016). *Poesía selecta*. Guadalajara: Universitaria José Bonifacio Andrada 2679.
- Linares, C. (14 de agosto de 2022). Nunca he tragado sapos por dinero. En mi hambre mando yo y eso es la felicidad. *XL Semanal Dominical de El Periódico*.
- Kabatek, J. (2017). “La construcción de la historia del español a partir de los corpus, entre ‘lenguas individuales’ y ‘tradiciones discursivas’”, en *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*, de Maria Vittoria Calvi, Beatriz Hernán-Gómez Prieto y Elena Landone. Roma: AISPI Edizioni.
- Martí, D. (2012). *Actividades para pizarras digitales interactivas*. Madrid: SGEL.
- Martínez, M. (11 de agosto de 2022). Dos décadas de avances borrados de un plumazo. *El Periódico*.
- Meléndez, G. (12 de agosto de 2022) Me lo pintaron más bonito de lo que era. *El País*.
- Nitti, P. (2018). *La didattica della lingua italiana per gruppi disomogenei*. Brescia: Editrice La Scuola.
- (2020). “La competenza definitoria delle paremie. Un’indagine sociolinguistica”, *Phrasis*, Dicembre 2020, 82-90.

- Nicolás María, P. (2020). Jugar con refranes: itinerario de animación lectora para todo un año escolar. Valencia: Brief Ediciones.
- Pérez De Rozas, E. (10 de agosto de 2022). La nueva estrella del motociclismo español. *El Periódico*.
- Quesada, R. (2018). Didáctica de la competencia léxica y fónica. Valencia: Universidad Internacional de Valencia.
- Robles, S. y Peláez, S. (2016). Actividades C2 para el Marco común: refuerzo para el DELE C2. Madrid: enClave-ELE.
- Sainz de Robles, F. C. (1991). Diccionario Español de sinónimos y antónimos. Madrid: Aguilar.
- Sanchez, C. M. (20 de agosto de 2022). La palabra ‘CRISPR’ la inventé yo. Si me dieran un céntimo cada vez que se usa, *estaría forrado*. N. 1816, *XL Semanal Dominical de El Periódico*.
- Sarralde, B., Casarejos, E. y López M. (2022). Vitamina B2 – Curso de español Ele. Madrid: SGEL.
- Sevilla Muñoz, J. (2001). La tradición, raíz y soporte de nuestra cultura. *Tradición. Cien respuestas a una pregunta*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca).
- Sevilla Muñoz, J. y Cantera, J. (2002). Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán, Centro de Cultura tradicional. Salamanca: Diputación de Salamanca.
- Vazquez, J. J. (28 de febrero de 2022). Trabajar en televisión significa estar preparado para bajarte los calzoncillos cada día. N. 1791, *XL Semanal Dominical de El Periódico*.
- Vranic, G. (2016). Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.

## 12. Sitografía

AIL Madrid Español. (2022). Las expresiones idiomáticas. Recuperado el 31 de julio de 2022 de <https://ailmadrid.com/es>

Álvarez Sanchez, P. [The Conversation].(4 de junio de 2020). Así define el idioma que hablamos nuestra manera de pensar. Recuperado el 15 de agosto de 2022 de <https://theconversation.com/asi-define-el-idioma-que-hablamos-nuestra-manera-de-pensar-146934>

Anónimo. (15 de junio de 2021). Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades.

Revisado el 19 de agosto de 2022 de <http://www.gela.cat/doku.php?id=llengues>

– (SD). Dizionarioetto proverbi spagnolo-italiano. Recuperado el 23 de julio de 2022 de [https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Iu\\_ZfAJvoxkJ:https://innovando.loescher.it/files/313&cd=1&hl=it&ct=clnk&gl=es](https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Iu_ZfAJvoxkJ:https://innovando.loescher.it/files/313&cd=1&hl=it&ct=clnk&gl=es)

– (26 de agosto de 2020). El eslogan de KFC, "para chuparse los dedos", se adapta a los tiempos del coronavirus. *20minutos*. Recuperado el 23 de septiembre de 2022 de <https://www.20minutos.es/gonzoo/noticia/4361926/0/el-eslogan-de-kfc-para-chuparse-los-dedos-se-adapta-a-los-tiempos-del-coronavirus/>

Barniol, A. et al. (2014). Los refranes de El Tiempo. Barcelona: Espasa Libros.

Recuperado el 26 de agosto de 2022 de

[https://planetadelibroscom.cdnstatics2.com/libros\\_contenido\\_extra/29/28575\\_Los\\_refranes\\_del\\_Tiempo.pdf](https://planetadelibroscom.cdnstatics2.com/libros_contenido_extra/29/28575_Los_refranes_del_Tiempo.pdf)

Biblioteca Virtual Miguel Cervantes. (1941). Machado vuelve a Sevilla por Antonio Rodríguez Almodóvar. Recuperado el 4 de agosto de 2022 de

[https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/machado-vuelve-a-sevilla-0/html/00b0d8a6-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html/marca/Todo+necio+confunde+valor+y+precio#36](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/machado-vuelve-a-sevilla-0/html/00b0d8a6-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html/marca/Todo+necio+confunde+valor+y+precio#36)

Burló Moreno, M. [Notodofilmfestival]. (1 de julio de 2013). Pipa [Archivo de Video].

Recuperado el 13 de agosto de 2022 de <https://www.youtube.com/watch?v=H1v-bCyeIR4>

Centro Virtual Cervantes. (1997-2022). El refranero multilingüe. Recuperado el 9 de junio de 2022 de <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx>

– (1997-2022). Programa nociofuncional. Recuperado el 6 de agosto de 2022 de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/programanociofuncional.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/programanociofuncional.htm)

– (1997-2022). Acto de habla. Recuperado el 8 de agosto de 2022 de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/actodehabla.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/actodehabla.htm)

Consejo de Europa. (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, España: MECD Grupo Anaya.

Recuperado el 23 de junio de 2022 de

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Costarelli, E. R. (2008). *Las paremias en los paratextos del Quijote de 1605*. En Cuadernos de Literatura. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios. Núm. 12, 53-57.

Recuperado el 15 de agosto de 2022 de doi: <http://dx.doi.org/10.30972/elt.0123074>

Cousillas Rodríguez., M. (2006). Enfoque pragmático en el refranero. Recuperado el 10 de agosto de 2022 de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2377608>

Devita, D. (15 de marzo de 2020). Refranes. [Archivo audio].

Recuperado en 18 de agosto de 2022 de

<https://www.youtube.com/watch?v=KHw4rFClyBI>

di Dio, G. (2020). El componente socioafectivo en el aula ELE. [Trabajo de fin de máster]. Valencia: Universidad Internacional de Valencia. Recuperado el 12 de agosto de 2022 de

<https://hdl.handle.net/11162/227284>

Espanhol entre líneas. (6 de junio de 2017). Expresiones idiomáticas [Blog post].

Recuperado el 3 de agosto de 2022 de <http://espanholentrelneas.com.br/expresiones-idiomaticas-ii/>

– (6 de junio de 2017). Para gustos, los colores [Blog post].

Recuperado el 3 de agosto de 2022 de

<https://soundcloud.com/espanholentrelneas/expresiones-colores>

Etimología de Chile (2001-2022). Expresiones. <http://dechile.net/>

García, Á. (1999). El diseño curricular del Instituto Cervantes y la enseñanza mediante tareas. En J. Zanón (Coord.), *La enseñanza del español mediante tareas*, 121-150.

Madrid: Edinumen. Recuperado el 30 de junio de 2022 de

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/enfoque01/garcia01.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque01/garcia01.htm)

Instituto Cervantes. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y

Deporte y Grupo Anaya SA. Recuperado de

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/enfoque\\_comunicativo/cenoz03.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/cenoz03.htm)

– (2002). *Biblioteca del profesor. Plan curricular. Saberes y comportamientos socioculturales. Introducción*. Recuperado de 30 de junio de 2022 de

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niveles/11\\_saberes\\_y\\_comportamientos\\_introduccion.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/11_saberes_y_comportamientos_introduccion.htm)

– (2008). Nivel Intermedio. DELE 2008. Prueba 3 y 4 del 23 de mayo de 2008.

Recuperado el 15 de junio de 2022 de

[https://www.dele.org/uploads/test/intermedio/textos\\_orales.pdf](https://www.dele.org/uploads/test/intermedio/textos_orales.pdf)

Instituto Cervantes. (22 de febrero de 2022). Presentación de los libros «El buzón de los Machado: cartas a Antonio y Manuel» y «La diosa Razón» [Archivo de video].

Recuperado el 7 de agosto de 2022 de [https://www.youtube.com/watch?v=6syj0uiD\\_eY](https://www.youtube.com/watch?v=6syj0uiD_eY)

LinguaPax. (2019). Diversitat lingüística i cultural: un patrimoni comú de valor inestimable. A Barcelona es parlen més de 300 llengües: valorem-les com una riquesa i com una oportunitat. Recuperado el 12 de julio de 2022 de

<http://www.lingupax.org/wp-content/uploads/2019/11/Informe-2019.pdf>

Llorente, A. [BBC New Mundo]. (28 de enero de 2020). Apócope, metátesis, solecismo y otros cinco “vicios del lenguaje” que tal vez uses sin saberlo. Recuperado el 15 de

agosto de 2022 de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-49120438>

Med, N. (2019). Los dialogismos y wellerismos en las lenguas romances. Rusia:

Universidad Estatal de San Petersburgo. Recuperado el 16 de julio de 2022 de

[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/006\\_med.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/006_med.pdf)

Magdalena, J. V. (2018). *Las locuciones verbales castellanas*. Recuperado el 24 de julio de 2022 de <https://literaturaespanolasigloxxi.wordpress.com/2018/11/29/las-locuciones-verbales-del-castellano/>

Olaeta Rubio, R. (1997). *Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española*. Madrid: Universidad de País Vasco. Recuperado el 17 de julio de 2022 de [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/071\\_orero.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/071_orero.pdf)

Ordoñez, C. (18 de enero de 2016). ¿Qué sabes de refranes? *El País*. Recuperado el 18 de agosto de 2022 de [https://elpais.com/elpais/2016/01/18/eps/1453133475\\_695605.html#:~:text=Los%20refranes%20o%20paremias%20son,se%20acumulan%20siglos%20de%20experiencia.](https://elpais.com/elpais/2016/01/18/eps/1453133475_695605.html#:~:text=Los%20refranes%20o%20paremias%20son,se%20acumulan%20siglos%20de%20experiencia.)

Orero Clavero, P. (1997) *El wellerismo en la tradición paremiológica española*. *Paremia*, 6: 459-464. Madrid: Universidad autónoma de Barcelona. Recuperado el 17 de julio de 2022 de [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/071\\_orero.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/071_orero.pdf)

Pamies, A. (2019). *La fraseología a través de su terminología*. In: Martín Ríos, J.J. (ed.) *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares. 105-134. Recuperado el 1 de junio de 2022 de [https://www.academia.edu/41041671/PAMIES\\_A\\_2019a\\_La\\_fraseolog%C3%ADa\\_a\\_trav%C3%A9s\\_de\\_su\\_terminolog%C3%ADa\\_In\\_Mart%C3%ADn\\_R%C3%ADos\\_J\\_J\\_ed\\_Estudios\\_ling%C3%BC%C3%ADsticos\\_y\\_culturales\\_sobre\\_China\\_Granada\\_Comares\\_105\\_134](https://www.academia.edu/41041671/PAMIES_A_2019a_La_fraseolog%C3%ADa_a_trav%C3%A9s_de_su_terminolog%C3%ADa_In_Mart%C3%ADn_R%C3%ADos_J_J_ed_Estudios_ling%C3%BC%C3%ADsticos_y_culturales_sobre_China_Granada_Comares_105_134)

Ferré Trill, X. (2018). De Fabra a Pedroló. En: *Lo Floc: Revista del Centre d'Estudis Riudomencs Arnau de Palomar*. Riudoms. Año XXXIX, núm. 223 (ene-mar 2018), pp. 22-27. Recuperado el 14 de agosto de 2022 de <https://raco.cat/index.php/LoFloc/article/view/338732/483794>

RAE (2022). *Diccionario de la Real Academia Española*. Recuperado el 9 de agosto de 2022 de <https://dle.rae.es/tautología>

Sardelli, M. A. (2010). Los refranes en la clase de ELE. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 22, 325-350. Recuperado el 15 de julio de 2022 de <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA1010110325A>

- Sbarbi Osuna, J. M. (1922). Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando. Tomo primero. Recuperado el 26 de julio de 2022 de <https://ia600205.us.archive.org/28/items/diccionarioderef01sbaruoft/diccionarioderef01sbaruoft.pdf>
- Sevilla Muñoz, J. (1996). Sobre la paremiología española. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. *EUSKERA - XLI (2. aIdia)*: 641-672. Recuperado el 15 de julio de 2022 de <https://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/49699.pdf>
- Sevilla Muñoz, J. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremias*, 22, 104-115. Recuperado el 15 de julio de 2022 de [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009\\_sevilla-crida.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf)
- Sevilla Muñoz, J. y Ugarte García, M.<sup>a</sup> del C. (2022). La variación en los refranes y frases proverbiales en español: un caso práctico. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas.* ) Vol. 16 Núm. 32: 92–108. Recuperado el 16 de julio de 2022 de doi: <https://doi.org/10.26378/rnlael1632477>
- Sevilla Muñoz, J. y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir] (2009): Refranero multilingüe. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Recuperado el 16 de julio de 2022 de <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx>
- Silió, E. (27 de febrero de 2010). La vida de los refranes. *El País*. Recuperado el 18 de agosto de 2022 de [https://elpais.com/diario/2010/02/27/babelia/1267233150\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2010/02/27/babelia/1267233150_850215.html)
- Tarnovska, O. (2005). Sobre los refranes de El Quijote. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, vol. 17, 285-300. República de Corea: Universidad Kyung Hee. Recuperado el 25 de agosto de 2022 de <https://revistas.ucm.es>
- Torres Benayas, V. (6 de febrero de 2015). ¿Año de nieves, año de bienes? *El País*. Recuperado el 5 de septiembre de 2022 de [https://elpais.com/politica/2015/02/05/actualidad/1423139485\\_694248.html](https://elpais.com/politica/2015/02/05/actualidad/1423139485_694248.html)
- UNESCO. (18 de julio de 2013). Día Internacional de Nelson Mandela. Recuperado el 4 de agosto de 2022 de <https://url2.cl/3xhAy>

Vranic, G. (2003). Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A. Recuperado el 9 de agosto de 2022 de <https://fdocuments.net/document/hablar-por-los-codos-jpr504pdf-5694cea06cdf8.html?page=4>